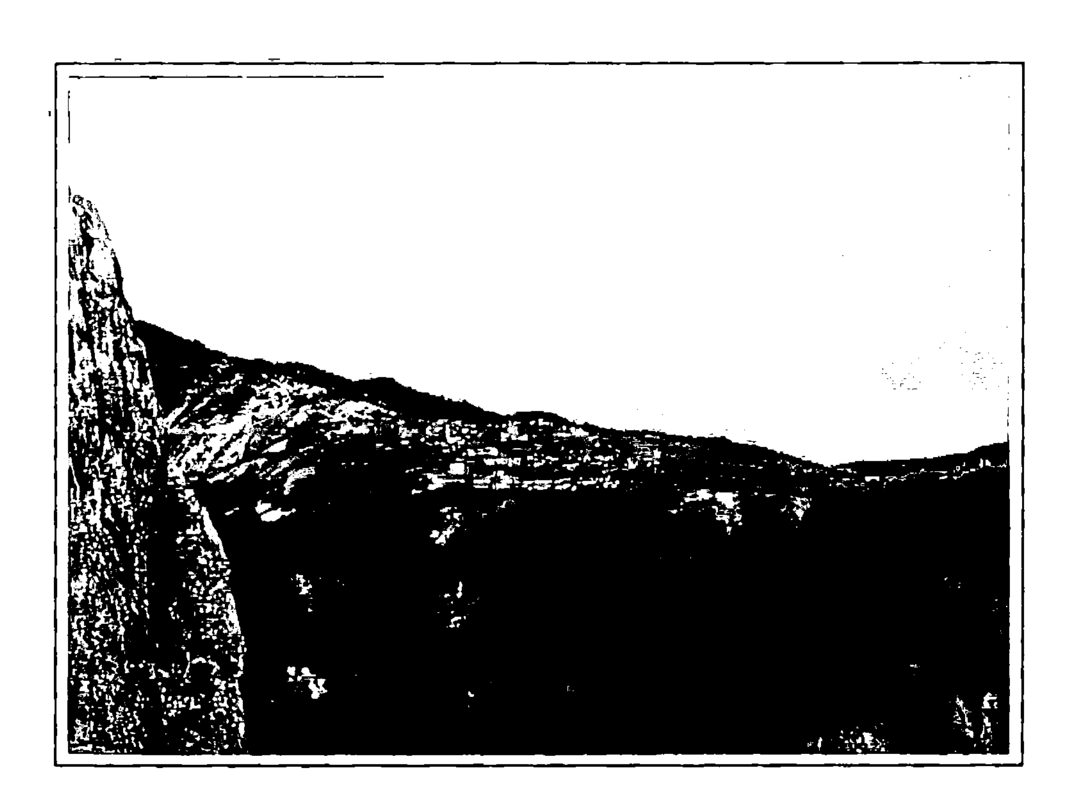
Kamal NAÏT-ZERRAD

# Grammaire moderne du kabyle

## *tajerrumt tatrart n teqbaylit*



KARTHALA

KARTHALA sur internet : http://www.karthala.com
Paiement sécurisé

Couverture : Paysage de Kabylie, collection privée.


ISBN : 978-2-84586-172-5

Kamal Naït-Zerrad

# Grammaire moderne du kabyle

*tajerrumt tatrart n teqbaylit*

Éditions KARTHALA
22-24, boulevard Arago
75013 PARIS

“Taγawsa tis krad̦, tamussni, ay Azwaw, d asafu. D asafu n tafat : eğğ asafu ad ifu yezzuzef tillas. Tamussni d asafu n wurγu : eğğ asafu ad yesseγ ayen yerkan, d wayen yeblan, d wayen ur nesɛi iẓuran.”

Mouloud Mammeri

Le troisième principe, la connaissance, mon cher Azwaw, est un flambeau, un flambeau de lumière qui fera disparaître les ténèbres. Oui, la connaissance est telle une torche : laisse-la consumer ce qui est pourri, dépassé, rétrograde, obscurantiste et ce qui n’a pas de racines.

## Avant-propos

Le berbère (*tamazight*) existe sous la forme de langues très proches les unes des autres, parlées principalement dans les pays suivants : Algérie, Maroc, Tunisie, Libye, Niger et Mali. Nous allons étudier ici le *kabyle*, qui est parlé en Algérie. On citera parmi les autres langues : le *chaoui* (Algérie), le *touareg* (sud de l'Algérie, Niger, Mali), le *chleuh* ou *tachelhit* et le *rifain* (Maroc), etc.

On pourrait définir une langue berbère comme l'ensemble des parlers d'une région où l'intercompréhension ne pose aucun problème.

La langue kabyle décrite ici est représentative des deux Kabylies, avec comme limite à l'est une ligne reliant la ville de Bejaia au nord à celle de Bordj-Bou-Arreridj au sud. Les variantes locales (lexicales ou grammaticales) seront indiquées brièvement au cours de l'esposé. On ne traitera donc pas des parlers de la côte est de Bejaia.

Cette grammaire traite de la transcription du kabyle, de la morphologie (étude des formes) et de la syntaxe (étude des fonctions et analyse de la phrase). Elle comprend également quelques morceaux choisis de la littérature kabyle.

Le système de notation retenu est globalement celui que nous avons déjà proposé[1], avec quelques modifications suite aux ateliers organisés au

1. K. Naït-Zerrad, *Un exemple de graphie usuelle du berbère*, Etudes et Documents Berbères, 11, La Boîte à Documents/Edisud, 1994.

Centre de recherche berbère (CRB) de l'Inalco (Paris) et consacrés à la notation usuelle et à l'aménagement de la langue berbère[2]. Le premier chapitre présente ce système, mais tout au long de l'ouvrage, on trouvera des indications et des règles d'écriture.

La syntaxe étant le parent pauvre des rares grammaires publiées, elle a été particulièrement développée. Avant d'examiner en détail les fonctions et la nature des différents éléments d'un énoncé, nous en donnons une description morphologique brève mais complète.

L'analyse syntaxique que nous proposons ici va du plus simple au plus complexe. On examinera donc en premier lieu le groupe nominal, puis le verbe. Après avoir analysé la phrase simple, puis la phrase complexe, on terminera avec les modalités de la phrase et enfin la mise en relief, très importante en kabyle, langue où l'expressivité joue un rôle non négligeable

Cet ouvrage veut s'adresser au plus grand nombre : lycéens, étudiants et enseignants. C'est pourquoi la description est traditionnelle et la terminologie spécialisée réduite au minimum.

---

2. Atelier « Problèmes en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère » (24-25 juin 1996) (synthèse de S. Chaker) ; Atelier « Aménagement linguistique de la langue berbère » (5-9 octobre 1998).



*Note*

La plupart des exemples sont tirés des ouvrages suivants :

1. Genevois H., *Monographies villageoises, I- At-Yanni et Taguemount-Azouz*, EDISUD / La boîte à Documents, 1995.
2. Genevois H., *Monographies villageoises, II- Lǧemεa n Ssariǧ - Tawrirt n At Mangellat*, EDISUD / La boîte à Documents, 1996.
3. Dallet J.M. et DegezelleJ.L., *Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan, I-Textes*, F.D.B., Fort-National, 1964.
4. Boulifa S.A., *Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année. Étude linguistique et sociologique sur la Kabylie du Djurdjura. -Texte zouaoua suivi d'un glossaire*, Jourdan, Alger, 1913.
5. *Contes merveilleux et fables, textes nouveaux dans le parler des At-Abbas*, F.D.B., Algérie, 1975.

## Tazwart

*Ma nmuqel ɣer tjerrumin i d-yeffɣen ar assa, a naf sṭuqtent ameslay ɣef talɣa, maca ur das-fkin ara azal-is i twinest d wamek sseqdacen isem neɣ amyag d wawalen nniḍen.*

*Ayen neɛreḍ a t-nessali deg wedlis-agi, ur d tajerrumt yemmden imi yessefk a neg aṭas n tezrawin di tmurt akken a naweḍ iswi-yagi. Aṭas n tmeslayin tiqbayliyin wereɛad ur ttwassnent akken ilaq. Nebɣa kan a nelḥu cwiṭ ɣer zdat, ur nettɣima ara deg weskan-nni n s ufella.*

*Tajerrumt-a ad tawi ɣef tira n tmaziɣt, ɣef tezrawt n talɣiwin n wawalen, akk d tesleṭ n wawalen n twinest (iwimi neqqar taseddast). Di taggara, a naf dayen kra n yeḍrisen i d-nefren si tsekla taqbaylit.*

*Sin yeswan i daɣ-yellan di tedmi :*

- *Tazwara, d tira n tmaziɣt. Yessefk tura yiwen ur yettaru akken i das-yehwa, ma yedfer abrid-agi i d-newwi. Wid yuran tijerrumin d kra nniḍen i ɣ-yezwaren, fkan-d ilugan i tira, maca ilugan-agi drusit akken a naru tamaziɣt war asteqsi. Di tjerrumt-a, nedfer ayen nebda deg wedlis-nneɣ amezwaru (taseftit di tmaziɣt), s tezrawt n wawalen nniḍen.*
- *Wis sin, neɛreḍ a nefk ilugan i usileɣ n wayen akk yeɛnan amyag (urmir ussid, izelman... ) d yisem (addad amaruz, asget... ), i wakken ad yili d allal i uselmed n teqbaylit ger ifassen n uselmad neɣ n unelmad. Nemmeslay-d dayen ɣef usileɣ n umawal, imi d ayen ixutren i usnunnet n tutlayt tamaziɣt. Am wakken i d-nenna dayen, nefka azal ameqqran i*

*tseddast, acku s tagi i nezmer a nissin amek ara neg tiwinas d wamek i teddes tutlayt.*

*Ḍrant deg wussan n 24-25 Yuni 1996 d 5-9 Ṭuber 1998 timliliyin di* Inalco (Paris) *γef tira n tmaziγt. Kkin di temliliyin-a aṭas imusnawen n tmaziγt i d-yusan si Merruk d Dzayer d wid yellan di Fransa neγ di Lalman.*

*Imakkayen bγan ad ssiwḍen γer yiwen ugemmay i tmaziγt ara ssqedcen medden akk, akken ad fakken akk iγeblan, ad tefru taluft-a yeǧǧan aṭas n medden snulfuyen-d tira. Ihi, fkan-d akk imusnawen rray-nsen, taggara msefhamen γef yiwen ugemmay akk d ilugan i tira n tmaziγt. Isekkilen d ṭṭaqa n ilugan d wid yettwassnen yagi i teqbaylit, maca s temliliyin-agi γur-sen tura azal meqqren.*

*S tidet, aya ur yelli d unṣib, imi unṣib d awanak kan i s-izemren. Maca d yiwen rray akken ad ddukklen Imaziγen meqqar γef yiwet tγawsa, taγawsa n tira, acku war tira di tudert-nneγ assa, ur ttilin Imaziγen.*

*Aγen i d-yeffγen si temliliyin-a ur imid ara imi ulac aṭas n wakud, maca ṭṭaqa n temsalin ɛnan-tent imusnawen. Grant-d kra n temsalin nniḍen, nessaram a d-afent tifrat-nsen deg wakud i d-iteddun.*

*Nessaram dayen wid yettarun, ladγa iselmaden, imaruten, inelmaden d wid iqeddcen deg tiddukliwin, ad ḍefren ilugan-a. D wa i d abrid ma nebγa s tidet tamaziγt ad tidir, ad tili, ad teqqim i waqu yuqan.*

*Nessaram inelmaden d wid akk iḥemmlen tamaziγt neγ ran a tt-issinen, a d-afen dagi aγen ara yessiγen (neγ ara yesmendgen) tuwwlin-nsen d ucedhi-nsen γer tmusni lqayen.*



## Abréviations, symboles, conventions

| | | | |
|---|---|---|---|
| a, aor. | aoriste | mut. | mutuellement |
| a. i. | aoriste intensif | n.a.v. | nom d'action verbal |
| CC | complément circonstanciel | ng. | négatif |
| COD | complément d'objet direct | ø | absence de voyelle ou schwa |
| COI | complément d'objet indir. | p. | personne |
| CR | complément référentiel | pl. | pluriel |
| ê. | être | PN | phrase nominale |
| EA | état d'annexion | pr. | prétérit |
| EL | état libre | PV | phrase verbale |
| ENM | énoncé nominal minimum | réc. | réciproque(ment) |
| EVM | énoncé verbal minimum | rég. | régulier |
| f. | féminin | sg. | singulier |
| g. | genre | v | voyelle pleine (a, i ou u) |
| hab. | habituellement ; habitude | — | thème |
| int. | intensif | < | provient de |
| IT | indicateur de thème | > | devient |
| Litt. | littéralement | → | donne |
| m. | masculin | | |

* précède un mot qui n'existe pas sous la forme représentée.
[ ] entre crochets, on notera les sons, c'est-à-dire la prononciation.
/ / entre deux barres obliques, on notera les phonèmes.

Les consonnes d'un mot seront désignées par la lettre « c », portant éventuellement un indice qui indique le rang occupé par la consonne. On notera de la même manière l'ordre des voyelles, si nécessaire.
Exemple : *afeg* « voler, s'envoler » sera représenté par : $\mathbf{ac_1ec_2}$

# 1

# Phonétique, écriture

Les sons, consonnes et voyelles, qui forment les mots de la langue kabyle sont représentés par un alphabet de 32 lettres, basé sur une notation latine.

Le kabyle s'écrit en caractères latins[3] depuis plus d'un siècle avec un système de notation qui a évolué constamment, depuis les travaux de Boulifa S.A.[4] jusqu'à ceux de M. Mammeri[5]. Le système de transcription employé ici représente le dernier stade de cette évolution, qui n'est probablement pas encore arrivée à son terme. Il suit les recommandations des ateliers sur la notation usuelle du berbère organisés par le Centre de

---

3. Il existe un alphabet berbère conservé par les Touaregs, les *tifinagh*, consistant en figures géométriques et combinaisons de points, dont l'ancêtre se retrouve dans les centaines d'inscriptions anciennes relevées dans toute l'Afrique du Nord.
4. En particulier : *Une première année de langue kabyle (dialecte zouaoua). A l'usage des candidats à la prime et au brevet de kabyle*, Alger, A. Jourdan, 1897 et *Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année*, A. Jourdan, Alger, 1913.
5. Entre autres : *tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*, Paris, Maspéro, 1976 et *Précis de grammaire berbère (kabyle)*, Awal, Paris, 1986 (première édition ronéotypée : Université d'Alger, 1967).

recherche berbère de l'Inalco (Institut national des langues et civilisations orientales, Paris).

On présentera d'abord l'alphabet kabyle avant de le justifier et d'examiner les conventions d'écriture.

| | | |
|---|---|---|
| a | *awal* | parole |
| b | *bedd* | être debout |
| | *bibb* | porter sur le dos |
| c | *amcic* | chat |
| č | *ečč* | manger |
| d | *ader* | citer |
| | *ldi* | ouvrir |
| ḍ | *aḍar* | pied |
| e | *lles* | tondre |
| f | *afus* | main |
| g | *agu* | brume |
| | *zgel* | rater |
| | *agem* | puiser |
| ǧ | *eǧǧ* | laisser |
| h | *ih* | oui |
| ḥ | *ḥudd* | défendre |
| i | *if* | surpasser |
| j | *jji* | guérir |
| k | *kra* | quelque chose |
| | *rkem* | bouillir |
| | *aker* | voler |
| l | *ili* | être |

| | | |
|---|---|---|
| m | *imi* | bouche |
| n | *ini* | dire |
| ɣ | *iɣi* | petit-lait |
| | *alɣem* | chameau |
| q | *aqerruy* | tête |
| | *aqrab* | cartable, gibecière |
| r | *aru* | écrire |
| s | *sin* | deux |
| ṣ | *ṣedded* | être rouillé |
| t | *itri* | étoile |
| | *ntu* | être enfoncé |
| | *ttru* | pleurer |
| ṭ | *iṭij* | soleil |
| u | *ul* | cœur |
| w | *awren* | semoule |
| x | *axxam* | maison |
| | *axnac* | liège |
| y | *yiwen* | un |
| z | *izi* | mouche |
| ẓ | *aẓar* | racine |
| ε | *aεrur* | dos |
| | | |

**Alphabet kabyle**

*Notes* :

Pour la transcription phonétique (utilisée dans des exemples ou à titre d'illustration entre crochets [ ]), on adoptera les règles suivantes :

- Le trait sous la consonne indique une spirante : *b̲*, *d̲*, *g̲*... (voir § 1.3.1).
- Le point sous la lettre indique l'emphase ou pharyngalisation : *ḷ*, *ç̣*... (voir § 1.3.3).

## 1.1 Les voyelles

Il existe 3 voyelles fondamentales : *a*, *i* et *u* (prononcé ou). Suivant l'emplacement de la voyelle dans le mot et les consonnes qui l'entourent, le timbre de la voyelle peut varier. Par exemple, la voyelle « u » peut avoir une prononciation proche de « o » dans certains contextes, comme dans *aḍu* « vent ».

La voyelle neutre « e » (encore appelée voyelle zéro ou schwa) se prononce sans esquisser de mouvement de la bouche. Elle facilite simplement la prononciation de groupes de consonnes :

| | |
|---|---|
| *gzem* | couper |
| *gezmen* | ils ont coupé. |

Elle apparaît pour éviter la constitution de groupes de plus de deux ou trois consonnes. Son instabilité dans le mot montre qu'elle n'a pas de statut phonologique :

| | |
|---|---|
| *Gzem* [gzem] *awal !* | Coupe la parole / tais-toi ! |
| *Gezmeɣ* [gezmeɣ] *awal* | J'ai coupé la parole. |
| *Gezmeɣ-ak* [gzemɣ-ak] *awal* | Je t'ai coupé la parole. |

Elle est notée en initiale dans les verbes à l'impératif de la forme *ec(c)* : *eg* « faire », *enz* « être vendu », *ečč* « manger »...

La place de cette voyelle dans le verbe à l'écrit est indiquée en annexe, car c'est surtout là qu'elle pose problème.

## 1.2 Les consonnes

- Les lettres *f, j, l, m, n, z* se prononcent comme en français.
- *s* est toujours prononcé sourd (dur) comme dans le français « sourd ».
- *c* est prononcé « ch » comme dans le français « chat ».
- *y* est prononcé comme dans « youyou ».
- *w* est prononcé « ou » comme le français « oui ».
- *r* est toujours prononcé roulé.
- *h* se prononce en expirant fortement l'air.
- *q* est prononcé en appliquant la racine de la langue contre le voile du palais.

- *x* se prononce en rapprochant le voile du palais et la partie postérieure de la langue (raclement au fond de la gorge).
- *γ* est prononcé comme le « r » de « riz ».
- *ḥ* s'obtient par le frottement de l'air expiré du fond du gosier entre les parois du pharynx fortement contractées (consonne sourde).
- *ε* s'obtient de la même manière que la précédente, mais avec vibration du larynx (consonne sonore).

(Voir le tableau phonétique du kabyle en annexe)

## 1.3 Conventions

### 1.3.1 Consonnes spirantes et occlusives

Une consonne *occlusive* est émise en ne laissant aucun passage à l'air, elle ne peut être prolongée.

Une consonne est spirante quand elle peut être prolongée. Elle est émise en laissant un petit passage à l'air.

En kabyle, les consonnes sont en règle générale prononcées spirantes. Les occlusives ne sont que des variantes contextuelles toujours prévisibles (à quelques exceptions près). Il n'y a donc pas de distinction entre spirantes et occlusives à l'écrit : les occlusives (comme *k* dans *rkem* « bouillir ») et les spirantes (comme *k* dans *akal* « terre ») sont représentées par la même lettre. Les lettres ***b, d, g, k*** et ***t*** peuvent avoir ces deux prononciations.

Les consonnes spirantes kabyles se réalisent occlusives dans les contextes suivants :

(a) /k/ est occlusif après *f, b, s, l, r, n, ḥ, c, ε* :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *efk* | donner | *ibki* | singe |
| *tilkit* | pou | *rkem* | bouillir |
| *ḥku* | raconter | *ickir* | chêne |
| *skef* | humer | *nkikez* | s'agiter |
| *εkef* | être courbé | | |

(b) /g/ est occlusif après *b, j, r, z, ε* :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *bges* | se ceindre | *rgem* | insulter |
| *jgugel* | se cramponner | *εgez* | être paresseux |
| *ezg* | convenir | | |

Exception : *rgagi* [rgagi] trembler

Après *n*, /g/ est occlusif dans les mots suivants et leurs dérivés

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ngeb* | se masquer | *ngedwi* | se rassembler |
| *ngeḥ* | être déchu | *nages* | bousculer |
| *ngeẓwer* | résister | *ngedwal* | se rassembler |
| *angaẓ* | misère | | |

(c) /d/ est occlusif après *l, n* :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ldi* | ouvrir | *ndu* | être battu (lait) |

(d) /t/ est occlusif après *l, n* :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ntu* | être fiché | *ltex* | être écrasé |

(e) /b/ est occlusif après m :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *mbaḍ* | procurer | *ambaṣi* | condamné |
| *tambult* | vessie | | |

Des homographes, ayant l'un un son spirant et l'autre un son occlusif sont rares. On peut citer par exemple, le pronom régime direct *k* "te, toi" occlusif et son correspondant indirect *k* [k] "à toi" qui est spirant :

| | |
|---|---|
| *a k-azneγ* [akazneγ] | je t'enverrai (toi, direct) |
| *a k-azneγ* [akazneγ] | je t'enverrai (à toi, indirect). |

## 1.3.2 Tension

La *tension consonantique* est fondamentale en berbère. La consonne tendue doit être prononcée avec force. Il faut bien faire la différence entre une consonne simple et une consonne tendue car le mot a une signification différente selon la prononciation.

La tension est représentée par une double lettre : *ifeɣ* « je surpasse » est différent de *yeffeɣ* « il est sorti ».

De même, il ne faut pas confondre *ifis* « hyène » et *iffis* « trèfle ».

## 1.3.3 Pharyngalisation ou emphase

- Le point sous la lettre indique l'emphase : ***ḍ, ṣ, ṭ, ẓ*** qu'il faut bien distinguer des lettres sans emphase ***d, s, t, z*** (voir les exemples du tableau). Une seule exception, le ***ḥ*** qui n'est pas emphatique.

En plus de l'articulation principale *(d, s, t, z)*, il y a poussée de la racine de la langue dans la région du pharynx pour obtenir une emphatique.

- L'emphatique *ṛ*

L'ancienne convention était de ne noter l'emphase sur *r* qu'en dehors du contexte emphatique, c'est-à-dire si le mot ne contient pas une des emphatiques *ḍ, ṭ, ṣ* ou *ẓ* ni une des vélaires *x, ɣ* ou *q* (*aḍar* « pied », *aɣrum* « pain », *aqerruy* « tête », *xrez* « coudre grossièrement », *xser* « se gâter », mais : *taṛakna* « tapis », *taṛuka* « quenouille »). En fait, les cas d'ambiguïté sont rares et le contexte permet de les lever :

*rwiɣ* « je ne suis pas bien, je suis tout remué » ~ *ṛwiɣ* « je suis rassasié »

La convention retenue ici est de l'écarter complètement de l'alphabet et donc de ne pas la noter. On écrira donc :

*tarakna* tapis *taruka* quenouille

- Il existe d'autres emphatiques relevées dans de rares exemples :

*llufan* [ḷḷufan] bébé, petit enfant *uccay* [uççay] lévrier

L'emprunt à l'arabe *llufan* apparaît dans certains parlers kabyles sous la forme : *lḍufan* ou *lṭufan*.

Ces emphatiques ne sont pas notées car il ne peut y avoir de confusion, le même mot avec le son non emphatique n'étant pas attesté.

## 1.3.4 Affriquées

- L'accent circonflexe renversé est utilisé pour les *affriquées* : ***č*** est prononcé à peu près comme le français *tch* et ***ǧ*** est prononcé *dj*.

- L'affriquée « z̧ » [prononcée *dz*] est très rare et apparaît toujours tendue, en général dans une forme verbale (l'aoriste intensif) de verbes trilitères ayant « z » pour consonne centrale :

a. : *gzem !* « coupe ! » → a. i. : [gez̧z̧em] « coupe hab. ! ».

Il n'y a aucun risque de confusion ni d'ambiguïté et sa prise en compte dans l'alphabet n'est pas nécessaire. On écrira donc l'aoriste intensif de *gzem* « *gezzem* ».

On note quand même l'existence d'au moins deux verbes kabyles (empruntés à l'arabe ?) ayant comme consonne radicale l'affriquée *z̧* : *z̧z̧u* « exécuter, accomplir, achever ; suffire » et *z̧z̧i* « suffire ». On peut convenir de noter ces verbes comme suit : *dzu* et *dzi*. On écrira aussi : *adzayri* « Algérien », *Dzayer* ou *Ledzayer* « Alger ; Algérie ».

- L'affriquée « ţ » [prononcée *ts*] est rare en dehors de la Kabylie (où elle n'est d'ailleurs même pas généralisée). Elle correspond dans d'autres parlers ou dialectes à la tendue *tt*. Ce phonème se rencontre principalement dans l'aoriste intensif d'un grand nombre de verbes kabyles et dans les préfixes [ţwa] /[ţţu] qui servent à former le passif. On écrira donc par exemple (pour une exception, voir § 3.1.1) :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *yettawi* | il prend | pour | [yeţţawi] |
| *yettwakrez* | il a été labouré | pour | [yeţwakrez] |
| *yettubeddel* | il a été changé | pour | [yeţţubeddel] |
| *ttu* | oublier | pour | [ţţu] |

## 1.3.5 Labio-vélarisation

Les consonnes *g*, *k*, *γ*, *x*, et *q* sont parfois accompagnées d'un arrondissement des lèvres, qui est l'amorce d'un *w* comme dans *ak*$^{w}$*er* « voler, dérober ». Ce phénomène (appelé *labio-vélarisation*) n'existe pas dans certains parlers kabyles et d'autres langues berbères.

Différentes manières de transcrire ce phénomène ont été employées :

(a) consonne suivie d'un *w* sur la ligne :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *axwnac* | liège | *akwer* | dérober | *agwad* | avoir peur |
| *alγwem* | chameau | *aqwrab* | cartable | | |

(b) consonne avec en exposant un *w* (notation de l'alphabet phonétique international) : *ax$^w$nac, ak$^w$er, ag$^w$ad, alγ$^w$em, aq$^w$rab*

(c) consonne avec en exposant un *o* : *ax$^o$nac, ak$^o$er, ag$^o$ad alγ$^o$em, aq$^o$rab*

(d) consonne surmontée d'un *o* : *ax̊nac, ak̊er, ag̊ad, alγ̊em, aq̊rab*

La labio-vélarisée *b̊b̊* (pratiquement toujours tendue) n'est qu'une réalisation régionale de la tendue *ww*. Ailleurs, cette dernière se réalise *g̊g̊*. On adoptera la notation *ww* et on écrira par exemple :

*yewwi* « il a emporté » (prononciations locales [yewwi] ou [yeb̊b̊i] ou encore [yeg̊g̊i])

*yewweḍ* « il est arrivé » (prononciations locales [yewweḍ] ou [yeg̊g̊eḍ] ou encore [yeb̊b̊eḍ])

Dans certains parlers kabyles, la labio-vélarisation distingue deux mots qui sans cela seraient homonymes (et homographes), comme par exemple : *xerref* « dire des bêtises, des plaisanteries ou des mensonges » / *x̊erref* « cueillir, manger des figues fraîches ». Or, d'autres parlers ne font pas la différence : ce sont des homophones stricts.

Nous donnons plus bas quelques exemples de ces paires minimales. Un grand nombre de termes sont des noms d'action verbaux ou des homonymes empruntés à l'arabe.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *reg̊g̊el*, | | / | *reggel*, | |
| aor. int. de *rwel* | fuir | | aor. int. de *rgel* | boucher |
| *teg̊g̊* | | / | *tegg*, | |
| aor. int. de *eg̊g̊* | pétrir | | aor. int. de *eg* | faire |
| *ag̊dal* | prairie, pré | / | *agdal*, n. a. v. de *gdel* | être protégé |
| *aq̊rab* | cartable | / | *aqrab*, n. a. v. de *qreb* | être proche |
| *arek̊ti* | pâte | / | *arekti*, n. a. v. de *rrekti* | diminuer |
| *g̊ri* | rester en arrière | / | *gri* | ourdir la chaîne |
| *sq̊erq̊er* | s'arrêter de pondre | / | *sqerqer* | épouvanter |

La labio-vélarisation ne sera donc pas notée. On écrira simplement *aker* « voler » ; *agad* « avoir peur » ; *alγem* « chameau »... On considérera les paires minimales comme homonymes (et homographes).

### 1.3.6 Phonèmes *ε* et *ḥ*

Les phonèmes *ε* et *ḥ* semblent à l'origine étrangers au berbère, et on les trouve surtout dans les emprunts du berbère au sémitique. Ils ont souvent une valeur expressive, et leur présence ou non dans un mot dépend également du parler, en particulier pour *ε*. Exemples :
(Koc : Kabylie occidentale, Kor : Kabylie orientale)

| | s'étirer | s'étendre de tout son long |
|---|---|---|
| Aït Menguellat (Koc) | *miẓẓed* | *bεuẓẓel* |
| Ighil Ali (Kor) | *mεiẓẓed* | *buẓẓel* |

### 1.3.7 Modifications phonétiques

Les changements phonétiques entre les parlers kabyles sont très réduits et l'intercompréhension est toujours immédiate.
Voici quelques exemples :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *g / j* | : | *igider / ijider* | vautour, aigle |
| *l / y* | : | *ad yali / ad yayi* | il montera |
| *l / z* | : | *adfel / adfez* | neige |

Les deux derniers cas sont systématiques dans certains parlers kabyles (*l* se transforme en *y* dans l'un, et *z* dans l'autre).

Phénomènes que l'on trouve dans la plupart des parlers :

- En général, les tendues *yy*, *ww* et *ḍḍ* se transforment respectivement en *qq*, *gg* [gg, ǧǧ] ou *bb* [bb, ƀƀ] et *ṭṭ*.

  Comme beaucoup de verbes forment leur aoriste intensif (aspect qui indique l'habitude ou la durée) par la tension d'une consonne, ce phénomène est très fréquent. On le trouve également dans le nom d'action verbal et le prétérit (aspect accompli) de certains verbes de qualité.

| | | | aoriste intensif | |
|---|---|---|---|---|
| *krez* | labourer | → | *kerrez* | labourer hab. |
| *lmed* | apprendre | → | *lemmed* | apprendre hab. |

mais :

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | **aoriste intensif** | | |
| *γer* | lire, appeler | → | *γγar* | → | *qqar* | lire, appeler hab. |
| *rwel* | fuir | → | *rewwel* | → | *reggel* | fuir hab. |
| *ḍes* | toucher | → | **ḍḍas* | → | *ṭṭas* | toucher hab. |
| | | | | | **nom verbal** | |
| *aḍen* | être malade | → | **aḍḍan* | → | *aṭṭan* | maladie |
| *bḍu* | partager | → | **beḍḍu* | → | *beṭṭu* | partage |

La colonne centrale n'est pas tout à fait hypothétique : il existe des parlers kabyles qui emploient la tendue *γγ* par exemple pour faire une distinction sémantique :

*γer* lire, étudier ; aor. int. : *qqar*

*γer* appeler ; aor. int. : *γγar*.

Certains parlers emploient également la forme *rewwel* au lieu de la forme la plus courante *reggel*.

Ce phénomène n'est cependant pas limité aux dérivés, car on trouve des réalisations différentes (entre crochets) pour les noms et les verbes entre parlers kabyles :

*tawwurt* [tawwurt, taggurt, tabburt] porte

*eww* [eww, eǧǧ, eƀƀ] être cuit, mûr

*cewwel* [cewwel, ceǧǧel, ceƀƀel] troubler

## 1.3.8 Assimilation

L'assimilation se produit au contact de deux phonèmes. L'un des deux disparaît, l'autre se transformant en général en tendu, parfois avec apparition d'une labialisation. **Elle n'est pas notée à l'écrit.**

Ce phénomène affecte plus particulièrement les prépositions suivies d'un nom et le pronom indéfini *i* / *ay* suivi d'un verbe. Le tableau suivant en donne des exemples (voir également le § 4.1.4) :

| **écriture** | | **prononciation** |
|---|---|---|
| *n temɣart* | de la vieille | *t-temɣart* |
| *n wemɣar* | du vieux | *w-wemɣar, g̊-g̊emɣar, ƀ̊-ƀ̊emɣar, ƥ̊-ƥ̊emɣar* |
| *yiwen (n) wass* | un jour | *yiwwas, yig̊-g̊as, yiƀ̊-ƀ̊as* |
| *n yemɣaren* | des vieux | *g-gemɣaren, y-yemɣaren* |
| *deg wexxam* | dans la maison | *deg̊-g̊exxam, deg-gexxam* |
| *deg yexxamen* | dans les maisons | *deg-gexxamen* |
| *deg unebdu* | en été | *deg̊-g̊nebdu, deg-gnebdu* |
| *ɣef ufus* | sur la main | *ɣef-fufus* |
| *ɣef wakal* | sur la terre | *ɣef-fakal* |
| *am wergaz* | comme un homme | *am-mergaz* |
| *d taqcict* | c'est une fille | *t-taqcict, ţ-ţaqcict* |
| *d teqcict* | avec la fille | *t-teqcict, ţ-ţeqcict* |
| *i iruḥen* | qui est parti | *i-gruḥen* |
| *i yeččan* | qui a mangé | *i-geččan* |
| *ay yefkan* | qui a donné | *a-gefkan* |
| *teččiḍ-t* | tu l'as mangé | *teččiṭ-ţ* |

Les assimilations suivantes sont facultatives :

| **écriture** | | **prononciation** |
|---|---|---|
| *awal n Rebbi* | la parole de Dieu | *awal ṛ-Ṛebbi* |
| *arraw n Faḍma* | les enfants de Fadhma | *arraw f-Faḍma* |
| *rrif n lebḥer* | le bord de la mer | *rrif l-lebḥer* |
| *ayla n medden* | les biens des gens | *ayla m-medden* |
| *tamurt n baba* | le pays de mon père | *tamurt m-baba* |

Si la consonne est tendue, il n'y a pas assimilation :

| | |
|---|---|
| *aqrab n mmi* | le cartable de mon fils |
| *arḍel n lleft* | une livre de navets |
| *ussan n ddurt* | les jours de la semaine |
| *iferr n ttejra* | la feuille de l'arbre |

### 1.3.9 Autres phénomènes

Au contact ou au voisinage des consonnes sonores *d* et *z* ou des chuintantes *j* et *c*, « s » se réalise *z*, *j* ou *c* :

*yenna-yas-d* « il lui a dit » (prononcé [yenna-yaz-d])
*zzenz* « vendre » provient de la forme inusitée *ssenz (dérivé de *enz* « être vendu »)
*ccucef* « prendre un bain » provient de la forme inusitée *ssucef (dérivé de *ucuf* « être baigné »)

Ces réalisations (sauf pour certaines formes dérivées en *s*) ne sont pas notées.

Il est parfois utile ou nécessaire de noter l'élision, comme dans *m'ara* < *mi ara* « quand (+ futur) » et avec le verbe *ini* « dire » à l'impératif lorsqu'il est accompagné de certains pronoms personnels compléments : *in'as* < *ini-(y)as* « dis-lui ».

### 1.3.10 Structure du mot

Le nom (ou le verbe) kabyle est formé à partir d'une *racine*, constituée d'une ou de plusieurs consonnes, qui exprime une idée. Le berbère compte principalement des racines à 2 ou 3 consonnes (bilitères ou trilitères). Un schème (affixes et / ou voyelles) permet d'obtenir les noms et les verbes. Ainsi, la racine *GMR* ($c_1c_2c_3$) fournit par exemple les mots :

- schème nul $c_1c_2c_3$ : *gmer* (verbe) « cueillir » ;
- schème a + $c_1c_2$ +a + $c_3$ = a$c_1c_2$a$c_3$ : *agmar* (nom d'action verbal) « action de cueillir » ;
- schème an + $c_1c_2$ + a + $c_3$ = an$c_1c_2$a$c_3$ : *anegmar* (nom d'agent) « celui qui cueille ».

Les dictionnaires actuels sont organisés selon les racines et non pas les mots. Il faut donc, avant de chercher un mot, trouver sa racine, c'est-à-dire le débarrasser du schème dont il est porteur. Sous l'entrée du dictionnaire, c'est-à-dire à la racine, on trouve les mots qui en sont issus.

# 2

# La phrase et ses constituants

Avant de présenter les différents éléments d'une phrase et de les analyser, il est important de définir les concepts et les outils que nous emploierons dans la suite.

## 2.1 Phrase et énoncé

Un locuteur produit un discours concret que l'on appelle « énoncé ». Cet énoncé en situation est parfois incomplet. La « phrase » est un modèle de référence, qui souvent est proche sinon semblable à un énoncé, et qui permet l'analyse de la langue.

En kabyle, langue qui commence à peine à entrer réellement dans le monde de l'écriture, l'énoncé réel est pratiquement identique à la phrase modèle, c'est pourquoi nous utiliserons parfois indifféremment phrase et énoncé dans cet ouvrage. Pour des langues à tradition écrite ancienne, l'énoncé concret peut différer sensiblement du modèle des phrases grammaticales.

La phrase met en relation deux termes : un sujet (ce dont on parle) et un prédicat (ce que l'on dit du sujet) qui sont éventuellement étoffés de compléments. Pour l'énoncé, on parlera plutôt de thème et de rhème.

Exemple :

(1) *Yeẓra weqcic ameddakel-is.* Le garçon a vu son ami.

*weqcic* « le garçon » est ici le « thème » de l'énoncé, il représente également le « sujet » de la phrase ; *ameddakel-is* « son ami » est un complément d'objet direct.

(2) *D ameddakel-is i yeẓra weqcic.* C'est son ami que le garçon a vu.

Ici, c'est *ameddakkel-is* qui est le « thème » de l'énoncé alors que le « sujet » est toujours *weqcic*.

Soit l'énoncé : *Yurar.* Il a joué.

Le « sujet » est représenté par l'indice de personne obligatoire *y* et le prédicat par le verbe *urar* « jouer ». Dans cet énoncé, celui qui joue n'est pas nommé explicitement. On est en situation de discours et il est supposé être connu. "*yurar*" sera appelé **énoncé verbal minimum** (EVM). C'est la phrase verbale complète la plus simple. On réservera le nom de phrase verbale simple à une phrase composée d'un EVM et d'au moins un complément nominal quelconque.

La phrase suivante est un exemple de phrase simple à plusieurs compléments :

*yurar weqcic amecṭuḥ s ulelluc-is tameddit deg wexxam n jeddi-s.*

Le petit garçon a joué avec son jouet, le soir, dans la maison de son grand-père.

La phrase peut être une assertion, c'est-à-dire que l'on constate quelque chose ou bien l'on énonce une affirmation : elle est caractérisée par un certain ordre des mots, une certaine prosodie (intonation), un certain aspect du verbe... qui permettent de la reconnaître comme une assertion, qui est une des modalités de la phrase. Les autres modalités sont l'interrogation, l'exclamation et l'injonction.

En outre, on peut, dans un énoncé, insister sur un de ses éléments par des procédés que l'on appelle mise en relief (ou mise en valeur), emphase, ou topicalisation.

## 2.2 Constituants de la phrase

Toute phrase est constituée autour d'un prédicat complété par au moins un groupe nominal qui lui est lié. Le groupe lui-même peut comporter un ou plusieurs termes. Le prédicat peut être verbal comme on l'a vu plus haut ou nominal, selon le type de phrase.

On distingue en effet des phrases verbales où le prédicat est un verbe : *yurar weqcic* « le garçon a joué » et des phrases non verbales (ou nominales) où le prédicat est un nom ou équivalent :

*D aqcic ameqqran.* C'est un grand garçon.

Comme pour la phrase verbale, on appellera **énoncé nominal minimum** (ENM) la phrase nominale complète la plus simple.

La phrase simple est également appelée proposition. Une phrase peut contenir deux (ou plusieurs) propositions liées entre elles. C'est la phrase complexe. On y distingue trois types de relation : d'une part, la juxtaposition (avec ou sans subordination) sans élément de liaison (connecteur ou conjonction) entre les propositions et d'autre part, la coordination et la subordination avec conjonction.

La langue kabyle est surtout connue à travers sa littérature orale très riche. On ne s'étonnera donc pas de l'importance de la prosodie et de la linéarité (ordre des mots) dans la phrase ou dans le fragment de phrase. Comparer :

(1) *taqcict twala* : Il s'agit selon le contexte soit d'un fragment de phrase composé d'un nom et d'une proposition relative « la fille qu'elle a vue », soit d'une phrase complète « La fille a vu ».

(2) *Twala taqcict* est une phrase complète : « Elle a vu une fille ».

La présence ou l'absence de pause dans l'énoncé modifie sensiblement le sens de celui-ci :

(a) *idrimen nefka* « l'argent que nous avons donné »

(b) *idrimen, nefka.* « De l'argent, nous en avons donné ».

L'exemple (a) est un fragment de phrase, l'exemple (b) est une phrase complète : la virgule indique une pause entre les deux mots.

# 3

# Le nom et le groupe nominal

On étudiera dans ce chapitre le groupe nominal (ou syntagme nominal) qui constitue un des éléments de la phrase. Avant de d'examiner les fonctions du groupe nominal et la nature de ses constituants, on passera en revue les différents éléments qui le composent : en premier lieu le nom, mais également le pronom, l'adjectif, l'adverbe, etc.

## 3.1 Unités du groupe nominal

### 3.1.1 Le nom

Le nom est un mot variable. Il désigne une personne, un animal ou une chose. Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion).

**1. Le genre : masculin et féminin**

Le nom masculin commence en général par une des voyelles initiales (ou préfixe d'état) *a*, *i* ou *u* :

| | |
|---|---|
| *afus* | main |
| *iles* | langue |
| *ul* | cœur |

Les noms commençant par une voyelle sont masculins, mais il existe des exceptions :

*ulli* brebis (f. pl.)

Certains noms masculins n'ont pas de voyelle initiale :

*laẓ* faim
*seksu* couscous
*beṭṭu* séparation

Plusieurs termes – appartenant surtout au lexique botanique – commencent par *wa* :

*waḥrir* coquelicot
*wajdim* herbe à peignes
*waγzen* ogre

Les emprunts se terminant par une consonne sont en général masculins :

*leqlam* crayon, stylo
*zzman* temps

Quant au nom féminin, il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de *t* :

*amγar* vieil homme (m.)
*tamγart* vieille femme (f.)

Il exprime ou désigne le diminutif, la femelle ou le nom d'unité d'un collectif (végétaux, animaux). Il peut également avoir un sens dépréciatif ou péjoratif :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| diminutif : | *axxam* | maison | → *taxxamt* | chambre |
| femelle : | *aydi* | chien | → *taydit* | chienne |
| nom d'unité : | *azemmur* | olives | → *tazemmurt* | olivier |
| | *aweṭṭuf* | fourmis | → *taweṭṭuft* | fourmi |
| dépréciatif : | *argaz* | homme | → *targazt* | h. efféminé |

Certains noms féminins se terminent :

- par un [ṯ] que l'on notera par un simple *t* :

| | |
|---|---|
| *tabrat* | lettre [tabraţ] |
| *tidet* | vérité [tideţ] |
| *tajenwit* | poignard [tajenwiţ] |
| *tamacahut* | conte [tamacahuţ] |

- par une voyelle :

| | |
|---|---|
| *tasa* | foie |
| *targa* | canal |
| *tili* | ombre |

- par une autre consonne :

| | |
|---|---|
| *timess* | feu |

On peut avoir insertion d'une semi-consonne *w* ou *y* avant le *t* (une voyelle en finale de mot, tombée dans le nom masculin, se rétablit parfois dans le nom féminin) :

– m. *ameksa* berger → f. *tameksawt* bergère

Ce mot est de racine *KSW* qui se retrouve dans *takessawt* « pâturage ».

– m. *aγerda* rat → f. *taγerdayt* rate (femelle du rat)

Les noms masculins finissant en *ḍ* ou *d* : la consonne finale du féminin se transforme en *ṭ* (plus rarement en *t*) :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *ayaziḍ* | coq | → | *tayaziṭ* | poule |
| *agellid* | roi | → | *tagellit* | reine |

Certains féminins dérivent d'une racine différente du masculin :

– m. *argaz* homme → f. *tameṭṭut* femme
– m. *iḥiqel* perdrix (m.) → f. *tasekkurt* perdrix (f.)

D'autres diminutifs se forment différemment, en particulier par l'apparition d'un suffixe *c* :

| | | | **diminutif** |
|---|---|---|---|
| *amkan* | endroit | → | *tamkact* |
| *abeqqa* | gifle | → | *tabeqqact* |
| *adni* | claie | → | *tadnit* ou *tadnict* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *amdun* | bassin | → | *tamdunt* ou *tamduct* | |
| *adeddi* | plaie | → | *adeddic* | |
| *tuggi* | marmite | → | *tuggict* | |

A l'inverse, on peut former un augmentatif (souvent péjoratif) à partir d'un féminin :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *tiṭṭ* | œil | → | *iṭṭew* | gros œil |
| *tameṭṭut* | femme | → | *ameṭṭu* | hommasse |

Les emprunts se terminant par une voyelle sont en général féminin : *lxedma* « travail », *rradyu* « radio », etc.

## 2. Les noms de parenté

La plupart des noms de parenté n'ont pas de voyelle initiale, y compris les emprunts à l'arabe, qu'ils soient masculins ou féminins :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *jida, setti, yaya* | ma grand-mère | *jeddi* | mon grand-père |
| *yemma* | ma mère | *baba* | mon père |
| *nanna* | ma grande sœur ; ma tante... | *dadda* | mon grand frère ; mon père... |
| *weltma* | ma sœur | *gma* | mon frère |
| *yelli* | ma fille | *mmi* | mon fils |
| *xalti* | ma tante maternelle | *xali* | mon oncle maternel |
| *ɛemti* | ma tante paternelle | *ɛemmi* | mon oncle paternel |

Voici quelques exemples avec voyelle initiale :

| | |
|---|---|
| *aḍeggal* | parent par alliance |
| *ayaw* | neveu utérin |
| *aslif* | beau-frère |
| *arbib* | fils d'un premier lit |

## 3. Le nombre : singulier et pluriel

Le kabyle possède un singulier et un pluriel. On distingue trois types de pluriel : le pluriel externe (ajout d'un suffixe), un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe + alternance interne). La voyelle initiale pour les trois types de pluriels est régulièrement *i*.

L'**alternance vocalique** signifie ici la transformation d'une voyelle lorsqu'on passe du singulier au pluriel. On peut la noter $v_1$ / $v_2$ où $v_1$ est

la voyelle au singulier et $v_2$ celle du pluriel. L'**alternance consonantique** indique le passage d'une consonne tendue à une consonne simple (ou l'inverse).

Certains noms n'existent qu'au pluriel :

| | |
|---|---|
| *aman* | eau |
| *medden* | les gens |
| *ammiwen* | sourcils |
| *tiqqar* | lutte à coups de pieds |
| *ilefḍan* | saleté |

ou ne sont utilisés que rarement au singulier :

| | |
|---|---|
| *idammen* | sang (sg. : *idim*) |
| *timẓin* | orge (sg. : *timẓet*) |

D'autres n'ont pas de pluriel :

| | |
|---|---|
| *tidet* | vérité |
| *tiγrit* | coup, correction |
| *tagella* | nourriture |

Signalons également que certains pluriels ont (outre le sens propre) une signification spécialisée :

| | |
|---|---|
| *tuccanin* | mercuriale (plante, pl. de *tuccent* « chacal femelle ») |
| *timeddukkal* | placenta (pl. de *tameddakelt* « compagne, amie ») |

Enfin, des noms polysémiques peuvent avoir pour chaque sens un pluriel différent :

| | |
|---|---|
| *iri* (pl. *iran*) | bord, lisière |
| *iri* (pl. *irawen*) | dos, responsabilité |

A. Pluriel externe

Ce pluriel - qu'on appelle également « régulier », étant donné que le nom ne subit pas de modification interne - se forme en ajoutant un suffixe au nom, la voyelle initiale *a* devenant *i*. Les exemples suivants indiquent les différentes formes de suffixe.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *amγar (imγaren)* | vieux | *tamγart (timγarin)* | vieille femme |
| *ajenwi (ijenwiyen)* | poignard | *tajenwit (tijenwiyin)* | petit poignard |
| *ameksa (imeksawen)* | berger | *tayenjawt (tiyenjawin)* | cuiller |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *abucrida (ibucridaten)* | papillon | *tabugaṭut (tibugaṭutin)* | avocate |
| *azrem (izerman)* | serpent | *tazremt (tizermatin)* | serpent femelle |
| *isem (ismawen)* | nom | *tiγzert (tiγezratin)* | petit ravin |

B. Pluriel interne

Il se forme par alternance d'une voyelle interne (et plus rarement d'une consonne), sans suffixe. Dans beaucoup de cas, le pluriel externe existe également.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *awtul (iwtal)* | lapin | *abalma (ibulma)* | marais malsain |
| *amayeg (imuyag)* | côté du visage | *ayaziḍ (iyuzaḍ)* | coq |
| *abagus (ibugas)* | ceinture | *amuḍin (imuḍan)* | malade |
| *amcic (imcac)* | chat | *amrar (imurar)* | corde |
| *tamurt (timura)* | pays | *tamart (timira)* | barbe |

C. Pluriel mixte

Ils sont caractérisés par un suffixe et par une alternance vocalique et/ou consonantique interne. Nous donnons plus bas des exemples de la plupart des cas.

1. Suffixation avec chute de la voyelle finale et alternance de consonne

Si la consonne tendue au singulier est *ṭṭ* ou *qq*, au pluriel elle correspond à *ḍ* ou *γ* :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *aẓekka (iẓekwan)* | tombeau | *aẓeṭṭa (iẓeḍwan)* | métier à tisser |
| *tasedda (tisedwin)* | lionne | *igenni (igenwan)* | ciel |
| *aḍar (iḍarren)* | pied | *abux (ibuxxen)* | suie |

2. Alternance de la voyelle finale et suffixation

| | | | |
|---|---|---|---|
| *izi (izan)* | mouche | *tizit (tizatin)* | moustique |
| *imi (imawen)* | bouche | *tamda (timedwin)* | mare |
| *agḍi (igeḍyen)* | trou (pour arbre) | *tabaqit (tibaqyin)* | grand plat |
| *tabulga (tibulgiwin)* | fourmilière | *targa (tiregwa)* | rigole |
| *tala (tiliwa)* | fontaine | | |

3. Alternance d'une voyelle interne (et dans certains cas d'une consonne) et suffixation

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ickir (icekran)* | chêne | *aceqquf (iceqfan)* | tesson |
| *aqedduḥ (iqedḥen)* | plat en bois | *azger (izgaren)* | bœuf |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *aẓar (iẓuran)* | racine | *ibiw (ibawen)* | fève |
| *izimer (izamaren)* | agneau | *afus (ifassen)* | main |

D. Pluriels particuliers

- voyelle initiale *a* non alternante :

| | |
|---|---|
| *tama (tamiwin)* | côté |
| *arkas (arkasen)* | mocassin, sandale rustique |

- alternance *i / a* de la voyelle initiale :

| | |
|---|---|
| *ikerri (akraren)* | mouton (on a également *akrar* au sg.) |
| *icc, iccew (acciwen)* | corne |
| *inzer (anzaren)* | nez |
| *iccer (accaren)* | ongle |

- voyelle initiale *u* non alternante : c'est une règle générale.

| | |
|---|---|
| *ul (ulawen)* | cœur |
| *tuymest (tuymas)* | dent ; molaire |

- alternance *a /u* de la voyelle initiale :

| | |
|---|---|
| *ass (ussan)* | jour |
| *taddart (tuddar)* | village |

- pluriel régulier en *tin* pour certains noms féminins dont la finale *t* est réalisée [ṭ] dans plusieurs parlers kabyles :

| | |
|---|---|
| *tabrat (tibratin)* | lettre |
| *tafawet (tifawtin)* | pièce (de raccommodage) |

- pluriels dont la racine est différente de celle du singulier :

| | |
|---|---|
| *bab (imawlan)* | propriétaire |
| *tameṭṭut (tilawin)* | femme |
| *tiṭ (allen)* | œil |

- pluriel des emprunts :

Les emprunts kabylisés obéissent aux mêmes règles que les noms kabyles. En général, ils prennent la marque du pluriel externe :

| | |
|---|---|
| *ajadarmi (ijadarmiyen)* | gendarme (du français) |
| *taktubt (tiktubin)* | livre (de l'arabe) |

Les noms non kabylisés prennent le suffixe *(w)at* ou bien ont un pluriel mixte ou interne. Les noms d'origine arabe gardent parfois leur pluriel d'origine :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ccγel (lecγal)* | occupation | *ṭṭabla (ṭṭwabel, ṭṭablat)* | table |
| *leqlam (leqlamat)* | crayon, stylo | *lεada (leεwayed)* | coutume |
| *lkas (lkisan)* | verre | *rradyu (rradyuwat)* | radio |
| *lḥeqq (leḥquq)* | droit ; part | | |

**4. L'état d'annexion**

L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation de *w* ou *y* et / ou maintien ou chute de la voyelle initiale. Il apparaît par exemple quand le nom suit une préposition ou bien quand le sujet suit le verbe :

(1) *Yewwet aqcic.* Il a frappé un garçon.

(2) *Yewwet weqcic.* Le garçon a frappé.

*Aqcic* « garçon » est à l'état libre dans (1), il est complément d'objet direct. Dans (2), il est à l'état d'annexion (*weqcic)* et représente le sujet de la phrase.

Dans ce qui suit, on notera l'opposition état libre / état d'annexion par E.L. / E.A :

| E. L. | | E. A. | |
|---|---|---|---|
| *argaz* | / | *wergaz* | homme |
| *ameksa* | / | *umeksa* | berger |
| *taqcict* | / | *teqcict* | fille |

Formation (voir en annexe les règles de formation) :

La modification de la voyelle initiale prend les formes suivantes :

- maintien de la voyelle initiale *a* avec apparition de la semi-consonne *w* pour le masculin, les noms féminins restant sans changement.

masculin :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *aman / waman* | eau | *aḍu / waḍu* | vent |
| *ass / wass* | jour | *asif / wasif* | rivière |
| *ayla / wayla* | biens, propriété | *aggur / waggur* | lune ; mois |

féminin :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *tasa / tasa* | foie | *tafat / tafat* | lumière |
| *tadimt / tadimt* | couvercle | *tadla / tadla* | petite gerbe |
| *taddart / taddart* | village | | |

- chute de la voyelle initiale *a* avec apparition de la semi-consonne *w* ou de la voyelle *u* pour le masculin.

masculin :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *aqcic / weqcic* | garçon | *ameksa / umeksa* | berger |

féminin :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *tasraft / tesraft* | silo | *tafunast / tfunast* | vache |

- maintien de la voyelle initiale *i* avec apparition de la semi-consonne *y* pour le masculin, les noms féminins reatant sans changement.

masculin :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *izem / yizem* | lion | *iḍ / yiḍ* | nuit |
| *izi / yizi* | mouche | *iccer / yiccer* | ongle |
| *iffis / yiffis* | trèfle | | |

féminin :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *tili / tili* | ombre | *tirint / tirint* | fagot |
| *tikkelt / tikkelt* | fois | *tikli / tikli* | marche |

- maintien de la voyelle initiale *i* sans apparition de semi-consonne au masculin.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *izimer / izimer* | agneau | *igenni / igenni* | ciel |

- chute de la voyelle initiale *i* avec apparition de la semi-consonne *y* pour le masculin.

masculin :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *isli / yesli* | fiancé | *irgazen / yergazen* | hommes |

féminin :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *tislit / teslit* | fiancée | *tixxamin / texxamin* | chambres |
| *timura / tmura* | pays (pl.) | | |

- maintien de la voyelle initiale *u* avec apparition de la semi-consonne *w* pour le masculin, le féminin restant sans changement.

| | | |
|---|---|---|
| masculin : | *uccen / uccen* | chacal |
| féminin : | *tuymest / tuymest* | dent, molaire |

- les noms masculins commençant par une consonne et les noms féminins n'ayant pas la marque *t* à l'initiale sont invariabes en état.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| masculin : | *fad* | soif | *medden* | les gens | *seksu* | couscous |
| féminin : | *yelli* | ma fille | *weltma* | ma sœur | | |

Dans la langue parlée, certains noms à l'état d'annexion perdent leur voyelle initiale (assimilation : *g* + v > *g-g* , *f* + v > *f-f*), en général après certaines prépositions. Comme nous l'avons indiqué plus haut, on ne tiendra pas compte de ces assimilations à l'écrit :

| prononciation | écriture | |
|---|---|---|
| *deg-ggenni* | *deg igenni* | dans le ciel |
| *deg-gfus* | *deg ufus* | dans la main |
| *yef-fḍar* | *yef uḍar* | à pied |
| *deg-gsemmiḍ* | *deg usemmiḍ* | dans le froid |

**5. La composition**[6]

La composition est une procédure qui n'est plus très productive en kabyle. On peut distinguer deux sortes de composés : (a) ceux où les unités (nom, verbe...) sont liées et indissociables et (b) ceux où les unités sont séparées (synapsie), éventuellement par une particule.

a. unités liées

Elles ne sont plus senties comme des noms composés.

6. On doit signaler ici la dérivation par préfixation de *ms* ou *m* et dont très peu d'exemples sont attestés en kabyle : *amsebrid* « passant, voyageur » < *abrid* « chemin ».



nom + nom :

| | |
|---|---|
| *asyersif* (< *asyar* « bois » + *asif* « rivière ») | peuplier |
| *iyesdis* (< *iyes* « os » + *idis* « côté ») | côte |
| *tiferzizwit* (< *iferr* « aile » + *tizizwit* « abeille ») | mélisse |

verbe + nom :

| | |
|---|---|
| *amagraman* (< *mmager* « rencontrer » + *aman* « eau ») | aunée |
| *amagriṭij* (< *mmager* « rencontrer » + *iṭij* « soleil ») | tournesol |
| *tifuzzal* (< *tif* « elle est meilleure (que) » + *uzzal* « fer ») | cytise |

*bu* « celui à, celui de » + nom :

| | |
|---|---|
| *abudrar* (< *adrar* « montagne ») | montagnard |
| *tabuzeggayt* (< *azeggay* « rouge ») | rougeole |

Une partie des noms de parenté sont des composés constitués à partir des mots suivants liés à *ma* « mère » :

| | singulier | | pluriel | |
|---|---|---|---|---|
| m. | *u* | fils de, de la famille de, celui de | *ayt* | fils de |
| f. | *welt* | fille de | *yesset* | filles de |

Variantes locales ou contextuelles :

*ayt* = *at* *welt* = *wet, ult, ut* *yesset* = *iset, ist, isset*

Exemples :

| | |
|---|---|
| *gma* (< *u-ma*) | frère (Litt. : fils de ma mère) |
| *ayetma* | frères (Litt. : fils de ma mère) |
| *weltma* | sœur (Litt. : fille de ma mère) |
| *yessetma* | sœurs (Litt. : filles de ma mère) |

On utilise également ces éléments dans les noms propres, pour indiquer en particulier l'appartenance :

| | |
|---|---|
| *Muḥend u Lḥusin* | Mohand fils de Hocine |
| *u wedrar* | montagnard (Litt. : fils de la montagne) |
| *at wedrar* | montagnards |
| *u tmurt, ult tmurt* | compatriote (Litt. : fils ou fille du pays) |

On peut y ajouter les composés de *ya* « femme » + préposition *n* + nom de parenté :

| | |
|---|---|
| *yanegma, tayanegmat* | belle-sœur (femme du frère) |
| *yambaba, tayambabat* | marâtre, belle-mère |

b. unités séparées

| | |
|---|---|
| *tameɣra n wuccen* | pluie et soleil en même temps (Litt. : mariage de chacal) |
| *tislit n wanẓar* | arc-en-ciel (Litt. : fiancée de la pluie) |
| *adrar ufud ;* *taɣanimt uḍar* | tibia (Litt. : mont de la jambe ; roseau de la jambe) |
| *imi n wuccen ;* *imi n wuccay* | mesure entre le pouce et l'index (Litt. : gueule de chacal ; gueule de lévrier) |
| *aɣyul n yiḍ* | chauve-souris (Litt. : âne de nuit) |

On trouve également beaucoup de noms de plantes :

| | |
|---|---|
| *iles ufunas* | vipérine (Litt. : langue de bœuf) |
| *tuɣmas n temɣarin* | pissenlit (Litt. : dents de vieilles) |
| *tiẓurin n wuccen* | bryone (Litt. : raisins de chacal) |

## 3.1.2 L'adjectif

Nous traiterons dans le chapitre consacré au verbe la formation de l'adjectif par dérivation verbale (§ 4.1.6.5). Il peut se former également en utilisant un élément se plaçant avant le nom.

a) *bu* / *m* + substantif à l'état d'annexion

| | masculin | féminin |
|---|---|---|
| sg. | ***bu*** qui a, celui à | ***m, mm*** qui a, celle à |
| pl. | ***at, imawlan*** | ***sut*** |



Exemples :

| | | |
|---|---|---|
| m. *bu uqerru* | f. *m uqerru* | entêté (Litt. : celui à la tête) |
| m. *bu tismin* | f. *m tismin* | jaloux (Litt. : celui à la jalousie) |
| m. *bu teɛrurt* | f. *m teɛrurt* | bossu (Litt. : celui à la bosse) |
| m. *bu uqemmuc* | f. *m uqemmuc* | qui a une grande bouche (Litt. : celui à la bouche) |
| m. *bu yiles* | f. *m yiles* | beau parleur (Litt. : celui à la langue) |
| m. *bu yiɣil* | f. *m yiɣil* | courageux (Litt. : celui au bras) |

Le pluriel se forme avec les éléments correspondants :

m. *at yiɣil* f. *sut yiɣil* courageux

Comme nous l'avons vu plus haut à propos de la composition nominale, *bu* peut s'intégrer au nom pour former des mots composés, qui ont toutes les marques du nom.

b) *war* / *tar* + substantif à l'état libre

m. ***war***, f. ***tar*** : dépourvu(e) de, sans

Assez rare en kabyle, mais bien connu dans les autres langues berbères :

| | |
|---|---|
| *war sseɛd* | malchanceux (Litt. : dépourvu de chance) |
| *war isem* | annulaire (Litt. : sans nom) |

On trouve par exemple en mozabite :

| | | |
|---|---|---|
| m. *war tiṭ* | f. *tar tiṭ* | borgne (Litt. : sans œil) |
| m. *war iɣil* | f. *tar iɣil* | faible (Litt. : sans bras, sans force) |

En kabyle, le pluriel (toujours régulier, par suffixe) pourrait par exemple se former en considérant ces adjectifs comme des composés :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *war afus* → | sg. | *awarfus* | manchot |
| | pl. | *iwarfusen* | manchots |

c) *ɣir* + nom à l'état libre (substantif ou pronom isolé)

***ɣir*** : mauvais, mal (invariable).

| | |
|---|---|
| *ɣir argaz* | un homme mauvais |
| *ɣir tudert* | une mauvaise vie |

## 3.1.3 La numération

Hormis les deux premiers nombres, la numération est empruntée à l'arabe, comme dans la majorité des langues berbères :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *yiwen* (f. *yiwet*) | un | *setta* | six |
| *sin* (f. *snat*) | deux | *sebɛa* | sept |
| *tlata* | trois | *tmanya* | huit |
| *rebɛa* | quatre | *tesɛa* | neuf |
| *xemsa* | cinq | *ɛecra* | dix |

Les chiffres berbères sont encore utilisés chez les Touaregs, les Chleuhs (Maroc), les Mozabites (Algérie) et à Ghadamès (Libye). Exemples :

728 = *sat twinas d sennet tmerwin d tam* (Mzab)

En touareg, 100 se dit *tamiḍi*, pl. *timaḍ*, et 1000 : *agim*, pl. *igiman*.

En kabyle, il existe une certaine tendance à employer aujourd'hui les nombres berbères :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *kraḍ* | trois | *sa* | sept |
| *kuẓ* | quatre | *tam* | huit |
| *semmus* | cinq | *tẓa* | neuf |
| *sḍis*, *sdis* | six | *mraw* | dix |

Le féminin s'obtient par suffixation de *-t*.

Pour les nombres ordinaux, on utilise la tournure *wis* / *tis* + chiffre à partir de « deuxième » :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *amezwaru* | le premier | *tamezwarut* | la première |
| *aneggaru* | le dernier | *taneggarut* | la dernière |
| *wis sin* | le deuxième | *tis snat* | la deuxième |
| *wis tlata* | le troisième | *tis tlata* | la troisième |

Hormis *azgen* « moitié, demi », il n'y a pas de termes spécifiques pour les fractions. On utilise la forme des nombres ordinaux avec les termes *aḥric* ou *amur* « part » :

| | |
|---|---|
| *aḥric wis tlata* | un tiers (la 3e part) |
| *amur wis tlata* | un tiers |

ou plus simplement :

*wis tlata (n)* un tiers (un 3ᵉ (de))

## 3.1.4 Le pronom personnel

Le pronom personnel est isolé (indépendant, autonome) ou affixe. Isolé, il correspond au français « moi, toi, lui », etc. Affixe, il se joint soit à un verbe pour en marquer le complément direct ou indirect, soit à un nom pour rendre le possessif, soit à une préposition.

### 3.1.4.1 Pronom autonome

| | singulier | | pluriel |
|---|---|---|---|
| | forme courte | forme longue | |
| 1ʳᵉ p. m. | *nekk* | *nekkini* | *nekni* |
| f. | *nekk* | *nekkini* | *nekkenti* |
| 2ᵉ p. m. | *kečč* | *keččini* | *kunwi* (ou *kenwi*) |
| f. | *kemm* | *kemmini* | *kunnemti* (ou *kennemti*) |
| 3ᵉ p. m. | *netta* (ou *nettan, nettani...*) | | *nutni* (ou *nitni*) |
| f. | *nettat* | | *nutenti* (ou *nitenti*) |

### 3.1.4.2 Pronom affixe du nom

Deux variantes d'affixes possessifs sont employées : une pour les noms ordinaires (A) et l'autre pour les noms de parenté (B).

A. affixes des noms ordinaires

| | singulier | | | pluriel | |
|---|---|---|---|---|---|
| | forme courte | forme longue | | | |
| 1ʳᵉ p. m. | *(i)w* | *inu* | à moi | *nneγ* | à nous |
| f. | *(i)w* | *inu* | à moi | *nnteγ* | à nous |
| 2ᵉ p. m. | *(i)k* | *inek* | à toi | *nwen* | à vous |
| f. | *(i)m* | *inem* | à toi | *nkent* | à vous |
| 3ᵉ p. m. | *(i)s* | *ines* | à lui | *nsen* | à eux |
| f. | *(i)s* | *ines* | à elle | *nsent* | à elles |

- L'affixe fait référence au possesseur et non à l'objet possédé :
  *afus-inu* ma main (Litt. : la main à moi)
  *ifassen-inu* mes mains (Litt. : les mains à moi)

- Les affixes sont liés au nom par un tiret dans l'écriture. La forme en (i) des affixes courts est employée avec les noms se terminant par une consonne :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *tisura-inu* | mes clés | *axxam-nsen* | leur maison |
| *tisila-inem* | tes sandales (f.) | *afus-im* | ta main (f.) |
| *taferka-w* | ma propriété | *taduli-m* | ta couverture (f.) |

- Du point de vue sémantique, les formes courtes et longues sont identiques. On notera cependant qu'un démonstratif ne peut s'insérer qu'entre l'affixe long et le nom :

  *tasarut-agi-inek* cette clé à toi
  et non : **tasarut-agi-k*

  En outre, l'affixe long peut être employé comme prédicat dans une phrase nominale (voir § 5.2.2.2).

- Dans certains parlers de la Kabylie occidentale (régions de Tizi-Ghennif, Draa-el-mizan et de Boghni notamment), les affixes singuliers des deuxièmes et troisième personnes du singulier ont respectivement les formes : *nnek* (m.) / *nnem* (f.) et *nnes*.

B. affixes des noms de parenté

Les noms de parenté sans voyelle initiale ont des affixes particuliers :

| | singulier | pluriel |
|---|---|---|
| 1re p. m. | - | *tney* |
| f. | - | *tentey* |
| 2e p. m. | *k* | *twen* |
| f. | *m* | *tkent* |
| 3e p. m. | *s* | *tsen* |
| f. | *s* | *tsent* |

- Pour la 1re p. sg., il n'y a pas d'affixes :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *yemma* | ma mère | *mmi* | mon fils |
| *yemma-tney* | notre mère | *mmi-s* | son fils |

- Les affixes sont liés par un tiret au nom de parenté :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *gma-s* | son frère | *weltma-tkent* | votre sœur |
| *xalti-k* | ta tante | *baba-twen* | votre père |

- Pour les noms de parenté avec voyelle initiale, on utilise les affixes des noms ordinaires :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *aḍeggal* | parent (allié) | *ayaw* | neveu utérin |

- L'emploi absolu des noms de parenté sur le modèle suivant :

*gma-s n Yidir* le frère de Yidir (Litt. : son frère de Yidir)

### 3.1.4.3 Pronom affixe des prépositions

(Les prépositions sont traitées au § 3.1.7)
Les affixes sont toujours liés à la préposition par un trait d'union.

| *singulier* | (1) | (2) | (3) |
|---|---|---|---|
| 1re p. | *i* | *i* | *i* |
| 2e p. m. | *k* | *ak* | *ak* |
| f. | *m* | *am* | *am* |
| 3e p. | *s* | *as* | *as* |
| *pluriel* | (1) | (2) | (3) |
| 1re p. m. | *ney* | *aney* | *atney* |
| f. | *ntey* | *antey* | *atentey* |
| 2e p. m. | *wen* | *awen* | *atwen* |
| f. | *kent* | *akent* | *atkent* |
| 3e p. m. | *sen* | *asen* | *atsen* |
| f. | *sent* | *asent* | *atsent* |

- (1) forme utilisée avec la plupart des prépositions

| | | | |
|---|---|---|---|
| *zdat-m* | devant toi (f.) | *yur-s* | chez lui |
| *nnig-ney* | au-dessus de nous | | |

- (2) forme employée avec les prépositions ***gar*** « entre » et ***fell*** « sur » :

  *gar-asen* entre eux *fell-ak* sur toi (m.)

- (3) forme utilisée avec ***ddaw*** « sous » et ***d tama*** « à côté de ». Cette dernière se terminant par la voyelle « a », les affixes perdent leur voyelle initiale :

  *ddaw-as* sous lui (elle) *ddaw-atneγ* en-dessous de nous
  *d tama-s* à côté de lui/elle *d tama-tneγ* à côté de nous

Remarque : *tama* « côté » est un nom, c'est pourquoi certains parlers emploient avec lui les affixes des noms ordinaires.

*d tama-w* à côté de moi *d tama-nsen* à côté d'eux

### 3.1.4.4 Pronom affixe du verbe

L' affixe, qu'il soit postposé ou antéposé, complément d'objet direct ou indirect, est lié au verbe par un tiret dans l'écriture. Il existe une forme complète et des variantes réduites liées à la morphologie du verbe et à son aspect (*aoriste, ad + aoriste, prétérit*).

A. complément d'objet direct

| | singulier | pluriel |
|---|---|---|
| 1re p. m. | *(i)yi* | *γ / (y)aγ / naγ / (y)anaγ* |
| f. | *(i)yi* | *γ / (y)aγ / tnaγ / (y)anteγ* |
| 2e p. m. | *(i)k* | *(i)ken* |
| f. | *(i)kem* | *(i)kent* |
| 3e p. m. | *(i)t* | *(i)ten* |
| f. | *(i)tt* | *(i)tent* |

*yuγ aserwal* il a acheté un pantalon *yuγ-it* il l'a acheté
*yekrez tamazirt* il a labouré le champ *yekrez-itt* il l'a labouré

- Le *γ* de la 1re p. pl. apparaît si la forme verbale qui le précède se termine par une voyelle (rupture de hiatus) :

*teǧǧa-yaγ* elle nous a laissés *yugar-aγ* il nous dépasse

- Le pronom *iyi/yi* peut se simplifier en *i* :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ad iyi-yissin* | = | *ad i-yissin* | il va me connaître |
| *ad iyi-issinen* | = | *ad i-issinen* | ils vont me connaître |

On trouve parfois dans certains parlers[7] d'autres formes de l'affixe de 3e p. m. pl. lorsqu'il précède le verbe : *n* (simplification) ou *nt* (métathèse)

| | | | |
|---|---|---|---|
| *mi n-fkiγ* | = | *mi ten-fkiγ* | lorsque je les ai donnés |
| *a nt-fkeγ* | = | *a ten-fkeγ* | je les donnerai |

- La forme en *i (iyi, ik, ikem, it, itt, iken, ikent, iten, itent)* est employée avec
  – les formes verbales se terminant par une consonne à la 3e p. sg. des deux genres et la 1re p. pl. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *tif-ikem* | elle te surpasse | *yekrez-it* | il l'a labouré |
| *nugar-ik* | nous te dépassons | *yuγ-itt* | il l'a épousée |

  – la 2e p. sg. de l'impératif des verbes se terminant par une consonne :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *gzem-itent* | coupe-les (f.) | *ssufeγ-it* | fais-le sortir |

- Il existe une forme rarement usitée, avec un *a* préfixé :
  *iyi, ak, akem..., aten, atent*

B. complément d'objet indirect

| | forme longue | forme courte |
|---|---|---|
| | singulier | |
| 1re p. | *(i)yi* | *yi* |
| 2e p. m. | *(y)ak* | *k* |
| f. | *(y)am* | *m* |
| 3e p. m. | *(y)as* | *s* |
| f. | *(y)as* | *s* |

7. Par exemple, certains parlers des At-Abbas (Kabylie orientale) et de la région de Boghni (Kabylie occidentale).

| | forme longue | forme courte |
|---|---|---|
| | pluriel | |
| 1re p. m. | *γ / (y)aγ* | *γ* |
| f. | *γ / (y)aγ* | *γ* |
| 2e p. m. | *(y)awen* | *wen* |
| f. | *(y)akent* | *kent* |
| 3e p. m. | *(y)asen* | *sen* |
| f. | *(y)asent* | *sent* |

- Autres formes :
  1re p. m. / f. pl. *naγ, (y)anaγ / tnaγ, (y)anteγ.*
  2e p. f. pl. *went, (y)awent.*

- La forme réduite (*k, m, s, γ*...) s'emploie avant le verbe, quand il est précédé d'une particule préverbale, en particulier ***a*** (variante de ***ad***) et ***ur*** (voir exemple plus loin).

- Les remarques concernant le pronom complément direct valent pour le complément indirect.

- Après la négation *ur* et le pronom indéfini *i / ay*, on voit dans certains parlers kabyles l'apparition d'une particule *d* avant l'affixe. La comparaison avec d'autres langues berbères indique qu'il s'agit en fait d'une variante des pronoms compléments indirects à préfixe *d-* : *diyi, dak, dam, das*, etc. :

| | |
|---|---|
| *ur das-nniγ ara (ur as-nniγ ara, ur s-nniγ ara)* | je ne lui ai pas dit |
| *d nettat i das-yennan (d nettat i s-yennan)* | c'est elle qui lui a dit |

C. ordre et place des affixes

- L'affixe de régime indirect précède toujours celui du régime direct :

  *yefka-yas-t* — il le lui a donné

- Les pronoms affixes se placent après le verbe s'il est conjugué au prétérit, à l'aoriste intensif ou à l'impératif, sauf s'il est précédé d'un subordonnant ou d'un interrogatif :

  *uriγ-tt* — je l'ai écrite

| | |
|---|---|
| *asmi tt-uriɣ* | lorsque je l'ai écrite |
| *acu s-tenniḍ ?* | que lui as-tu dit ? |

- Ils précèdent toujours le verbe :
  a) si ce dernier est à la forme négative

| | |
|---|---|
| *ur as-nniɣ ara* | je ne lui ai pas dit |

  b) s'il est à l'aoriste précédé d'une particule (*ara, ad, a, la*...)

| | |
|---|---|
| *ayen ara sen-tawiḍ* | ce que tu leur apporteras |
| *a t-fkeɣ* | je le donnerai |
| *la ten-yekkat* | il est en train de les frapper |

  c) s'il s'agit d'un participe

| | |
|---|---|
| *win i s-yennan* | celui qui (lui) a dit / qui aurait dit que... |

D. remarques (voir également § 4.1.4)

1. Pour simplifier l'écriture et éviter l'instabilité du « e », la forme verbale est notée invariable, indépendamment des affixes éventuels qui l'entourent.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *krez* | laboure ! | *krez-it* | [kerz-it] | laboure-le ! |
| *gezmeɣ* | j'ai coupé | *gezmeɣ-as* | [gzemɣ-as] | je lui ai coupé |

2. La particule d'orientation se place toujours après les pronoms affixes :

| | |
|---|---|
| *awi-yas-ten-id* | amène-les-lui ici |
| *ad as-tent-id-fkeɣ* | je les (f.) lui donnerai |

3. On notera que dans certains parlers kabyles, l'ordre et la place des affixes peuvent être différents de ce qui a été présenté ici. On peut trouver par exemple la construction suivante à l'aoriste :

   *a tt-id-tjebdeḍ-tt* [a ţidjebdeḍţ] tu la tireras

   Cette double affixation est attestée pour les pronoms de la 3[e] p. m. (*t*) et f. (*tt*) avec certaines personnes du verbe dans les parlers de la Kabylie orientale (parlers de la Soummam) ou de la région de Boghni (Sud de Tizi-Ouzou), par exemple.

### 3.1.5 Les démonstratifs

- Suffixés au nom, ils sont invariables dans la majorité des parlers.

| | | |
|---|---|---|
| **proximité :** | *(y)a, (y)agi, (y)agini* | ce /cet(te) / ces ... -ci |
| **éloignement :** | *(y)ihin, (y)ihinna, (y)inna* | ce / cet(te) / ces ... -là |
| **absence :** | *nni* | en question, dont on parle |

La semi-voyelle *y* apparaît après un nom à finale vocalique.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *axxam-a* | cette maison | *ixxamen-agi* | ces maisons |
| *taqcict-inna* | cette fille là | *arrac-nni* | les enfants en question |
| *tameyra-yagi* | cette fête | *tili-yihin* | cette ombre là-bas |

Dans certains parlers, il existe une forme pluriel pour le démonstratif de proximité : la voyelle *a* devient *i* au pluriel.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ixxamen-igi* | ces maisons | *timura-yigini* | ces pays |

- Pronoms (isolés) :

**proximité :**

| | | | |
|---|---|---|---|
| sg. : | m. | ***wa, wagi, wagini*** | celui-ci |
| | f. | ***ta, tagi, tagini*** | celle-ci |
| pl. : | m. | ***wi, wigi, wigini*** | ceux-ci |
| | f. | ***ti, tigi, tigini*** | celles-ci |

**éloignement :**

| | | | |
|---|---|---|---|
| sg. : | m. | ***wihin, wihinna*** | celui-là |
| | f. | ***tihin, tihinna*** | celle-là |
| pl. : | m. | ***wihid, wihidak, widak-inna, wigad-inna, widak-ihin, wigad-ihin*** | ceux-là |
| | f. | ***tihid, tihidak, tidak-inna, tigad-inna, tidak-ihin, tigad-ihin*** | celles-là |

**absence :**

| | | | |
|---|---|---|---|
| sg. : | m. | ***win, winna*** | celui en question |
| | f. | ***tin, tinna*** | celle en question |
| pl. : | m. | ***wid, wid-nni, widak, widak-nni, wigad-nni*** | ceux en question |
| | f. | ***tid, tid-nni, tidak, tidak-nni, tigad-nni*** | celles en question |

## 3.1.6 Les indéfinis

**1. Indéfini spécifique**

- adjectif invariable : *nniḍen* « autre »

*aqcic nniḍen* un autre garçon  *taqcict nniḍen* une autre fille

- pronom :

| | singulier | | pluriel | |
|---|---|---|---|---|
| m. | *wayeḍ* | un autre, l'autre | *wiyaḍ, wiyiḍ* | les ou d'autres |
| f. | *tayeḍ* | une autre, l'autre | *tiyaḍ, tiyiḍ* | les ou d'autres |

Certains parlers kabyles utilisent l'adjectif. On a alors, au lieu des précédentes, les formes suivantes :

| | singulier | | pluriel | |
|---|---|---|---|---|
| m. | *win nniḍen* | un autre, l'autre | *wid nniḍen* | les ou d'autres |
| f. | *tin nniḍen* | une autre, l'autre | *tid nniḍen* | les ou d'autres |

**2. Autres indéfinis**

| | | | |
|---|---|---|---|
| *acemma* | rien ; un peu | *akk* | tout, du tout |
| *albeεḍ* | un certain | *ay ; i ; a* | ce (que) |
| *ayennat* | truc, machin | *ḥedd* | quelqu'un ; personne |
| *kra* | quelque chose | *yiwen, yiwet* | quelqu'un ; personne |
| *kull, kul* | chaque | *medden* | on, les gens |
| *winnat / tinnat* | un tel / une telle | *yal, yall* | maint |

## 3.1.7 Les prépositions

| | |
|---|---|
| *d* | avec, et (formes employées avec affixes : *yid-*, *did-* ) |
| *deg / g / di* | dans |
| *s* | au moyen de, par (formes avec affixes : *iss-*, *yiss-*, *yis-*) |
| *γer / ar* | à (direction) |
| *s* | vers |
| *γur* | chez |
| *γef / af / f* | sur (forme avec affixes : *fell-* ) |

| | |
|---|---|
| *ger* | entre (forme avec affixes : *gar-*) |
| *seg / si / g* | de (origine) |
| *ddaw / seddaw* | sous |
| *nnig / sennig* | au-dessus de |
| *am* | comme |
| *i* | à |
| *ar* | jusqu'à |
| *n* | de, à (appartenance) |
| *deffir, zdeffir* | derrière |
| *zdat, zzat* | devant |

a) Le problème des assimilations avec les prépositions a déjà été examiné dans le premier chapitre. On rappellera simplement que les assimilations ne sont pas notées à l'écrit. On écrira donc

*taxxamt n weqcic* la chambre du garçon

et non, suivant les prononciations régionales :

[taxxamt g̊-g̊eqcic], [taxxamt b̊-b̊eqcic], [taxxamt wweqcic].

b) Les prépositions ne sont pas liées au nom par un trait d'union :

*argaz d yelli-s* l'homme avec / et sa fille

c) La forme *yis* s'emploie devant un *s* ; on écrira :

*yis-s* au moyen de, par lui

d) Toutes les prépositions – excepté *s* « vers » et *ar* « jusqu'à » – sont suivies de l'état d'annexion.

e) Certains parlers emploient *gar* « entre » avec les noms et les affixes.

f) *am* et *i* sont employées uniquement avec un nom ou un pronom isolé. Quant à la préposition *n*, elle ne peut se placer qu'avant un nom (voir également § 3.1.4.2).

### 3.1.8 Les adverbes

L'adverbe est un mot invariable qui modifie principalement le sens d'un verbe ou d'un nom. Certaines unités peuvent être employées comme adverbe, nom ou préposition, comme *deffir* « derrière » et plusieurs adverbes proviennent d'ailleurs de noms.

A l'état d'annexion, la voyelle initiale des adverbes se maintient avec apparition de la semi-consonne correspondante (*w* devant *a* ou *u*, *y* devant *i*).

| | | | |
|---|---|---|---|
| *iḍelli* | hier | E.A. | *yiḍelli* |
| *ass-a, assa* | aujourd'hui | E.A. | *wass-a, wassa* |

Exceptions :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *azekka* | demain | E.A. | *uzekka* |
| *agemmaḍ* | en face | E.A. | *ugemmaḍ* |

On trouvera ci-dessous une liste des adverbes les plus courants.

**1. adverbes de temps**

La plupart de ces adverbes proviennent de noms, employés seuls ou avec les affixes démonstratifs *a, agi, en, yen, nni* (déictiques).

| | |
|---|---|
| *acḥal aya, aṭas aya* | il y a longtemps |
| *akkaḍani* | à pareille époque |
| *akkamira* | à pareil moment |
| *akkass* | chaque jour, toute la journée |
| *aseggas-a, aseggas-agi* | cette année |
| *aseggas-nni* | cette année-là |
| *ass s wass* | un jour sur deux |
| *assa, ass-a, ass-agi* | aujourd'hui |
| *assen, ass-nni* | ce jour-là |
| *azekka* | demain |
| *azekkayen, azekka-nni* | le lendemain |
| *ccaw* | au début |
| *iḍazriyen* | la nuit dernière (Litt. : passée) |
| *iḍelli* | hier |
| *iḍelli-nni* | la veille |
| *ilindi* | l'an passé |
| *ilindi-nni* | l'année précédente |
| *imira* | maintenant, actuellement |
| *imiren, imaren, imir-nni, imar-nni* | à ce moment-là |
| *kullass* | toujours |
| *(u)mbɛed* | après |
| *llin, llinna, sgellin, sgellinna, sgelli* | tout à l'heure (passé) |

| | |
|---|---|
| *qabel* | l'an prochain |
| *(u)qbel* | avant |
| *seldazekka, sellazekka* | après-demain |
| *seldazekka-nni, sellazekka-nni* | le surlendemain |
| *seldiḍelli, selliḍelli* | avant-hier |
| *seldiḍelli-nni, selliḍelli-nni* | l'avant-veille |
| *seldilindi, slilindi* | il y a deux ans |
| *ssya d asawen, ssya d tasawent* | dorénavant |
| *taggara* | finalement |
| *taswaɛt, taswiḥt* | tout à l'heure (futur) |
| *tazwara* | d'abord |
| *ticki* | tout à l'heure (futur) |
| *tikkelt* | une fois |
| *tikwal* | parfois |
| *tura* | maintenant |
| *wabel* | dans deux ans |
| *ya, yagi, yakan* | déjà |
| *zik* | tôt, autrefois, avant |
| *zik-nni* | autrefois, avant, jadis |

Quelques interrogatifs :

*mi, melmi ?* quand ? *si melmi ?* depuis quand ?
*ar melmi ?* jusqu'à quand ?

## 2. adverbes de manière

| | |
|---|---|
| *akk, akka, akkagi* | ainsi |
| *akken, akk-nni* | ainsi, ensemble |
| *baṭel* | gratuitement |
| *bennegni* | sur le dos ; la tête haute |
| *bessif* | de force |
| *fellaḥi* | à la manière paysanne |
| *jelweḥ* | tordu |
| *jmiɛ, lwaḥid* | ensemble |
| *meqlubi* | à l'envers |

| | |
|---|---|
| *mezleg* | de travers, penché |
| *mliḥ* | bien |
| *s leεqel* | doucement |
| *timendeffirt* | à reculons |
| *tinnegnit, timennegnit* | à la renverse, sur le dos |
| *tiɣendist* | sur le côté |
| *εejguri* | grossièrement |
| *εeynani* | ouvertement, en public |

On peut ajouter « *weḥd* (emprunt à l'arabe) + affixe personnel » ou bien « *iman* + pronom affixe du nom » qui se traduisent par « seul ; tout seul »

| | | | |
|---|---|---|---|
| *weḥd-i ; iman-iw* | moi seul | *weḥḥed-neɣ ; iman-nneɣ* | nous seuls |
| *weḥd-k ; iman-ik* | toi seul | *weḥḥed-wen ; iman-nwen* | vous seuls |
| *weḥd-m ; iman-im* | toi seule | *weḥḥed-kent ; iman-nkent* | vous seules |
| *weḥd-s ; iman-is* | lui seul | *weḥḥed-sen ; iman-nsen* | eux seuls |
| *weḥd-s ; iman-is* | elle seule | *weḥḥed-sent ; iman-nsent* | elles seules |

*Yeqqim iman-is* (ou *Yeqqim weḥd-s*). Il est resté seul / tout seul.

L'interrogatif principal est : *amek ?* « comment ? »

3. adverbes de quantité

| | |
|---|---|
| *acemma* | rien ; un peu |
| *aṭas, buhan* | beaucoup |
| *cwiṭ, cwiya, ciṭ, ciṭuḥ* | (un) peu |
| *ddeqs* | assez, suffisamment |
| *drus* | peu ; trop peu, insuffisamment |
| *kan* | seulement |
| *kter* | plus |
| *mliḥ* | beaucoup (qualité) |
| *nezzeh* | beaucoup (qualité) ; très |
| *qell* | moins |

L'interrogatif principal est *acḥal ?* « combien ? »

**4. adverbes de lieu**

| | |
|---|---|
| *agemmaḍ* | en face |
| *akin* | au delà, plus loin |
| *berra* | dehors |
| *d tama* | à côté |
| *da, dagi, dagini* | ici |
| *daxel, zdaxel* | dedans |
| *deffir, zdeffir (< s deffir)* | derrière |
| *din, dinna, dihin* | là-bas |
| *s ufella* | au-dessus |
| *s wadda* | en dessous |
| *ssya, ssyagi, ssyagini* | par ici |
| *ssyihin, ssyihinna* | par là-bas |
| *ssyin, ssyinna* | par là-bas |
| *ukessar, i ukessar, d akessar* | en bas |
| *usawen, i usawen, d asawen* | en haut |
| *yeffus, yeffes* | à droite |
| *zdat, zzat (< s dat)* | devant |
| *zelmeḍ* | à gauche |

Interrogatifs principaux :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *anda, anida ?* | où ? | *sani, saniɣer, saniwer ?* | vers où ? |
| *ansi ?* | d'où ? | *aniɣer, aniwer ?* | vers où ? |

**5. autres adverbes**

| | |
|---|---|
| *ih, anɛam, yirbeḥ* | oui |
| *s tidet* | en vérité, vraiment |
| *ala, xaṭi* | non |
| *ur ... ara* | ne ... pas |
| *werǧin, leɛmer* | jamais |
| *werɛad* | pas encore |
| *ahat, ahaqel* | peut-être |

## 3.2 Les fonctions nominales

### 3.2.1 Le complément référentiel (CR)

Le verbe est obligatoirement accompagné de l'indice de personne, qui est en fait le véritable « sujet » du verbe. Dans l'énoncé

*Yuzzel weqcic.*

Le garçon a couru. (Litt. : il a couru le garçon)

on peut décomposer le syntagme verbal en : *y* « il » + *uzzel* « thème de prétérit du verbe *azzel* (courir) » = « il a couru ».
*weqcic* « le garçon » reprend ici l'indice de personne « *y* » et l'explicite. On l'appelle complément explicatif ou complément référentiel (CR). « Complément » parce que sa suppression – comme celle de tous les compléments – ne détruit pas l'énoncé, et « explicatif » ou « référentiel » car il explicite ou fait référence à l'indice de personne.

Dans cet exemple, l'indice de personne (ou désinence personnelle) – qui n'a pas d'existence libre – fait référence à l'agent du procès, mais il peut représenter également un patient, un bénéficiaire (ou attributaire) ou un instrument :

*Yuḍen.*

Il est malade (patient).

*Yesɛa axxam.*

Il possède une maison (bénéficiaire ou attributaire).

*Igezzem ujenwi-ya.*

Ce couteau coupe bien, est aiguisé (instrument).

Il y a donc accord grammatical entre l'indice de personne et le complément référentiel.

Par commodité, on appellera parfois « sujet » l'agent, le patient, le bénéficiaire ou l'instrument du procès, c'est-à-dire l'indice de personne ou bien le nom (ou groupe nominal) qui le reprend ou l'annonce.

L'état et la position caractérisent le nom complément référentiel. Il est toujours à l'état d'annexion et il se place après le verbe dans une phrase verbale ou son équivalent dans une phrase non verbale. Le CR peut faire référence à d'autres pronoms et même à des noms :

- après un énoncé nominal (parallèle à l'énoncé verbal)

  *D amellal ujeğğig.*

  La fleur est blanche. (Litt. : elle est blanche la fleur)

  L'énoncé verbal correspondant est :

  *mellul ujeğğig*

  La fleur est blanche. (Litt. : elle est blanche la fleur)

- reprise d'un pronom affixe lié à

  1. un verbe

     *Teddem-**it** teqcict, **usagem-nni yerrẓen.***

     Elle a pris la cruche cassée, la fille.

     (Litt. : elle l'a prise, la fille, la cruche cassée en question)

  2. une préposition

     *Cfiɣ **fell-asent, teqcicin-agi.***

     Je m'en souviens, de ces filles.

     *Ɣur-s lḥeqq **wergaz-agi.***

     Il a raison, cet homme.

  3. un pronom interrogatif

     *Anda-**t webrid** ?*

     Où est le chemin ?

  4. un présentatif

     *Ha-**t wergaz-is** !*

     Voilà son mari !

  5. un nom

     ***Isem-is, weqcic-agi** ?*

     Quel est son nom, à ce garçon ?

- reprise d'un nom

  *d **taxxamt** icebḥen, **texxamt** n Masin.*

  C'est une jolie chambre, la chambre de Massin.

### 3.2.2 L'indicateur de thème (IT)

La fonction d'indicateur de thème est liée à un procédé de mise en relief. Comme pour le complément référentiel, l'indicateur de thème – qui est toujours à l'état libre, qu'il soit avant ou après le verbe – annonce (ou reprend) en général un pronom personnel affixe.

Annonce de l'indice de personne :

*Aqcic yettru.* Le garçon pleure. (Litt. : le garçon il pleure)
L'indicateur de thème *aqcic* « le garçon » est à l'état libre, il annonce l'indice de personne *y* « il ». Il représente ici le sujet de la phrase.

Annonce du pronom personnel :

***Axxam**, yezzenz-**it**.* La maison, il l'a vendue.
Ici, l'indicateur de thème *axxam* « la maison » est à l'état libre et annonce le pronom complément d'objet direct *it* « le » (*axxam* est masculin en kabyle).

On se reportera au § 8.1 pour le détail.

### 3.2.3 Le complément d'objet direct (COD)

Le complément d'objet direct est construit directement sur le verbe. On peut le définir de la manière suivante : le COD est le complément qui se place normalement soit immédiatement après le verbe, soit après le CR qui reprend l'indice de personne. Il est toujours à l'état libre. Il peut être remplacé par un pronom affixe complément direct.

*Yeddem weqcic **ayanim**.*
Le garçon a pris un/le roseau.
(Litt. : il a pris, le garçon, un/le roseau)

*Yeddem **ayanim**, weqcic.*
Il a pris un roseau, le garçon.

*Yeddem-**it** weqcic.*
Le garçon l'a pris.

Dans ce dernier exemple, le pronom personnel est le COD. Le nom qui le reprend est un complément référentiel (voir plus haut) :

*Yeddem-**it** weqcic, **uɣanim**.* (*it* = COD ; *wedlis* = CR)
Le garçon l'a pris, le roseau. (Litt. : il l'a pris, le garçon, le roseau)

Le syntagme nominal « préposition + affixe » correspond au syntagme verbal « indice + thème verbal » (voir le paragraphe sur la phrase nominale simple, § 5.2). L'énoncé "ce vieil homme possède une maison" peut se dire de deux manières différentes :

*ɣur-s / axxam / wemɣar-agi*
chez lui / une maison / ce vieil homme

qui est équivalent à :

*yesεa / axxam / wemɣar-agi*
il possède /une maison / ce vieil homme

### 3.2.4 Le complément d'objet indirect (COI)

Le COI est obligatoirement lié au verbe par la préposition *i* « à ». Il est donc à l'état d'annexion et il peut être remplacé par un pronom affixe complément indirect. Il se place immédiatement après le verbe ou après d'autres compléments.

*Yefka weqcic aserwal **i gma-s**.*
Le garçon a donné un pantalon à son frère.

*Yefka-**yas** weqcic aserwal **i gma-s**.*
Le garçon lui a donné un pantalon (à son frère).

Le pronom *yas* « à lui » est le COI ; *i gma-s* « à son frère » est la reprise lexicale du COI, on peut l'appeler COI repris.

Quand le COI est annoncé par un pronom, la préposition *i* peut ne pas apparaître. Dans ces conditions, le nom est un complément référentiel.

(1) *Ad yaγ alelluc i yelli-s.* (*i yelli-s* = COI)
Il achètera un jouet à sa fille.

(2) *Ad as-yaγ alelluc i yelli-s.* (*as* = COI ; *i yelli-s* = COI repris)
Il lui achètera un jouet, à sa fille.

(3) *Ad as-yaγ alelluc, yelli-s.* (*as* = COI ; *yelli-s* = CR)
Il lui achètera un jouet, sa fille.

## 3.2.5 Le complément circonstanciel (CC)

Le complément circonstanciel (CC) n'est pas un élément indispensable à la proposition, il exprime les circonstances du procès (temps, lieu, manière, etc.) en énoncé verbal ou nominal.

Il est introduit le plus souvent par une préposition (on parlera de complément prépositionnel). Lorsqu'il fait référence à l'espace ou au temps, la préposition est parfois absente (on parlera de complément direct).

Le CC est un nom ou un groupe nominal, substantifs ou équivalents, adverbes ou locutions adverbiales. On peut avoir plusieurs CC se rapportant à un même verbe ou équivalent nominal.

### 3.2.5.1 Les compléments directs

(1) complément interne

Tout verbe (qu'il soit transitif ou intransitif) peut être suivi d'un complément direct (à ne pas confondre avec le COD), le complément interne, qui est un nom d'action verbal de même racine que le verbe. Il est normalement toujours déterminé (par un complément de nom, un élément antéposé au nom ou un adjectif).

*Yedder **tudert** (n) uẓawali.* Il vit une vie de pauvre.

*Yedder yir **tudert**.* Il a une mauvaise vie.
(Litt. : il vit une mauvaise vie)

*Yedder **tudert** taẓawalit.* Il vit pauvrement.
(Litt. : il vit une vie pauvre, misérable)

(2) complément de quantité
Il indique un prix ou une mesure :

| | |
|---|---|
| *Yeswa duru.* | Il coûte un douro. |
| *Yewzen aqenṭar.* | Il pèse un quintal. |

(3) certains compléments de lieu et de temps
Il s'agit d'adverbes (ou de noms) de lieu et de temps :

| | |
|---|---|
| *Yeffeɣ iḍelli.* | Il est sorti hier. |

Des verbes d'action – en principe intransitifs – peuvent être suivi d'un complément circonstanciel direct indiquant un lieu ou équivalent :

*ffɣen tamurt, kecmen tayeḍ.*
Ils ont quittés une contrée et sont entrés (dans) une autre.

Le CC réfère à une date (*melmi ?* quand ?) ou à une durée (*acḥal ?* combien (de temps) ?) :

| | |
|---|---|
| *Ad awḍeɣ ass n tmeɣra.* | J'arriverai le jour de la fête. |
| *Yeqqim aggur g tmurt.* | Il est resté un mois au pays. |

Les noms compléments circonstanciels de temps suivent en général directement au verbe :

| | |
|---|---|
| *Ad ffɣeɣ tameddit.* | Je sortirai le soir. |

#### 3.2.5.2 Les compléments prépositionnels

On distingue les CC suivant le sens qu'ils expriment. Nous examinerons les plus importants.

1. CC de lieu : il peut indiquer la situation (où l'on est), la destination (où l'on va), la provenance (d'où l'on vient), le passage (par où l'on passe).

| | |
|---|---|
| *Zedɣeɣ deg temdint.* | J'habite en ville. |
| *Ad ruḥeɣ ɣer temdint.* | Je vais en ville. |
| *Usiɣ-d si temdint.* | Je suis venu de la ville. |
| *Ad ɛeddiɣ ɣef temdint.* | Je passerai par la ville. |



2. CC de cause (*si, deg, g* « de » ; *ɣef, ilmend* « en raison de »)

*Taddart Icerriḍen tewwi-d isem-is ilmend n wemkan ideg ters.*
Le village d'Icherridhen tient son nom de l'endroit où il est fixé.

3. CC de but (*ɣef, i* « pour » ; *akken, i wakken* « dans le but » ...)

| | |
|---|---|
| *Yunag akken ad yissin timura.* | Il a voyagé pour connaître les pays. |

4. CC de manière (abstrait) (*s* « avec, par », *war, (m)bla* « sans »)

| | |
|---|---|
| *Nettidir s usirem.* | Nous vivons d'espoir. |

5. CC de moyen (concret) (*s* « avec, par », *war, (m)bla* « sans »)

| | |
|---|---|
| *Yeddem-it s teflut.* | Il l'a pris avec une cuiller. |

6. CC d'accompagnement (être animés) (*d* « avec », *war, (m)bla* « sans »)

| | |
|---|---|
| *Teffeɣ d umeddakel-is.* | Elle est sortie avec son ami. |

7. CC de comparaison (*am* « comme »)

| | |
|---|---|
| *Itett am uwayzniw.* | Il mange comme un ogre. |

### 3.2.6 Le complément déterminatif

Le complément de nom peut suivre directement le nom déterminé ou être précédé de la préposition *n* « de ». Il est toujours à l'état d'annexion.

1. Le premier cas concerne quelques éléments formant des composés lexicalisés ou en voie de l'être : *u / ayt, at ; ult, welt / ist, sut ; bu / m* (voir § 3.1.1, composition ).

| | |
|---|---|
| *weltma* | ma soeur |
| *at wexxam* | les gens de la maison |
| *m wallen tizerqaqin* | celle aux yeux bleus |
| *sut taddart* | les femmes du village |

2. Les noms de nombre sont construits directement avec le nom ou avec la préposition *n* (la situation n'est pas identique d'un parler à l'autre).

   *snat teqcicin ; snat n teqcicin* deux filles

Remarque : Le nom d'unité (*yiwen, yiwet*) donne la valeur d'indéfini à un nom.

*yiwen weqcic* un garçon ~ *aqcic* un garçon, le garçon

3. Les noms de parenté sont obligatoirement suivis de l'affixe de nom *s* « son, sa », puis du complément de nom (précédé de la préposition *n*).

   *mmi-s n gma* le fils de mon frère (Litt. : son fils de mon frère)
   *yelli-s n tmurt* une fille du pays (Litt. : sa fille du pays)

4. Dans certains cas, le complément de nom peut être construit sans préposition si son état d'annexion est en *i* ou *u*. Des raisons euphoniques peuvent expliquer l'absence de la préposition *n*, à moins que ce ne soit un état de langue plus ancien ou une assimilation très poussée.

   *Tajewwaqt umeksa ; tajewwaqt n umeksa* la flûte du berger

Le cas général est donc la présence de la préposition *n*. Outre celui du nom, il existe plusieurs types de compléments déterminatifs :

- complément d'un pronom

  *wid n dinna* ceux de là-bas

- complément d'un indéfini

  *kra n yergazen* quelques hommes

- complément d'un adverbe

  *aṭas n tayri* beaucoup d'amour

- complément de l'adjectif

  *aberkan uqerruy* noir de (la) tête, à la tête noire

### 3.2.7 L'apostrophe

Le nom en apostrophe est accompagné du vocatif *a*, ou *ay* devant voyelle :

*A **tala**, efk-iyi-d aman ad stenjiy !*
Fontaine, donne-moi de l'eau, que je me purifie !

*Ay **At-Madal**, ma iban-d seksu ney mazal ?*
Ô gens de Madal, le couscous apparaît-il ou pas encore ?

*Ay **argaz**, ur t-nettay ara : anda ara tiliḍ ?*
Homme, nous ne l'achèterons pas : où serais-tu ?

L'apostrophe peut occuper n'importe quelle position dans la phrase :

*Efk-iyi-d, **a tala**, aman ad stenjiy !*
Donne-moi de l'eau, fontaine, pour que je me purifie !

*Efk-iyi-d aman ad stenjiy, **a tala** !*
Donne-moi de l'eau pour que je me purifie, fontaine !

### 3.2.8 L'apposition

Le nom mis en apposition précise la qualité du nom auquel il est apposé :

*Yidir, **mmi-s n gma**, d anelmad.*
Yidir, mon neveu, est étudiant.

## 3.3 La constitution du groupe nominal

### 3.3.1 Les nominaux

Le groupe nominal de base est constitué par

1. un nom ou un pronom

| | |
|---|---|
| ***Nekk** ad ruḥey.* | Moi, je m'en vais. |
| *Yeǧǧa-**tt**.* | Il l'a laissée. |
| *Gnen **warrac**.* | Les garçons dorment. |

2. un (pro)nom + un indéfini / un pronom / un adjectif (+ adverbe)

| | |
|---|---|
| *argaz-a* | cet homme |
| *argaz nniḍen* | un autre homme |
| *argaz ameqqran* | un homme grand / âgé |
| *argaz ameqqran aṭas* | un homme très grand / âgé |
| *argaz-is* | son mari |

3. un adjectif

| | |
|---|---|
| *Yedda d umecṭuḥ.* | Il est parti avec / a accompagné le petit. |

4. un nom + un complément déterminatif

| | |
|---|---|
| *arrac n da* | les garçons d'ici |

5. un (pro)nom + une relative

| | |
|---|---|
| *argaz iruḥen* | l'homme qui est parti |
| *aman neswa iḍelli* | l'eau que nous avons bue hier |

### 3.3.1.1 Coordination

La coordination de noms ou de groupes nominaux se fait par simple juxtaposition :

*Yuγ-d awren, aksum, taga.*
Il a acheté de la semoule, de la viande, (et) des cardes.

On emploie également la préposition *d* « avec ; et » :

| | |
|---|---|
| *seksu d wudi* | du couscous avec du beurre |
| *aγyul d wezger d yizem* | l'âne, le bœuf et le lion |

Pour l'alternative, on emploie la conjonction de coordination *neγ* « ou bien » :

*ḥaca tilawin ma ffγent-d a d-awint aman neγ isγaren i warraw-nsent*
sauf si les femmes sortent pour apporter de l'eau ou du bois à leurs enfants

### 3.3.1.2 Degré de l'adjectif

- comparatif de supériorité

On emploie des verbes marquant un état ou bien un énoncé nominal à base d'adjectif suivi de la préposition *γef, fell-* « sur, au-dessus de » ou *seg* « de (origine), parmi » :

*Gma meqqer γef Racid ; gma d ameqqran γef Racid.*
Mon frère est plus grand que Rachid.

*Gma d ameqqran fell-as.*
Mon frère est plus grand que lui.

*Taqcict-a tecbeḥ γef tmeddukal-is.*
Cette fille est plus jolie que ses copines.

On peut également employer les verbes suivants :

*if* valoir mieux, être supérieur, surpasser en qualité
*ager* surpasser en quantité

*Karima tif Sekkura deg tiḥḥerci.*
Karima est plus intelligente que Sekoura.

*Yamina tugar Karima deg leɛmer.*
Yamina est plus âgée que Karima.

*Ugareγ-k s useggas.*
J'ai un an de plus que toi.

*Yif-it gma-s.*
Son frère le surpasse (en qualité).

*Tilawin ifent-ken lhiba.*
Les femmes sont plus redoutables que vous.

On signalera les formes figées de ces verbes ainsi que l'emprunt à l'arabe *(a)kter* « plus que » :

– *yif / ttif* « il vaut mieux »

*Yif rray uzzal ; ttif rray uzzal.*
La diplomatie vaut mieux que la force.

– *yugar / ugar / agar / ttagar* « il y a davantage, plus »

*Agar i turiḍ tibratin i tura Karima.*
Tu as écrit plus de lettres que Karima.

– *kter* « plus que » qui tend à être remplacé par *ugar*

*Ɣur-s idrimen kter-nwen ; ɣur-s idrimen ugar-nwen.*
Il est plus riche que vous.

• comparatif d'égalité
On emploie la préposition *am* « comme » ou *annect (n)* « autant que, de la même quantité que » :

*D awezlan am tewdect.*
Il est trapu comme un galet.

*Ur tesɛim ara aman am wigi g tmurt-nwen.*
Vous n'avez pas pareille eau dans votre pays.

*Llant tuddar-nsen mkull yiwet annect n temdint.*
Chacun de leurs villages avait l'allure d'une ville.

*Yesɛa idrimen annect-ik.*
Il a autant d'argent que toi.

On utilise également *yiwen* « un » :

*Yiwen-nsen.*
Ils sont semblables, identiques. (Litt. : un - à eux)



• comparatif d'infériorité
Il se réalise de la même manière que le comparatif de supériorité (verbe de qualité) ou par l'inversion des termes de la comparaison ou encore par la négation de la supériorité :

*Gma mecṭuḥ ɣef Racid.*
Mon frère est plus petit que Rachid.

*Gma ur meqqer ara ɣef Racid.*
*Gma mačči d ameqqran ɣef Racid.*
Mon frère n'est pas plus grand que Rachid.

*Racid meqqer ɣef gma.*
Rachid est plus grand que mon frère.

L'emprunt à l'arabe *(a)qell* « moins que » est également utilisé :

*Akrar-a yeswa qell n win.*
Ce mouton-ci coûte moins cher que celui-là.

• superlatif
– superlatif relatif

*D Kahina i d tameqqrant.*
*D Kahina i meqqren.*
C'est Kahina qui est la (plus) grande.

*D Kahina, tameqqrant.*
C'est Kahina la plus grande.

*Yidir d ameqqran deg-sen*
Yidir est le plus grand d'entre eux.

*Yidir d ameqqran-nsen.*
Yidir est le plus grand. (Litt. : Yidir est leur plus grand)

– superlatif absolu de la forme : adjectif / verbe d'état + adverbe

*D ameqqran aṭas* ou *meqqer aṭas.*
Il est très grand.

### 3.3.2 La proposition relative (REL)

Comme les différents compléments examinés plus haut, la proposition relative complète un nom ou un groupe nominal. Le nom ou équivalent (que l'on appellera antécédent) peut être suivi directement de la relative ou par un élément qui, comme nous le verrons, peut être une préposition, un interrogatif ou le pronom indéfini *i/ay*.

Deux cas sont à distinguer suivant la fonction de l'antécédent dans l'énoncé indépendant (EI).

#### 3.3.2.1 L'antécédent correspond au sujet (CR ou IT) de l'EI

Dans ce cas, le verbe de la relative est un participe (voir § 4.1.2.6).

- énoncé indépendant

*Twala teqcict amcic.*

La fille a vu un chat.

*teqcict* « la fille » est à l'état d'annexion, c'est un complément référentiel.

- proposition relative

*taqcict iwalan amcic*

la fille qui a vu un chat, la fille ayant vu le chat

Le participe est équivalent à un adjectif :

| | |
|---|---|
| *axxam mellulen* | la maison qui est blanche, étant blanche |
| *axxam amellal* | la maison blanche |
| *aqcic yettakren* | un garçon qui vole |
| *aqcic amaker* | un garçon voleur |

A chaque thème verbal correspond un participe (voir § 4.1.2.6) :

| | | | |
|---|---|---|---|
| pr. | EI | *twala teqcict* | la fille a vu |
| | REL | *taqcict iwalan* | la fille qui a vu |
| pr. ng. | EI | *ur twala ara teqcict* | la fille n'a pas vu |
| | REL | *taqcict ur nwala* | la fille qui n'a pas vu |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ad / a* + aor. | EI | *ad twali teqcict* | la fille verra |
| | REL | *taqcict ara iwalin* | la fille qui verra |
| aor. int. | EI | *tettwali teqcict* | la fille voit |
| | REL | *taqcict yettwalin* | la fille qui voit |
| aor. int. ng. | EI | *ur tettwali ara teqcict* | la fille ne voit pas |
| | REL | *taqcict ur nettwali* | la fille qui ne voit pas |

Dans les exemples ci-dessus, on remarque qu'il n'y a pas de relatif après l'antécédent. On peut cependant introduire le pronom indéfini *i* (ou les variantes *a, ay, iy*), qui reste facultatif (voir la remarque (a) au paragraphe suivant) :

*taqcict iwalan amcic*

ou *taqcict i iwalan amcic* (réalisé [i-gwalan / i-ywalan])

la fille qui a vu le chat

### 3.3.2.2 Autres cas : le verbe est conjugué

1. L'antécédent est un complément d'objet direct dans l'énoncé indépendant

Si l'antécédent est un COD en EI, il est simplement mis devant le verbe :

*Twala teqcict amcic.* La fille a vu le chat.

→ *amcic twala teqcict* le chat que la fille a vu

Le pronom indéfini *i/ay* est facultatif :

*amcic twala teqcict* ou *amcic i twala teqcict*

Il est cependant parfois nécessaire pour lever une ambiguïté. Hors contexte, on peut interpréter de deux manières différentes la chaîne suivante :

*taqcict twala* La fille a vu. / la fille qu'elle a vue.

Mais,

*taqcict i twala* ne peut signifier que : la fille qu'elle a vue.

Remarques :

(a) Si le verbe est accompagné d'un pronom ou d'une particule de direction, le pronom *i/ay* est en général présent, sans être obligatoire. Il est cependant toujours absent à l'aoriste (particule préverbale *ara*) et en énoncé négatif (particule négative *ur*).

| | |
|---|---|
| *win **i** d-yusan si tmurt* | celui qui est venu du pays |
| *taqcict iwalan amcic* | la fille qui a vu le chat |
| *taqcict **i** t-iwalan* | la fille qui l'a vu |
| *taqcict yefkan aksum i wemcic* | la fille qui a donné la viande au chat |
| *taqcict **i das-t-**yefkan* | la fille qui le lui a donné |
| *taqcict **i yas-t-**yefkan* | la fille qui le lui a donné (variante) |
| *taqcict **ara** yefken aksum i wemcic* | la fille qui donnera la viande au chat |
| *taqcict **ara s-t-**yefken* | la fille qui le lui donnera |
| *taqcict **ur** nefki aksum i wemcic* | la fille qui n'a pas donné la viande au chat |
| *taqcict **ur das-t-**nefki* | la fille qui ne le lui a pas donné |

(pour l'affixe *das*, voir § 3.1.4.4).

(b) Ne pas confondre :

| | |
|---|---|
| *taqcict walan* ou *taqcict i walan* | la fille qu'ils ont vue |
| *taqcict iwalan* | la fille qui a vu |

2. L'antécédent est un COI ou un CC dans l'énoncé indépendant

Le nom est toujours suivi d'un relateur correspondant à la préposition du COI, à celle du CC ou à sa nature si la préposition est absente : il peut s'agir de la préposition elle-même, mais également d'un interrogatif ou d'une combinaison de la préposition et du pronom indéfini *i/ay*. Par exemple, l'énoncé indépendant *igen deg wexxam* « il a dormi dans la maison » devient après la transformation en proposition relative avec *axxam* comme antécédent :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *axxam* | *deg* | *igen* | la maison dans laquelle il a dormi |
| *axxam* | *ideg* | *igen* | " |
| *axxam* | *deg i* | *igen* | " |
| *axxam* | *deg way* | *igen* | " |
| *axxam* | *deg waydeg* | *igen* | " |
| *axxam* | *anda* | *igen* | la maison où il a dormi |



On emploie comme relateurs des interrogatifs, des prépositions ou des complexes prépositionnels. Les correspondances sont les suivantes (nous n'avons pas mentionné toutes les variantes) :

| prép. | | relateur | |
|---|---|---|---|
| *i* | à | *mi ; imi ; iwimi ; iwumi ; umi* | à qui |
| *deg* | dans | *deg, ideg ; deg way ; anda ; deg waydeg* | dans quoi |
| *γef* | sur | *γef, iγef ; γef way ; γef waydeg* | sur quoi |
| *seg* | de | *seg, iseg ; seg way ; ansi* | d'où |
| *γer* | vers | *γer, iγer ; γer way ; (s)aniγer ; (s)aniwer* | vers où |
| *γur* | chez | *γur, (w)uγur* | chez qui |
| *s* | avec | *s, is, iss ; s ways ; s wacu* | avec quoi |
| *s* | vers | *sani* | vers où |
| *d* | avec | *(w)ukud ; wi d* | avec qui |

On verra dans les exemples qu'en fait *deg* peut remplacer *seg* dans tous ses emplois.

Les prépositions peuvent donc jouer le rôle de relateurs, mais certaines comme *nnig, zdat, ddaw, ger, deffir...* sont rarement employées dans cette fonction.

(a) Complément du nom

Pour ce complément, on emploie la forme correspondant au COI :

| | | |
|---|---|---|
| | *Isem n wergaz mechur* | Le nom de l'homme est célèbre. |
| → | *argaz **mi / iwimi** mechur yisem* | l'homme dont le nom est célèbre |

*ar ileḥḥu, tessers-it-id lqeḍra n Sidi Rebbi deg wakal **mi** yefka assa isem-is.*

Il se mit en route et Dieu le conduisit à cet endroit auquel aujourd'hui son nom est attaché.

(b) Complément d'objet indirect

| | |
|---|---|
| *Tefka aksum i wemcic.* | Elle a donné de la viande au chat. |
| → *amcic* ***iwimi*** *tefka aksum* | le chat auquel elle a donné de la viande |

*Mačči d amɣar i k-yecban* ***iwimi*** *tlaq tmekḥelt.*
Ce n'est pas à un vieux comme toi qu'il convient d'avoir un fusil.

*Tamɣart-nni twala aṭas n medden* ***iwumi*** *isawel.*
La vieille vit qu'il avait invité beaucoup de gens.

*A Sidi Ssaɛid u Ṭaleb, a win* ***mi*** *tedɛa yemma-s !*
Sidi Saïd Outaleb, toi que ta mère a béni !

(c) Complément circonstanciel

*lḥila* ***ɣer*** *d-yetteɛmmir*
le récipient dans lequel il puise

*Yesneɛt-asen amkan* ***deg*** *saqen waman.*
Il leur montra l'endroit où l'eau se perdait.

*Yesmar-it ɣer yeɣzer-nni* ***deg waydeg*** *i d-ttruḥun waman*
Il le versa dans le torrent d'où venait l'eau.

*Zik tella tɣemmert* ***f waydeg*** *rekkḍen medden ticki ssiriden.*
Autrefois, il y avait une dalle sur laquelle on piétinait le linge quand on faisait la lessive.

*Ur yebɣi ara ad yeẓẓall g tala* ***g waydeg*** *iɛumm lɣaci.*
Il ne voulait pas prier près d'une fontaine où il se trouvait beaucoup de monde.

*D amkan* ***ideg*** *i ttnejmaɛen yegrawen n lawleyya.*
C'est l'endroit où se tiennent les assemblées des saints.

*amkan* ***seg*** *i d-ffɣen waman*
l'endroit d'où sort l'eau.

# 4

# Le verbe

Nous présenterons dans ce chapitre les différentes formes verbales avant d'étudier leur emploi et nous terminerons en examinant les formes composées du verbe.

## 4.1 Morphologie

### 4.1.1 Formes verbales

La forme du verbe kabyle varie en fonction du genre, du nombre et de la personne. Une forme verbale peut se décomposer de la manière suivante :

forme verbale = radical ou thème + affixe(s).

Le radical est lui-même formé d'une racine (comportant des consonnes porteuses de sens) et d'un schème vocalique (voyelles qui indiquent le temps ou l'aspect du verbe).

Les affixes (préfixe et / ou suffixe) sont les indices de personne ou de participe (désinences personnelles).

Nous avons donc :
forme verbale = racine + schème + affixe(s)

Exemple : *argu* « rêver »
*turgamt* = *t-u-rg-a-mt* « vous avez rêvé (f.) »
racine : *rg*
schème : *u-a* (prétérit ou passé)
radical ou thème : *urga*
affixes : *t-*, *-mt*.

Le verbe possède quatre thèmes : l'aoriste, l'aoriste intensif (ou inaccompli), le prétérit (ou accompli) et le prétérit négatif. Le thème exprime un aspect du verbe. Le prétérit, par exemple, indique que l'action est achevée. Il correspond en général au passé composé ou au passé simple du français. L'aoriste intensif montre que l'action est, soit en cours, soit habituelle. Le verbe est cité sous la forme de l'aoriste qui est la plus simple du verbe. Elle correspond en fait à l'impératif de la 2[e] p. sg. On peut diviser les verbes en deux groupes : les verbes faibles (ou réguliers) et les verbes forts (ou irréguliers). Pour les verbes faibles, le thème de l'aoriste est identique à celui du prétérit, contrairement au verbes forts. Ces derniers subissent essentiellement une alternance vocalique au prétérit. Exemples :

| | thème de l'aoriste | | thème du prétérit |
|---|---|---|---|
| verbe faible | *urar* | jouer (= joue !) | *urar* |
| verbe fort | *azen* | envoyer (= envoie !) | *uzen* |

- formes verbales dérivées

Un verbe peut avoir des dérivés exprimant le factitif, le passif, le réciproque ou une combinaison de ces formes. Ils ont une conjugaison identique au verbe simple ou primaire.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| factitif | *ffeɣ* | sortir | → *ssufeɣ* | faire sortir |
| passif | *krez* | labourer | → *ttwakrez* | être labouré |
| réciproque | *aru* | écrire | → *myaru* | correspondre |
| fact. + récipr. | *dderɣel* | être aveugle | → *sderɣel* | aveugler |
| | | | → *myesderɣel* | s'aveugler mut. |

- nominaux dérivés du verbe :

| | | | |
|---|---|---|---|
| – le nom d'action | *azdaγ* | fait d'habiter | de *zdeγ* « habiter » |
| – le nom concret | *amezduγ* | habitation | |
| – le nom d'agent | *amezdaγ* | habitant | |
| – l'adjectif | *aberkan* | noir | de *ibrik* « être noir » |
| – le nom d'instrument | *asergel* | bouchon | de *rgel* « boucher » |

Il existe deux types de verbes : les verbes ordinaires et les verbes d'état ou de qualité. Ces derniers se distinguent au prétérit par l'absence de désinences personnelles préfixées et une forme unique au pluriel.

## 4.1.2 Verbes ordinaires

Les indices de personne sont identiques pour tous les thèmes :

| | singulier | pluriel |
|---|---|---|
| 1re p. | — *(e)γ* | *n(e)* — |
| 2e p. m. | *t(e)* — *(e)ḍ* | *t(e)* — *(e)m* |
| 2e p. f. | *t(e)* — *(e)ḍ* | *t(e)* — *(e)mt* |
| 3e p. m. | *i/y(e)* — | — *(e)n* |
| 3e p. f. | *t(e)* — | — *(e)nt* |

L'indice préfixé de la 3e p. m. sg. s'écrit :

- *i-* devant un thème débutant par une consonne suivie d'une voyelle

  *iwala* il a vu *ad inadi* il cherchera

- *ye-* devant un thème débutant par deux consonnes

  *yelḥa* il a marché *yessekcem* il a introduit

- *y-* devant un thème débutant par une voyelle

  *ad yawi* il emportera *yufa* il a trouvé

Signalons que l'indice suffixé de la 2e p. sg. *-ḍ* connaît les variantes *-ṭ*, *-d* ou *-t* dans certains parlers.

#### 4.1.2.1 Aoriste

Le thème d'aoriste est rarement utilisé seul. Il est souvent accompagné du préverbe (ou particule préverbale) *ad*, qui exprime le futur, le souhait, etc. Dans les exemples de conjugaison faisant intervenir l'aoriste, on emploiera la forme *ad* + *aoriste*. Exemple : *ali* « monter »

| | singulier | | pluriel | |
|---|---|---|---|---|
| 1re p. | *ad aliɣ* | je monterai | *a nali* | nous monterons |
| 2e p. m. | *ad taliḍ* | tu monteras | *ad talim* | vous monterez |
| 2e p. f. | *ad taliḍ* | tu monteras | *ad talimt* | vous monterez |
| 3e p. m. | *ad yali* | il montera | *ad alin* | ils monteront |
| 3e p. f. | *ad tali* | elle montera | *ad alint* | elles monteront |

*ad* s'assimile avec l'indice de personne du verbe qui le suit :
*ad* + *t* (>[at-t] ou [aṭ-ṭ]) et *ad* + *n* (>[an-n] ou [a n]), mais comme on le voit dans le tableau, ces assimilations ne sont pas notées à l'écrit.
Pour *ad* (+ *n*), les deux notations *ad* et *a* peuvent être employées, la particule *a* existant par ailleurs comme variante de *ad*.

#### 4.1.2.2 Aoriste intensif

L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle. Il s'emploie seul ou avec les particules préverbales *la* (qui montre que l'action est en train de se faire) ou *ad* (qui signifie que l'action sera habituelle dans le futur).

L'aoriste intensif peut se former de différentes manières :

- par préfixation sur le verbe primaire de *tt* ou *t*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *zzi* | tourner | → | *tezzi* |
| *afeg* | voler (en l'air) | → | *ttafeg* |
| *fi* | jaillir | → | *ttfi* |

- par la tension d'une consonne

| | | | |
|---|---|---|---|
| *krez* | labourer | → | *kerrez* |
| *ẓer* | voir | → | *ẓerr* |

- par une alternance vocalique

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ssken* | montrer | → | *sskan* (ou *sskanay*) |

- par une combinaison des trois procédés précédents

| | | | |
|---|---|---|---|
| *beddel* | changer | → | *ttbeddil* |
| *ger* | mettre | → | *ggar* |

Le tableau suivant donne l'aoriste intensif irrégulier de quelques verbes courants :

| aoriste | | aoriste intensif | aoriste | | aoriste intensif |
|---|---|---|---|---|---|
| *ers* | être posé | *ttrus, ttrusu* | *ečč* | manger | *tett* |
| *els* | se vêtir | *ttlus, ttlusu* | *eg* | faire | *tegg* |
| *med* | grandir | *ttmad, mmad* | *eww* | cuire | *ttewway* |
| *efk* | donner | *ttak* | *egg* | pétrir | *tegg* |
| *eḍs* | rire | *ttaḍsa, dess* | *err* | rendre | *ttarra* |
| *sew* | boire | *tess* | *eǧǧ* | laisser | *ttaǧǧa, teǧǧ* |

(Voir en annexe le mode de formation de l'aoriste intensif)

#### 4.1.2.3 Prétérit

Le prétérit exprime un procès (action ou état) achevé, réalisé, accompli.

Pour les verbes faibles, l'aoriste est identique au prétérit. Le nombre de types morphologiques différents est important (voir en annexe la liste de tous les types) :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *yekrez* | il a labouré | *ad yekrez* | il labourera |
| *yeyli* | il est tombé | *ad yeyli* | il tombera. |

Les verbes forts ont un prétérit différent de l'aoriste. Cela se traduit par l'alternance d'une ou de deux voyelles et quelquefois par la tension d'une consonne.

Exemple du verbe *azen* « envoyer » à alternance de la voyelle *a* ;
thème d'aoriste : *azen* / thème de prétérit : *uzen*

Conjugaison :

| | singulier | | pluriel | |
|---|---|---|---|---|
| 1<sup></sup>re p. | *uzneɣ* | j'ai envoyé | *nuzen* | nous avons envoyé |
| 2e p. m. | *tuzneḍ* | tu as envoyé | *tuznem* | vous avez envoyé |
| 2e p. f. | *tuzneḍ* | tu as envoyé | *tuznemt* | vous avez envoyé |
| 3e p. m. | *yuzen* | il a envoyé | *uznen* | ils ont envoyé |
| 3e p. f. | *tuzen* | elle a envoyé | *uznent* | elles ont envoyé |

L'alternance des voyelles entre les thèmes de l'aoriste et du prétérit sera désignée par « voyelle(s) de l'aoriste / voyelle(s) du prétérit », le symbole ø représentant l'absence de voyelle. Exemples :

– *azen* possède l'alternance *a / u*
– *ekk* « passer » a une double alternance *ø / (i/a)*
aoriste *ekk (= ekkø)* / prétérit *kki* pour les 2 premières p. sg. et *kka* pour les autres : *kkiɣ* « je suis passé(e) », *tekkiḍ* « tu es passé(e) », *yekka* « il est passé », *tekka* « elle est passée », *nekka* « nous sommes passés »...

La liste de tous les types morphologiques des verbes forts est donnée en annexe. On trouvera ci-dessous des exemples avec indication de l'alternance :

- *alternance simple d'une voyelle*

| | aoriste | | prétérit |
|---|---|---|---|
| 1 *a/u* | *afeg* | s'envoler | *ufeg* |
| 2 *a/w* | *awi* | emporter | *wwi* |
| 3 *i/a* | *mlil* | rencontrer | *mlal* |
| 4 *u/a* | *ucuf* | se baigner | *ucaf* |
| 5 *i/u* | *bibb* | porter | *bubb* |
| 6 *ø/a* | *ɣeẓẓ* | croquer | *ɣeẓẓa* |
| 7 *e/u* | *mmet* | mourir | *mmut* |



- *alternance simple de deux voyelles*

| | aoriste | | prétérit |
|---|---|---|---|
| 1 *i-i/u-a* | *inṭiḥ* | vociférer | *unṭaḥ* |
| 2 *i-i/ø-a* | *ikkil* | cailler | *kkal* |
| 3 *a-i/u-a* | *ami* | aborder | *uma* |
| 4 *a-u/u-a* | *argu* | rêver | *urga* |
| 5 *a-ø/u-a* | *jab* | procurer | *juba* |
| 6 *i-i/a-a* | *ttihi* | ridiculiser | *ttaha* |
| 7 *i-ø/u-a* | *bibb* | porter | *bubba* |
| 8 *i-i/ø-e* | *idir* | vivre | *dder* |

Dans l'exemple 8, la première consonne est tendue au prétérit.

- *double alternance d'une voyelle*

| | aoriste | | prétérit |
|---|---|---|---|
| 1 *ø/(i/a)* | *mel* | montrer | *mli / mla* |
| 2 *u/(i/a)* | *rnu* | ajouter | *rni / rna* |
| 3 *i/(i/a)* | *li* | posséder | *li / la* |

- *deux alternances : l'une simple, l'autre double*

| | aoriste | | prétérit |
|---|---|---|---|
| 1 *(a-ø)/(u- i/a)* | *af* | trouver | *ufi / ufa* |
| 2 *(a-u)/(u- i/a)* | *aru* | écrire | *uri / ura* |
| 3 *(i-i)/(e- i/a)* | *ini* | dire | *nni / nna* |

Dans l'exemple 3, la consonne est tendue au prétérit.

Remarques :
1. Signalons que dans certains parlers kabyles, la double alternance (*ø*, *u* ou *i*) / (*i/a*) se réalise différemment, *i* pour les deux premières personne du singulier et la deuxième du pluriel, *a* pour les autres :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *kkiɣ* | je suis passé(e) | *nekka* | nous sommes passé(e)s |
| *tekkiḍ* | tu es passé | *tekkim* | vous être passés |
| *tekkiḍ* | tu es passée | *tekkimt* | vous êtes passées |
| *yekka* | il est passé | *kkan* | ils sont passés |
| *tekka* | elle est passée | *kkant* | elles sont passées |

2. Dans d'autres, l'alternance *a / w* est plutôt *a / i* pour les verbes à première consonne *w*. On a ainsi par exemple pour *awi* « emporter » : *iwiγ* « j'ai emporté », *tiwiḍ* « tu as emporté », *niwi* « nous avons emporté » au lieu de *wwiγ*, *tewwiḍ*, *newwi* respectivement.

### 4.1.2.4 Formes négatives

Une forme verbale négative s'obtient à l'aide des particules *ur* et *ara* :

*ur* + thème + *ara*

(Après un verbe se terminant par une voyelle, *ara* peut prendre la forme *yara* ou *wara*)

(a) Prétérit négatif

Pour un certain nombre de verbes, le prétérit négatif est identique au prétérit affirmatif. Les autres forment le prétérit négatif à partir de l'affirmatif par l'introduction d'une voyelle *i* dans la dernière syllabe.

- Prétérits identiques :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *urareγ* | j'ai joué | *ur urareγ ara* | je n'ai pas joué |

- Prétérits différents :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *kecmeγ* | je suis entré | *ur kcimeγ ara* | je ne suis pas entré |

(Voir en annexe les types morphologiques où la voyelle *i* apparaît.)

(b) Aoriste négatif

On utilise le thème d'aoriste intensif :

| | | |
|---|---|---|
| aor. | *ad aruγ* | j'écrirai |
| aor. ng. | *ur ttaruγ ara* | je n'écrirai pas |

(c) Aoriste intensif négatif

Il est identique à celui de l'aoriste intensif affirmatif :

| | | |
|---|---|---|
| aor. int. | *ttaruγ* | j'écris hab. |
| aor. int. ng. | *ur ttaruγ ara* | je n'écris pas hab. |



(d) Forme « *a wer* + verbe »

Elle est employée pour un souhait négatif :

*ad yeqqim !* qu'il reste ! ~ *a wer yeqqim !* qu'il ne reste pas !

### 4.1.2.5 Impératif

Il se construit à partir du thème aoriste (impératif simple) et de l'aoriste intensif (impératif intensif) selon le paradigme suivant :

| | | |
|---|---|---|
| singulier | 2^e^ p. m./f. | — |
| pluriel | 2^e^ p. m. | *—(e)t* |
| | 2^e^ p. f. | *—(e)mt* |

Exemple :

*nadi* chercher : aoriste intensif *ttnadi*

| impératif simple | | impératif intensif | |
|---|---|---|---|
| *nadi* | cherche | *ttnadi* | cherche hab., rég. |
| *nadit* | cherchez (m.) | *ttnadit* | cherchez hab., rég. (m.) |
| *nadimt* | cherchez (f.) | *ttnadimt* | cherchez hab., rég. (f.) |

Dans certains parlers de Kabylie, on trouve la forme suivante pour la 2^e^ p. m. pl. : *—(e)wt*

*kecmewt* « entrez » au lieu de *kecmet*.

Pour la 1^re^ p. pl., on utilise la 1^re^ p. pl. futur + l'affixe de l'impératif pluriel.

*a nalit* montons (m.) *a nalimt* montons (f.)

L'impératif simple comme l'impératif intensif ont la même forme négative. Elle utilise le thème de l'aoriste intensif.

| impératif | | impératif négatif | |
|---|---|---|---|
| *aru* | écris | *ur ttaru ara* | n'écris pas |
| *arut* | écrivez (m.) | *ur ttarut ara* | n'écrivez pas (m.) |
| *arumt* | écrivez (f.) | *ur ttarumt ara* | n'écrivez pas (f.) |

### 4.1.2.6 Participe

C'est la forme du verbe dans une phrase relative où l'antécédent est le sujet du verbe. Le participe est invariable en genre et en nombre, il existe au prétérit, à l'aoriste et à l'aoriste intensif. Voici comment on le forme :

- Participe affirmatif :
  *i/y(e)* + thème (prétérit, aoriste simple ou intensif) + *(e)n*

- Participe négatif :
  *ur* + [*n(e)*+thème (aoriste intensif ou prétérit négatif)] +*ara*

La particule *ad* de l'aoriste prend la forme *ara* au participe.

Exemples : *af* « trouver »

| | thème | | |
|---|---|---|---|
| *forme affirmative* | | *participes affirmatifs* | |
| aoriste | *af* | *ara yafen* | qui trouvera / trouveront |
| aoriste intensif | *ttaf* | *yettafen* | qui trouve(nt) |
| prétérit | *ufa* | *yufan* | qui a / ont trouvé |
| *forme négative* | | *participes négatifs* | |
| prétérit | *ufi* | *ur nufi ara* | qui n'a / n'ont pas trouvé |
| aoriste intensif | *ttaf* | *ur nettaf ara* | qui ne trouve(nt) pas |

| | |
|---|---|
| *aqcic yufan* | le garçon qui a trouvé |
| *taqcict ara yafen* | la fille qui trouvera |
| *arrac ur nettaf ara* | les garçons qui ne trouvent pas |
| *tiqcicin ur nufi ara* | les filles qui n'ont pas trouvé |

### 4.1.2.7 Interrogation

L'intonation montante suffit en kabyle à indiquer l'interrogation. Il existe cependant une particule interrogative, *ma*. Une autre particule, *ɛni*, est utilisée pour l'interrogation dubitative :



| | |
|---|---|
| *Yeγra taktabt-nni.* | Il a lu le livre (en question). |
| *Yeγra taktabt-nni ?* | A-t-il lu le livre (en question) ? |
| *Ma d nettat i t-yuγen ?* | Est-ce elle qui l'a acheté ? |
| *Ɛni yeffeγ ?* | Serait-il sorti ? |

On emploie également *neγ ala* « ou non » ou bien *neγ mazal* et *neγ werɛad* « ou pas encore » à la suite de la question pour la renforcer ; *niγ* « n'est-ce pas » est utilisé de la même manière, au début de l'énoncé ou à la fin :

| | |
|---|---|
| *Yeddem taktabt-nni neγ ala ?* | A-t-il pris le livre ou non ? |
| *Iruḥ neγ mazal ?* | Est-il parti ou pas encore ? |
| *Niγ iruḥ ?* | Il est bien parti ? |

### 4.1.2.8 Verbe réfléchi

Outre les verbes implicitement réfléchis tels *sgunfu* « se reposer », *kker* « se lever », on peut former le réfléchi de la manière suivante :
verbe + *iman* + affixe du nom

*Iman* « la personne elle-même, soi » n'est plus senti comme un substantif en kabyle, mais il est conservé dans d'autres parlers (touareg, mozabite...) avec le sens de « âme, esprit, soi » :

| | |
|---|---|
| *walaγ iman-iw* | je me suis regardé |
| *twalaḍ iman-ik* | tu t'es regardé |
| *twalaḍ iman-im*tu | t'es regardée |
| *iwala iman-is* | il s'est regardé |
| *twala iman-is* | elle s'est regardée |
| *nwala iman-nneγ* | nous nous sommes regardés |
| *twalam iman-nwen* | vous vous êtes regardés |
| *twalam iman-nkent* | vous vous êtes regardées |
| *walan iman-nsen* | ils se sont regardés |
| *walant iman-nsent* | elles se sont regardées |

#### 4.1.2.9 Cas particuliers

Certains mots (interjections...) prennent les marques de l'impératif comme *ax* (< *ay* « prendre » ?) « tiens ! », *yya* « viens ! », *ess* « tais-toi ! »...

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ax* | tiens ! | *yya* | viens ! |
| *axet* | tenez ! (m.) | *yyat, yyaw, yyawt* | venez ! (m.) |
| *axemt* | tenez ! (f.) | *yyamt* | venez ! (f.) |

D'autres semblent être des vestiges d'anciens verbes et ne sont vivants qu'à une seule personne ( ?), comme *ugaγ* « je pense, je crois que ».

### 4.1.3 Verbes de qualité ou d'état

Au prétérit, les indices de personne des verbes de qualité sont différents de ceux des verbes ordinaires : ils n'ont pas d'indices préfixés. Les autres thèmes ainsi que l'impératif se conjuguent comme les verbes ordinaires. Les formes négatives se forment de la même manière que pour les verbes ordinaires. Les thèmes de prétérit affirmatif et négatif sont toujours identiques.

#### 4.1.3.1 Prétérit

Indices de personne :

| | singulier | pluriel |
|---|---|---|
| | | 1. |
| 1re p. | — *(e)γ* | — *it* |
| 2e p. | — *(e)ḍ* | — *it* |
| 3e p. m. | — | — *it* |
| 3e p. f. | — *(e)t* | — *it* |

On voit qu'il n'y a qu'une seule forme pour le pluriel à toutes les personnes. Étant donné la spécificité de ces verbes, le prétérit peut se traduire par un présent ou un passé selon le contexte sémantique ou grammatical. Exemple :

*imγur* être grand ; prétérit : *meqqer*



| | | |
|---|---|---|
| 1re p. | *meqqreγ* | je suis (ou j'étais) grand(e) |
| 2e p. | *meqqreḍ* | tu es (ou étais) grand(e) |
| 3e p. m. | *meqqer* | il est (ou était) grand |
| 3e p. f. | *meqqret* | elle est (ou était) grande |
| 1re p. | *meqqrit* | nous sommes (ou étions) grand(e)s |
| 2e p. | *meqqrit* | vous êtes (ou étiez) grand(e)s |
| 3e p. m. | *meqqrit* | ils sont (ou étaient) grands |
| 3e p. f. | *meqqrit* | elles sont (ou étaient) grandes |

#### 4.1.3.2 Participe

La formation du participe est identique à celle des verbes ordinaires, excepté pour le participe du prétérit affirmatif qui ne prend pas d'indice préfixé.

| | | |
|---|---|---|
| aor. | *ara yimγuren* | qui grandira / grandiront |
| pr. | *meqqren* | qui est / sont / était / étaient grand(s) / grande(s) |
| aor. int. | *yettimγuren* | qui grandit / grandissent |
| pr. ng. | *ur nmeqqer ara* | qui n'est / ne sont / n'était / n'étaient pas grand(s) / grande(s) |
| aor. int. ng. | *ur nettimγur ara* | qui ne grandit / ne grandira pas |

#### 4.1.3.3 Types de verbes

Comme pour les verbes ordinaires, on distingue deux groupes : les verbes faibles et les verbes forts. La liste des types morphologiques des verbes de qualité est donné en annexe.

a. Verbes faibles (aoriste identique au prétérit)

aoriste : *rfufen* être chiffonné / sale prétérit : *rfufen*

b. Verbes forts (aoriste différent du prétérit)

| alternances | aoriste | | prétérit |
|---|---|---|---|
| 1 *i–i / ø–a* | *ihriw* | être large | *hraw* |
| 2 *i–i / ø–i* | *iẓid* | être doux, sucré | *ẓid* |
| 3 *i–i / e–e* | *ismiḍ* | être frais, froid | *semmeḍ* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 4 | *i—u / e—u* | *imlul* | être blanc | *mellul* |
| 5 | *i—u / ø—ø* | *imγur* | grandir | *meqqer* |
| 6 | *a—a / ø—a* | *aẓay* | être lourd | *ẓẓay* |
| 7 | *u—u / ø—u* | *uzur* | être gros, épais | *zur* |

c. Verbes d'origine arabe qui commencent par *m(u)*

Ils sont réguliers et ne s'emploient qu'au prétérit. Ex : *mucaε* « être célèbre »

*mucaεeγ* je suis / j'étais célèbre
*mucaεeḍ* tu es / étais célèbre
*mucaε* il est / était célèbre
*mucaεet* elle est / était célèbre

*mucaεit* nous sommes / étions célèbres
*mucaεit* vous êtes / étiez célèbres
*mucaεit* ils sont / étaient célèbres
*mucaεit* elles sont /étaient célèbres

d. Formes isolées

Il existe quelques rares verbes qui n'entrent pas dans le classement précédent, comme :

| aoriste | | prétérit |
|---|---|---|
| *zegzew* | être vert | *zegzaw* |
| *ḥirciw* | être rugueux | *ḥercaw* |

## 4.1.4 Particules d'orientation

Ce sont les particules *d* et *n* qui ajoutent au verbe un sens d'orientation :

*d* oriente le procès vers le sujet parlant,

*n* oriente l'action vers l'auditeur ou vers un lieu évoqué par les interlocuteurs.

Exemples :

- avec mouvement

*iruḥ-d* il est venu (vers ici) *iruḥ-n* il est parti (là-bas)

- sans mouvement

*yufa-d* il trouva (ici) *yufa-n* il trouva (là-bas)

Les particules d'orientation se placent :

- après le verbe sans particule

*yusa-d* il est venu (vers ici)
*ttas-d* viens (vers ici, hab.)

- avant le verbe (forme conjuguée ou participe) accompagné d'une particule préverbale (la particule *ad* devient *a* devant une particule d'orientation, voir plus bas)

*a d-asey* je viendrai
*ur d-yusi ara* il n'est pas venu
*win ara d-yasen* celui qui viendra
*win d-yusan* celui qui est venu
*win d-yettasen* celui qui vient
*la d-yettawi* il est en train d'apporter
*a wer d-yas !* qu'il ne vienne pas !

*d* et *n* prennent la forme *id* et *in* après les pronoms affixes régime direct (voir § 3.1.4.4) :

*awi-t-id* apporte-le (vers moi)
*awi-t-in* emporte-le (vers toi)

*d* est plus utilisé que *n*, qui a même disparu dans certains parlers kabyles. Dans ce cas, la valeur de *d* se confond parfois avec celle de *n*. L'opposition se réalise alors entre « verbe + *d* » et « verbe sans *d* » :

*yusa-d* il est venu vers ici *ou* là-bas
*awi-t-id* apporte-le (vers ici)
*awi-t* emporte-le (indéfini ou défini)

On utilise toujours la variante *a* de la particule *ad* de l'aoriste devant les particules de direction. On écrira donc :

*a d-awiy* j'apporterai (et non *ad d-awiy*)

Si la forme verbale commence par un *t* (2ᵉ p. sg. et pl., 3ᵉ p. f.), il y a assimilation avec la particule de direction *d*, assimilation qui est progressive ou régressive selon les parlers (elle n'est pas notée à l'écrit).

*a d-teffeɣ* > [a d-deffeɣ] / [a t-teffeɣ] / [a ṭ-ṭeffeɣ]

5. Rappelons que la forme du verbe est invariable quel que soit l'environnement du verbe (voir les remarques du § 3.1.4) . On écrira :

*yekcem* il est entré / *yekcem-d* [ikecm-ed] il est entré (vers ici)

6. Certains verbes se conjuguent obligatoirement avec une particule d'orientation, par exemple : *as* « venir » ; *mmekti* « se souvenir » ...

### 4.1.5 Formes verbales dérivées

La dérivation s'obtient à l'aide de préfixes adjoints au verbe primaire. Certains verbes dérivés sont cependant issus d'un nom, comme *siwel* « parler ; appeler » < *awal* « parole, mot ».

Il existe trois formes dérivées fondamentales : le factitif ou causatif, le réciproque et le passif. Elles se conjuguent de la même manière que les verbes primaires.

Les verbes de qualité n'ont en général qu'une seule forme verbale dérivée, le factitif.

Le sens des verbes dérivés ne correspond pas toujours à celui des préfixes comme on le verra dans certains exemples. Les modes de formation de l'aoriste intensif des verbes dérivés sont donnés en annexe.

#### 4.1.5.1 Factitif

La forme en « s » (et variantes) donne un factitif ou causatif ; elle introduit une cause ou un agent qui est l'auteur du procès. En général, un verbe primaire intransitif donne un verbe dérivé transitif.

*kcem* entrer → *ssekcem* faire entrer, introduire

Le verbe dérivé peut aussi être réfléchi :

*irid* être lavé → *ssired* laver (transitif) ou se laver (réfléchi)

Il se forme par préfixation de *s* ou de ses variantes *sse* / *ssu*.



Le préfixe *s* se transforme au contact de certaines consonnes du verbe primaire (*z, ẓ, s, ṣ, c, j, ǧ*). Exemples :

| primaire | | factitif | |
|---|---|---|---|
| *kcem* | entrer | *ssekcem* | introduire |
| *zger* | traverser | *ssezger, zzger* | faire traverser |
| *ni* | être enfilé | *sni* | enfiler |
| *luɣ* | être trouble | *sluɣ* | troubler |
| *mmekti* | se rappeler | *smekti* | rappeler |
| *nnulfu* | être inventé | *snulfu* | inventer |
| *ffeɣ* | sortir | *ssufeɣ* | faire sortir |
| *cceḍ* | glisser | *cciceḍ* | faire glisser |
| *ddu* | marcher | *seddu* | faire marcher |
| *nnser* | s'échapper | *ssenser* | faire échapper |
| *ɣer* | étudier | *ssɣer* | enseigner |
| *ekk* | passer | *sukk* | faire passer |
| *afeg* | voler (oiseau) | *ssifeg* | faire voler |
| *agad* | avoir peur | *ssiged* | faire peur |
| *arǧu* | attendre | *ssarǧu* | faire attendre |
| *ali* | monter | *ssali* | faire monter |
| *urug* | être versé | *ssureg* | verser |
| *irid* | être lavé | *ssired* | laver |
| *ifrir* | surnager | *ssiferr, ssifrer* | faire surnager |
| *imẓiy* | être jeune, petit | *ssemẓi, zzemẓi* | rapetisser |
| *ifsus* | être léger | *ssifses, ssifess* | rendre léger |

#### 4.1.5.2 Réciproque

Il se forme en général par préfixation de *m-* / *my(e)-* / *my-* / *myu-*. Exemples :

| primaire | | réciproque | |
|---|---|---|---|
| *hder* | parler | *myehdar* | se parler |
| *zwir* | précéder | *myezwir* | se dépasser |
| *siwel* | appeler | *msiwel* | s'appeler réc. |
| *cedhi* | désirer | *mcedhi* | se désirer mut. |
| *ẓer* | voir | *mẓer* | se voir réc. |
| *ṭṭef* | tenir | *myuṭṭaf* | se tenir |
| *ttel* | enrouler | *myuttel* | s'enlacer |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ssuden* | embrasser | *msuden* | s'embrasser mut. |
| *ssirem* | désirer | *msirem* | se désirer |
| *if* | surpasser | *myif* | se surpasser réc. |
| *aru* | écrire | *myaru* | correspondre |
| *ger* | mettre | *myegr* | se jeter mut. une chose |
| *nnser* | se sauver | *myensar* | se faire sauver l'un l'autre |
| *zzi* | tourner, retourner | *myezzi* | se détourner l'un de l'autre<br>se retourner l'un vers l'autre |
| *ttu* | oublier | *myettu* | s'oublier réc. |
| *ččar* | remplir | *myeččar* | se remplir réc. |

#### 4.1.5.3 Passif

Il se forme par préfixation de *ttu, ttwa, tt, mm(e), n* ou *nn(e)* sur le verbe primaire. On peut noter que la forme de dérivation principale est la préfixation de *ttu* ou *ttwa*.

Le tableau suivant donne des exemples quelques verbes :

| primaire | | passif | |
|---|---|---|---|
| *krez* | labourer | *ttwakrez* | être labouré |
| *ɛdem* | détériorer | *nneɛdam* | être détérioré |
| *wet* | frapper | *ttwet* | être frappé |
| *nneḍ* | enrouler | *ttwinneḍ* | être enroulé |
| *tter* | demander | *mmter* | emprunter, mendier |
| *lebbes* | crépir | *ttulebbes* | être crépi |
| *rki* | tremper | *ttwirki* | être trempé |
| *ẓmi* | presser | *nneẓmi* | être préoccupé |
| *ttu* | oublier | *mmett* | être oublié |
| *aweḍ* | atteindre | *ttwiweḍ* | être atteint ; être attaqué |
| *aγ* | prendre | *ttwaγ* | être abîmé |
| *ẓer* | voir | *mmẓer* | être vu |
| *els* | se vêtir | *mmels* | être porté, vêtement |
| *ečč* | manger | *mmečč* | être mangé |
| *zlu* | égorger | *mmzel* | être égorgé |
| *irid* | être lavé | *nired* | être lavé (mort) |



En général, ce sont les verbes primaires transitifs qui donnent des dérivés intransitifs :

| | | |
|---|---|---|
| *yeddem tabrat* | il a pris une / la lettre | (*tabrat* = COD) |
| *tettwadem tebrat* | la lettre a été prise | (*tebrat* = CR (sujet)) |

Dans l'énoncé passif, on fait référence à un agent ou à un instrument qui a réalisé l'action, même s'il n'est en général pas mentionné explicitement. On peut – procédé assez rare – le nommer par un complément d'agent ou d'instrument introduit par les prépositions *s* ou *sγur* « par » :

*Tettwassew tebḥirt s waman ugeffur.*
Le jardin a été irrigué par l'eau de pluie.

Le passif est utilisé lorsque l'on veut montrer ou que l'on sait qu'il y a un agent ou un instrument, mais que l'on ne connaît pas ou que l'on ne veut pas nommer (voir également § 4.2.1).

#### 4.1.5.4 Autres préfixes et formes complexes

On peut également former des dérivés complexes avec une combinaison de deux (ou plus) des préfixes précédents.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *enz* | être vendu | *zzenz* | vendre | *ttuzenz* | être vendu |
| *enγ* | tuer | *mmenγ* | s'entretuer | *smenγ* | faire s'entretuer |
| *dderγel* | être aveugle | *sderγel* | aveugler | *myesderγel* | s'aveugler mut. |
| *bibb* | porter | *mbibb* | être empilé | *ssembibb* | empiler |
| *gguggi* | s'attrouper | *mguggi* | s'attrouper | *ssemguggi* | ameuter |
| *ames* | être sale | *ssimes* | salir | *msimes* | se salir réc. |
| *efk* | donner | *nnefk* | être donné | *ttunefk* | être cédé |

Le sens du verbe dérivé ne correspond pas toujours à celui des préfixes.

- La dérivation est conforme au sens des préfixes :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *enz* | être vendu | *ttuzenz* | être vendu |
| *zzenz* | vendre | *mzenz* | se vendre mutuellement |

- Les dérivés ne correspondent pas au sens des préfixes :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *εqel* | reconnaître | → | ***smeεqel*** | essayer de reconnaître |
| *awi* | emporter | → | *smawi* | cesser (pluie) |

*kti* se rappeler à qqn (fatigue, mal)
***mmekti*** se souvenir, se rappeler
***smekti*** rappeler, faire se souvenir

Outre les préfixes précédents qui sont bien attestés dans la langue, on peut en ajouter d'autres qui semblent marginaux, comme par exemple :

- *(m)mu*, qui a en principe une valeur de passif, mais avec des nuances propres à chaque verbe, qui font qu'il n'est jamais le doublet de la forme normale.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *izɣil* | être chaud | → | *mmuzɣel* | être tiède |
| *qqen* | attacher, lier | → | *mmuqqen* | être en gerbe, en botte |
| | | | *(ttwaqqen* | être attaché) |
| *eg* | faire | → | *mug, mmug* | ê. placé ; ê. fabriqué |
| | | | *(ttwag / ttweg* | être fait) |

- *sw*, préfixe de verbes polysémiques qui permet de spécialiser la forme dérivée dans un des sens du verbe[8].

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *aɣ* | prendre, etc. | → | *swiɣ* | détériorer, etc. |
| *awi* | emporter | → | *swawi* | procurer / faire endurer |

8. A moins qu'il ne s'agisse d'une ancienne radicale (*w*) qui réapparaît dans la forme dérivée (v. § 3.1.1, le genre).

### 4.1.5.5 Récapitulatif des différentes formes verbales

**prétérit**

| | | |
|---|---|---|
| prétérit | *yura* | il a écrit |
| négation | *ur yuri ara* | il n'a pas écrit |

**aoriste**

| | | |
|---|---|---|
| futur | *ad yaru* | il écrira |
| négation (aor. int.) | *ur yettaru ara* | il n'écrira pas |
| optatif | *ad yaru !* | qu'il écrive ! |
| négation (*ad/a* + *ur/wer* + aor.) | *a wer yaru* | qu'il n'écrive pas ! |
| impératif simple | *aru !* | écris ! |
| négation (aor. int.) | *ur ttaru ara* | n'écris pas |

**aoriste intensif**

| | | |
|---|---|---|
| aor. int. | *yettaru* | il écrit (hab. ou rég.) |
| négation | *ur yettaru ara* | il n'écrit pas (hab. ou rég.) |
| impératif intensif | *ttaru* | écris (hab. ou rég.) |
| négation | *ur ttaru ara* | n'écris pas (hab. ou rég.) |

## 4.1.6 Dérivés nominaux du verbe

Chaque verbe est susceptible de fournir des noms verbaux et des adjectifs par dérivation. Les noms verbaux sont le nom d'action, le nom concret, le nom d'agent ou de patient, le nom d'instrument et l'adjectif. Le nom d'action existe pour tous les verbes, primaire ou dérivé, au contraire des autres noms. Le nombre d'occurrences pour le nom d'agent est cependant beaucoup plus important que pour le nom d'instrument.

### 4.1.6.1 Nom d'action

Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou de subir l'action exprimée par le verbe :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *kres* | nouer | → | *akras* | action / fait de nouer |
| *ffer* | cacher | → | *tuffra* | action / fait de cacher |

Le nom verbal peut s'employer comme n'importe quel nom avec d'autres verbes et avoir toutes les fonctions nominales. On signalera simplement ici deux exemples (pour d'autres emplois, voir § 3.2.5.1 (1), 6.3.1 et 8.1).

- Il est utilisé avec son verbe pour en renforcer le sens :

  *Yekres-it / d akras.*
  Il l'a bien noué. (Litt. : il l'a noué / c'est le fait de nouer.)

- Il peut parfois se traduire par un infinitif français :

  *Tuffra n tidet / ur telhi.*
  Cacher la vérité est mal. (Litt. : la dissimulation (le fait de cacher) de la vérité / elle n'est pas bien.)

Formation

Il existe plusieurs modes de formation des noms d'action. Les plus réguliers (notés de I à VII) sont donnés dans le tableau ci-dessous.

Le mode de formation I est le plus répandu. Il s'emploie avec des verbes de deux ou trois syllabes. Il se forme en préfixant directement la voyelle initiale *a* au verbe. Si le verbe commence ou se termine par deux consonnes identiques, une seule subsiste.

Les modes de formation II, III et IV associent, outre la préfixation de la voyelle initiale *a*, la suffixation d'une voyelle (*u*, *i*). Les verbes concernés ont une seule syllabe.

Le mode V est le mode de formation du nom d'action des verbes trilitères.

Le mode de formation VI concerne les verbes de type *ffer* « cacher », nom d'action : *tuffra.*



Le mode VII s'applique aux verbes de qualité de la forme $ic_1c_2vc_3$. (exceptions : *ihriw* « être large » → *tehri* et *imẓiy* « être petit » → *temẓi*)

| | forme du verbe | nom d'action |
|---|---|---|
| I | *cvcv* | *acvcv* |
| | *zzeylell* | *azeylel* |
| | *bberzegzew* | *aberzegzew* |
| II | *c(c)vc(c)* | *ac(c)vc(c)v* |
| III | *c(c)ecc* | *ac(c)ecci* |
| IV | *(c)cac(c)* | *a(c)cac(c)i* |
| V | $c_1c_2ec_3$ | *accac* |
| VI | *ccec* | *tuccca* |
| VII | $ic_1c_2vc_3$ | $tec_1c_2ec_3$ |

Pour quelques types de verbe, le nom d'action a la même forme que le verbe,

| | | | |
|---|---|---|---|
| *urar* | jouer | *aha* | aller vite, faire vite |
| *fad* | avoir soif | *inig* | voyager |

quelquefois avec les marques du féminin :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *usu* | tousser | → | *tusut* | action de tousser ; toux |

Le tableau ci-dessous donne des exemples pour quelques verbes :

| verbe | | nom d'action |
|---|---|---|
| *zdem* | ramasser du bois | *azdam* |
| *ɣer* | lire, étudier | *taɣuri* |
| *eǧǧ* | laisser | *tiǧǧin* |
| *sew* | boire | *tissit* |
| *efk* | donner | *tikci*, *tufkin* |
| *ffer* | cacher | *tuffra* |
| *ɣeẓẓ* | mordre | *aɣẓaẓ* |
| *bberzegzew* | être verdâtre | *aberzegzew* |
| *ɣli* | tomber | *aɣelluy*, *aneɣluy* |
| *zzi* | tourner | *tuzzya* |
| *zdi* | être uni | *azday* |

| | | |
|---|---|---|
| *if* | surpasser | *tifin/tifit* |
| *ttu* | oublier | *tatut, tittin* |
| *nzu* | aborder en priorité | *anzay, nnzu* |
| *lal* | naître | *(t)alali(t)* |
| *fad* | avoir soif | *fad* |
| *nnam* | avoir l'habitude | *anami, tannumi* |
| *llaẓ* | avoir faim | *laẓ* |
| *mhurras* | bousculer | *amhurres* |
| *afeg* | s'envoler | *affug* |
| *asem* | être jaloux | *tismin* |
| *aweḍ* | arriver | *awwaḍ, aggaḍ* |
| *ali* | monter | *(t)alluy(t)* |
| *agi* | refuser | *tigin, tugin* |
| *azzel* | courir | *tazzla* |
| *aγ* | prendre ; acheter | *tiyin* |
| *agad* | avoir peur | *tigdi(n)* |
| *agar* | dépasser | *tugarin* |
| *andi* | tendre un piège | *anday, tundin* |
| *all* | aider | *tullin* |
| *ggall* | jurer | *agalli* |
| *ẓẓall* | faire la prière | *taẓallit* |
| *eg* | faire | *tigin* |
| *issin* | savoir, connaître | *tamussni, tussnin* |
| *iksin* | être responsable | *tuksinin* |
| *izdig* | être propre | *tuzdagin, tezdeg* |
| *iẓẓif* | crier, vociférer | *tuẓẓfa, tuẓẓifin* |
| *idir* | vivre | *tudert, tuddrin* |
| *ini* | dire | *timenna* |
| *ili* | être | *tilin, timella* |
| *aru* | écrire | *tira, turin* |
| *argu* | rêver | *turgin* |

| | | |
|---|---|---|
| *irẓig* | être amer | *terẓeg* |
| *intill* | être abrité, caché | *nntil, antal, ntell* |
| *iẓid* | être doux, sucré | *tiẓet* |
| *uzur* | être gros, épais | *tuzert* |
| *ḥirciw* | être rugueux | *tiḥercewt* |
| *zegzew* | être vert | *tizegzewt* |

### 4.1.6.2 Nom concret ou abstrait

Le nom d'action peut avoir parfois un sens concret ou abstrait :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *aru* | écrire | *tira* | action d'écrire | / écriture |
| *kres* | nouer | *tiyersi* | action de nouer | / nœud ; pomme d'Adam |
| *ečč* | manger | *tuččit* | action de manger | / nourriture |

A côté de ces noms d'action, on peut trouver des noms déverbatifs concrets, qui relèvent du lexique :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *bri* | concasser, broyer | → | *abray*<br>*abruy* | action de concasser, d'écraser<br>grain (de sel, de couscous) ; petit morceau |
| *zdem* | ramasser du bois | → | *azdam*<br>*tazdemt* | action de ramasser du bois<br>fagot |
| *jjelkeḍ* | battre avec une baguette | → | *ajelkeḍ*<br>*ajelkaḍ* | action de battre<br>baguette |
| *gmer* | cueillir | → | *agmar*<br>*tagmert* | action de cueillir<br>cueillette |
| *bges* | se ceindre | → | *abgas*<br>*abagus, agus* | action de se ceindre<br>ceinture |
| *nnezgem* | s'inquiéter | → | *anezgem*<br>*anezgum* | fait de s'inquiéter<br>inquiétude |

### 4.1.6.3 Nom d'agent ou de patient

Le nom d'agent ou de patient se forme en kabyle par la préfixation de *am* au verbe, avec la variante *an* — sans que cela soit systématique — si le radical du verbe contient un *m* ou plus généralement une labiale (*b, f, m, w*). La voyelle initiale est généralement *i* si le verbe contient cette voyelle.

Le nom d'agent est actif (acteur ou auteur du procès), le nom de patient est passif (subit l'action ou en est bénéficiaire).

| **verbe** | | **nom d'agent ou de patient** | |
|---|---|---|---|
| *ḥareb* | protéger | *amḥareb* | protecteur |
| *cebbeb* | grimper | *amcebbeb, imcebbeb* | grimpeur |
| *inig* | voyager | *iminig* | voyageur |
| *gmer* | cueillir | *anegmar* | celui qui cueille |
| *nger* | s'éteindre, famille | *amengur* | homme sans postérité |
| *qedder* | couper du bois | *aqeddar* | bûcheron |
| *zdem* | ramasser du bois de chauffage | *azeddam* | bûcheron |
| *agem* | puiser | *anagam* | celui qui puise |
| *aḍen* | être malade | *amuḍin* | malade |
| *tter* | demander, mendier | *amattar* | mendiant |
| *ṭṭef* | tenir | *anaṭṭaf* | celui qui tient |
| *ssuter* | demander | *amsuter* | demandeur |
| *ssuget* | faire abonder, multiplier | *amsuget* | prolixe |
| *niwel* | faire la cuisine | *tamnawelt* | cuisinière |
| *eks* | paître | *ameksa* | berger |
| *ẓed* | moudre | *amẓad* | client du moulin |
| | | *ameẓẓad* | meunier |
| *ẓẓall* | prier | *ameẓẓallu* | qui fait la prière |

### 4.1.6.4 Nom d'instrument

Les noms d'instrument sont assez rares en kabyle. Il existe bien cependant un procédé spécifique de formation à partir du verbe, par suffixation d'un *s* apparenté à la préposition *s* « avec, au moyen de » ou au préfixe *s* du factitif. Certains sont formés de la même manière que le nom d'agent (ici agent instrumental), d'autres sont confondus avec le nom d'action. Voici quelques exemples :



| **verbe** | | **nom d'instrument** | |
|---|---|---|---|
| *zzizdeg* | nettoyer | *timzizdegt* | passoire, filtre |
| *ẓber* | débroussailler | *timeẓbert* | serpe |
| *rgel* | boucher ; être bouché | *asergel* | bouchon |
| *qqes* | piquer ; mordre | *tisiqest* | aiguillon |
| *agem* | puiser | *asagem* | cruche |
| *lwi* | cueillir (des fruits) | *imelwi* | gaule, cueilloir |
| *ddez* | piler | *azduz* | pilon, maillet, massue |
| | | *amaddaz* | maillet |
| *mzi* | polir, lisser | *azemzi* | objet pour polir ; galet |
| *nqec* | piocher | *amenqac* | pioche ; celui qui pioche |
| *nγer* | perforer, trouer | *amenγar* | poinçon, outil pour percer |

### 4.1.6.5 Adjectif

(Voir également le § 3.1.2)

L'adjectif exprime une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom (être animé ou chose) auquel il se rapporte. Il se forme sur les deux types de verbes, mais principalement sur les verbes d'état :

| **verbe** | | **adjectif** | |
|---|---|---|---|
| *izwiγ* | être rouge | *azeggaγ* | rouge |
| *ibrik* | être noir | *aberkan* | noir |
| *dderγel* | être aveugle | *aderγal* | aveugle |
| *zzelmeḍ* | être à gauche | *azelmaḍ* | gauche, de gauche |

L'adjectif peut se former :

- sur le modèle du nom d'agent ou de patient

| | | | |
|---|---|---|---|
| *llaẓ* | avoir faim (verbe ordinaire) | → *amellaẓu* | affamé |
| *aẓay* | être lourd (verbe de qualité) | → *amaẓay* | lourd |
| *mḥejwer* | rougir | *amḥejwer* | rouge |
| *truzi* | être naturalisé | *ametruzi* | naturalisé |
| *cihwi* | avoir envie, convoiter | *imcihwi* | insatiable |
| *agad* | avoir peur | *amagad* | peureux |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ihriw* | être large | *amahraw* | large |
| *rbeḥ* | gagner | *amerbuḥ* | bienvenu |
| *rku* | pourrir | *amerrku* | pourri |
| *zwir* | précéder | *amezwaru* | premier |
| *rreẓ* | être cassé | *amerrẓu* | cassé |
| *gri* | rester en arrière | *aneggaru* | dernier |
| *zleg* | être tordu | *amezlagu* | tordu |

- par suffixation de *-an*, en particulier au verbe de qualité

| | | | |
|---|---|---|---|
| *iẓid* | être doux, sucré | *aẓidan* | doux, sucré |
| *aẓay* | être lourd | *aẓayan* | lourd |
| *iɣzif* | être long | *aɣezzfan* | long |
| *ihriw* | être large | *ahrawan* | large |
| *qqar* | être dur | *aquran* | dur |
| *cib* | blanchir, avoir le poil blanc | *aciban* | chenu |
| *kkaw* | être sec | *akiwan* | sec |
| *fuḥ* | puer, sentir (mauvais) | *afuḥan* | puant |

- sur le schème de prétérit des verbes de qualité (la dernière voyelle étant *a* dans l'adjectif)

| | | | |
|---|---|---|---|
| *izwiɣ* | être rouge (pr. *zeggaɣ*) | *azeggaɣ* | rouge |
| *zegzew* | être vert ou bleu (pr. *zegzaw*) | *azegzaw* | vert, bleu |
| *ismiḍ* | être frais, froid (pr. *semmeḍ*) | *asemmaḍ* | frais, froid |
| *imlul* | être blanc (pr. *mellul*) | *amellal* | blanc |
| *ifsus* | être léger (pr. *fessus*) | *afessas* | léger |

- sur le schème $uc_1c_2ic_3$ pour certains verbes trilitères

| | | | |
|---|---|---|---|
| *dfer* | suivre | *udfir* | suivant |
| *zmer* | pouvoir | *uzmir* | fort |
| *ẓwer* | réussir, être habile | *uẓwir* | habile |

- autres exemples

| | | | |
|---|---|---|---|
| *zmumeg* | sourire | *azmamag* | souriant |
| *ḥdiqer* | être agité, inquiet | *aḥdaqar* | étourdi |



Certains verbes possèdent deux ou trois formes pour l'adjectif :

- employées avec le même sens dans des parlers différents

| | |
|---|---|
| *amaẓay / aẓayan* | lourd |
| *amahraw / ahrawan* | large |

- distinguant des nuances

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *iẓid* | être doux, sucré | → | *aẓidan* | sucré |
| | | | *imiẓid* | doux |
| | | | *amẓiẓdan, amẓuẓdan* | douceâtre |
| *ibrik* | être noir | → | *aberkan* | noir |
| | | | *imsibrik* | brun, noirâtre |

## 4.2 Verbes transitifs, intransitifs et réversibles

On commencera par donner quelques définitions générales avant de traiter les cas particuliers.

### 4.2.1 Définitions

- *Verbes transitifs* : ce sont des verbes qui admettent un COD. C'est-à-dire que l'action exprimée par le verbe s'applique à ce complément.

  *Yeddem taɣenjawt.*
  Il a pris la cuillère.

- *Verbes intransitifs* : ces verbes n'admettent pas de COD.

  *Yeffeɣ weqcic.*
  Le garçon est sorti. (Litt. : il est sorti le garçon)

- *Verbes réversibles* (ou *symétriques*, *mixtes*) : ces verbes peuvent être transitifs ou intransitifs.

  *ldi* ouvrir / être ouvert

Dans l'emploi transitif du verbe, le « sujet » est un agent :

*Teldi tawwurt.* Elle a ouvert la porte. (*tawwurt* est COD)

Si le verbe est utilisé avec sa valeur intransitive, le « sujet » est un patient sur lequel s'applique l'action ou l'état exprimé par le verbe :

*Teldi tewwurt.* La porte est ouverte.

*Tewwurt* est le « sujet » du verbe, complément référentiel à l'état d'annexion. Il ne peut y avoir de complément d'objet direct. Il s'agit de la constatation d'un fait sans aucune référence à un agent qui aurait ouvert la porte. Pour faire intervenir un agent, il faut avoir recours à une forme dérivée, le passif.

### 4.2.2 Remarques

1. Certains verbes admettent un complément direct (sans préposition) mais qui n'est pas objet du verbe.

   *Yeffeγ tameddit.* Il est sorti le soir.

   *Tameddit* ne répond pas à la question du COD mais à *Melmi i yeffeγ ?* « Quand est-il sorti ? » C'est donc un complément circonstanciel de temps (CC) (voir § 3.2.5).

2. Des verbes transitifs peuvent avoir une construction intransitive :

   *Tessen irgazen.* Elle connaît des / les hommes (transitif).
   *Tessen-asen i yergazen* Elle s'y connaît en hommes (intransitif) (Litt. : Elle connaît - à eux - aux hommes)

3. Certains verbes transitifs peuvent se passer de COD. Le sens du verbe est alors parfois modifié :

   *Yesεa abernus.* Il possède un burnous.
   *Yesεa.* Il est riche (en contexte).



## 4.3 Emploi des formes verbales

### 4.3.1 Définitions

Le thème verbal exprime un aspect. Fondamentalement, on peut distinguer deux aspects : un accompli, qui exprime que l'action est achevée, et un inaccompli, qui indique que l'action est en train de se réaliser, sans être accomplie. Elle peut avoir lieu dans le passé, le présent ou le futur. On précise le moment où se déroule l'action par le contexte, à l'aide d'adverbes de temps par exemple. D'autres aspects peuvent être exprimés (passé récent, imminence, inchoatif, etc.) soit avec des particules ou certains adverbes, soit par des verbes auxiliaires.

Nous avons vu en morphologie que l'on pouvait distinguer quatre thèmes verbaux. On peut écrire en première approximation :

- Les prétérits affirmatif et négatif correspondent à l'accompli
- L'aoriste accompagné de la particule *ad* et l'aoriste intensif correspondent à l'inaccompli.
- Quant à l'aoriste simple (sans particule), il n'est plus guère employé en kabyle que dans les cas que nous verrons plus bas. Il a la valeur que lui donne le contexte.

En réalité, l'aspect tient à la fois de la sémantique du verbe, du thème et de la construction grammaticale. Suivant ces trois paramètres, un verbe peut présenter :

- au prétérit :
  - un aspect accompli ;
  - un aspect impliquant un état présent résultant d'une action passée (résultatif) ;
  - un aspect indiquant un état permanent ou ne résultant pas d'une action passée (statif) ;

- à l'aoriste intensif :
  - un aspect qui implique une action en cours ou le passage d'un état à un autre.

Remarque : Sans autre précision, le terme procès désignera dans la suite indifféremment une action ou un état.

## 4.3.2 Les formes

### 4.3.2.1 L'aoriste

1. Aoriste sans particule

La valeur de l'aoriste est donnée par le contexte. Il peut être soit au début d'une proposition soit précédé d'un verbe. En général, il prend le sens d'injonctif (ordre) et / ou d'optatif (souhait) ou bien il exprime un enchaînement dans le procès, dans une narration.

(a) *injonctif enchaîné*

Les verbes exprimant un ordre et qui suivent un impératif peuvent être mis à l'aoriste. Il y a enchaînement des différentes actions d'où le nom d'injonctif enchaîné.

*Rnu-d aḍref neɣ sin, **tebruḍ**-asen ad ksen !*

Ajoute encore un ou deux sillons et détache les (bœufs) pour qu'ils paissent !

(b) *éventuel ou hypothétique*

*Mi d-ters tbaqit, **yečč** neɣ **yeqqim** !*

Quand le plat est posé, qu'il mange ou qu'il reste !

*Aksum, wi **byun yečč**-it, taḍut wi **byun yels**-itt.*

La viande, en mange qui veut ; la laine s'en vête qui veut.

(c) *optatif enchaîné*

L'optatif exprime un souhait ou un désir. Le lien entre deux propositions juxtaposées où le verbe de la première est un optatif (*ad*+aoriste) se fait par l'aoriste dans le verbe de la deuxième.

*Ad ak-yeɛfu Rebbi, **yeɛfu**-yaɣ asmi ara k-in-naweḍ !*

Que Dieu te pardonne et nous pardonne à nous-mêmes lorsque nous te rejoindrons !

*A ɣ-yemneɛ Rebbi, **yejber**-aɣ !*

Que Dieu nous épargne et nous préserve !



(d) *aoriste enchaîné*

Dans une narration, l'enchaînement dans le récit peut se faire par l'aoriste, qui a la valeur du verbe précédent.

*Yerna-yas-d wuccen la d-yettlummu fell-as, **yin'as** : atan wanda ɣ-d-yessaweḍ...*

Le chacal continua à le blâmer et lui dit : « Voilà où nous a amenés... »

*... tewweḍ ɣur-s, tawwurt teqfel, ini **tendeh**-as, **tin'as** : ldi-yi tawwurt ababa ḥnini. Netta **yin'as** : ččenčen tizebgatin-im a sɣira yelli, a sɣira yelli. Ini yeldi-yas tawwurt. Mi tekcem, ini **tessers**-as lqut, ini **twelli**-d.*

... elle arrivait, la porte était fermée ; elle appelait en disant: « Ouvre-moi la porte, papa chéri, papa chéri ! » Il répondait : « Fais tinter tes colliers Sghira ma fille, Sghira ma fille ! » Alors il lui ouvrait la porte : elle entrait, lui déposait la nourriture et repartait.

(e) *injonctif irréel*

***Tinm**-as a wen-d-yefk cwiṭ !*

Vous auriez dû lui dire de vous (en) donner un peu !

(f) *optatif irréel enchaîné*

*A wi kem-yeẓran yiwen wass **yemmet** di talwit !*

Te voir un seul jour et mourir en paix !

(g) *injonctif*

*Ar d-awḍen **teččem**.*

Quand ils arriveront, vous mangerez.

2. Aoriste avec particule

(a) *ad / a* + aoriste

Il exprime le futur, le souhait, l'éventualité, l'exhortation, l'intention ou la menace. Nous donnerons quelques exemples de son emploi :

- futur

  *Ad as-t-fkeɣ tameddit.*
  Je le lui donnerai le soir.

- discours didactique

  *Ad ceggεen yiwen weqcic ad yeεreḍ iḥbiben d imeddukal. Yiwet tmeṭṭut a d-tessu yiwet tẓerbit, a d-tessers tarbut n seksu....*
  On envoie un garçon inviter amis et compagnons. Une femme étend un grand tapis, pose un plat de couscous...

- optatif

  *Ad ay-yenju Rebbi si yir lfal !*
  Que Dieu nous préserve du mauvais augure !

  *Ruḥ, a k-d-yefk Rebbi asennan g tiṭ n tegcrirt... !*
  Va ! Que Dieu te donne une épine dans la rotule de ton genou... !

- optatif négatif : forme *a* + *wer* + aoriste

  *A wer tesεuḍ tameṭṭut iɣef ttyennin imeksawen !*
  Puisses-tu n'avoir pour épouse une femme qui inspire les chansons des bergers !

  *A wer yekkes i wallen ayen ẓrant !*
  Puisse-t-il (Dieu) ne pas enlever aux yeux ce qu'ils ont vu !

(b) *ara* + aoriste :

- proposition relative

– avec participe de l'aoriste

  *Win ara yeswen ad yeḥlu.*
  Celui qui boira sera guéri.

– avec verbe conjugué

  *Adlis ara taɣeḍ yesεa azal.*
  Le livre que tu vas acheter a de la valeur.



- mise en relief

  *D netta ara yeddmen taqecwalt.*
  C'est lui qui prendra la corbeille.

  *D ayen ara yeddem.*
  C'est ce qu'il prendra.

(c) *énoncé exclamatif au futur*

  *Ara iru mi ara isel !*
  Comme il pleurera quand il sera au courant !

(d) *serment* : *ar (d)* + aoriste (*d* disparaît devant un pronom COD)

  *Ar d a t-yečč !*
  Je jure qu'il le mangera !

  *Ar ten-tawiḍ !*
  Je jure que tu les emporteras !

### 4.3.2.2 Le prétérit

Le prétérit exprime un procès achevé, réalisé, accompli. Des auxiliaires permettent de marquer l'antériorité dans le passé ou le futur.

  ***Ufgen** yegḍaḍ.*
  Les oiseaux se sont envolés.

  *Mi ara d-tawḍeḍ, **ad ilin ufgen**.*
  Quand tu arriveras, ils se seront envolés.

  *Mi d-wwḍeɣ, **yuɣ lḥal ufgen**.*
  Quand je suis arrivé, ils s'étaient (déjà) envolés.

  *Mi d-wwḍeɣ, **ufgen**.*
  A mon arrivée, ils se sont envolés.

1. *Verbes d'état ou de qualité*

Au prétérit, ils indiquent un statif.

*Semmeḍ wedfel.*
La neige est /était froide.

2. *Verbes ordinaires*

(a) Les verbes (transitifs ou intransitifs) comme *zdeɣ* « habiter », *issin* « savoir », *sɛu* « avoir », *swu* « valoir », *ili* « être », *idir* « vivre », *zmer* « pouvoir », etc. indiquent un résultatif (présent ou passé suivant le contexte) au prétérit.

*Yezdeɣ ɣur gma-s.*
Il habite / a habité chez son frère.

(b) Les verbes intransitifs dont le sujet n'est pas un agent : *enz* « être vendu », *irid* « être lavé », *qqar* « être dur », *eww* « être mûr, cuit », *erɣ* « être brûlant », etc. peuvent exprimer au prétérit un accompli ou un état, selon leur sens et selon le sujet.

*Yerɣa.*
Il est très chaud, brûlant (état) / il a brûlé (accompli).

(c) Les verbes réversibles indiquent un état quand le sujet est un patient.

*Teldi tewwurt.*
La porte est / était ouverte.

Remarque : La forme passive exprime l'aspect résultatif.

*Tettwaldi tewwurt.*
La porte a été ouverte.

### 4.3.2.3 L'aoriste intensif

Il indique en général le déroulement de l'action ou du procès.

1. Aoriste intensif sans particule

Il est utilisé pour indiquer une action habituelle (dans le passé ou le présent) ou actuelle (duratif). La présence d'un adverbe ou d'un auxiliaire permet de situer le procès dans le passé ou le présent.



*Yeznuzuɣ irden.*
Il vend du blé (habituellement ou actuellement).

*Zik, yeznuzuɣ irden.*
Autrefois, il vendait du blé.

a) *Verbes d'état ou de qualité*

A l'aoriste intensif, ils indiquent le duratif, l'itératif ou une valeur générale.

*Yettimɣur weqrur.*
L'enfant grandit.

Cp. *Ad yimɣur.* Il grandira. (aor.)
*Meqqer.* Il est / était grand. (pr.)

b) *Verbes ordinaires*

A l'aoriste intensif, ils indiquent soit une propriété soit un aspect duratif ou itératif :

*Ireqq.* (aor. *erɣ*)
Il peut brûler (propriété) / il est en train de brûler (duratif).

*Yettɣar.* (aor. *qqar*)
Il durcit. (propriété ou duratif)

*Yettewwa* (aor. *eww*)
Il cuit ou mûrit. (propriété ou duratif)

c) *Verbes réversibles*

L'aoriste intensif indique une propriété ou un aspect duratif (actuel) :

*Tleddi tewwurt.*
La porte s'ouvre / la porte peut s'ouvrir.

2. Aoriste intensif avec particule

Dans certains parlers kabyles, les particules *ar, la, a la* ne sont pas utilisées ou ne sont pas connues. On les remplace par un auxiliaire ou la

particule *a/ad* – en leur lieu et place – si cela est vraiment nécessaire, sinon le contexte suffit à indiquer l'aspect du procès.

a) *ar* donne le sens d'une action prolongée :

*Ar ileḥḥu deg wayla-s, tagelzimt γef tayet.*
Il marche dans son champ, la hachette sur l'épaule.

*Ar leḥḥun ar leḥḥun.*
Ils marchèrent longtemps.

b) *la* : l'action continue, se déroule, se prolonge pendant un laps de temps (= « en train de... » ).

*La m-teqqar.* (= *Teqqar-am.*)
Elle te dit, elle est en train de te dire.

*Atan la yettazzal.* (= *Atan yettazzal.*)
Il est / le voilà en train de courir.

c) *a la* : prolongement de l'action

*A la yeqqar.*
Il est / était en train de dire

*A la leḥḥun.*
Ils sont /étaient en train de marcher.

d) *ad* : futur duratif ou répétitif

*Ma ruḥeγ γer tmurt, ad ttmerriḥeγ kan din.*
Si je vais au pays, je n'y ferai que me promener.

## 4.4 Auxiliaires

Comme dans beaucoup de langues, il existe en kabyle des formes composées. Les éléments utilisés pour fournir ces formes sont les



auxiliaires qui sont autant de possibilités d'exprimer ou de préciser l'aspect du verbe.

(1) *Lliγ ttaruγ.*
J'écrivais / j'étais en train d'écrire. (Litt. : j'étais (pr.) j'écris (aor. int.)

(2) *Iteddu ad iruḥ.*
Il allait partir. (Litt. : il marche (aor. int.) il partira (*ad* + aor.)

Dans (1), *ili* « être » est employé comme auxiliaire temporel.
Dans (2), *ddu* « marcher, aller, accompagner » est un auxiliaire aspectuel.

(Pour les énoncés nominaux, voir § 5.2.6)

### 4.4.1 Auxiliaires temporels

Deux verbes sont utilisés comme auxiliaires : *ili* « être, exister » et *ay* « prendre (sens général) ».

#### 4.4.1.1 Le verbe *ili*

Les emplois de cet auxiliaire *ili* + verbe sont les suivants :

| | *ili* | verbe | valeur générale |
|---|---|---|---|
| 1. | ad + aoriste | + prétérit | probabilité ;<br>antériorité dans le futur |
| | | + aoriste intensif | probabilité ;<br>duratif ou itératif dans le futur |
| 2. | prétérit | + prétérit<br>+ aoriste intensif | antériorité dans le passé<br>duratif, itératif dans le passé |
| 3. | aoriste intensif | + prétérit | qualité ou état habituel, normal |

On peut représenter schématiquement les principales réalisations dans le tableau suivant :

| *formes simples* | | | *formes composées* | |
|---|---|---|---|---|
| **prétérit** | | | **avec *ili* au prétérit** | |
| *yeswa* | il a bu | → | *yella yeswa* | il avait bu |
| *yebzeg* | il est mouillé | → | *yella yebzeg* | il était mouillé |
| | | | **avec *ili* à l'aoriste** | |
| *yeswa* | il a bu | → | *ad yili yeswa* | il aura bu ; il doit avoir bu |
| *yebzeg* | il est mouillé | → | *ad yili yebzeg* | il doit être mouillé |
| | | | **avec *ili* à l'aoriste intensif** | |
| *yebzeg* | il est mouillé | → | *yettili yebzeg* | il est normalement mouillé |
| **aoriste intensif** | | | **avec *ili* au prétérit** | |
| *tesseγ* | je bois | → | *lliγ tesseγ* | je buvais ; j'étais en train de boire |
| | | | **avec *ili* à l'aoriste** | |
| *tesseγ* | je bois | → | *ad iliγ tesseγ* | je serai en train de boire |

Exemples :

- prétérit + aoriste intensif :

  *Lliγ tesseγ ayefki.*
  Je buvais habituellement du lait / j'étais en train de boire du lait.

- prétérit + prétérit :

  *Yella yeffeγ.*
  Il était (déjà) sorti.

- *ad* + aoriste + prétérit :

  *Ad iliγ ffγeγ.* Je serai (déjà) sorti.
  *Ad yili yeffeγ.* Il doit être sorti / il sera sorti.
  *A nili nečča (yagi).* Nous aurons (alors) mangé.



- *ad* + aoriste + aoriste intensif :

  *Ad yili ixeddem.*
  Il doit être en train de travailler / il sera en train de travailler.
  *Ad ilin ttmeslayen*
  Ils seront en train de parler / ils doivent être en train de parler.

- aoriste intensif + prétérit :

  *Yettili yebzeg.*
  Il est habituellement mouillé / il est normalement mouillé.

### 4.4.1.2 La locution verbale *aγ lḥal*

*aγ* dont le sens général est « prendre » est employé sous la forme du prétérit *yuγ* ou de l'aoriste intensif *yettaγ*, dans les expressions *yuγ lḥal*, *yettaγ lḥal*[9], formes impersonnelles qui peuvent se combiner avec un pronom complément direct. Son emploi est équivalent à celui du verbe *ili*.

*Yuγ lḥal yemmut mi newweḍ γer din.*
Il était (déjà) mort quand nous arrivâmes là-bas.

*Yuγ lḥal yečča.*
Il avait (déjà) mangé.

*Yuγ-iten lḥal ad awḍen ass-nni.*
Il devaient arriver ce jour-là.

*Yettaγ lḥal rẓag.*
Il est normalement ou habituellement amer.

Ces deux formes sont générales à la Kabylie. On peut ajouter cependant que *aγ* est employé sous une forme figée dans au moins deux régions de Kabylie : *ttuγ* dans des parlers de la Kabylie maritime orientale (Aokas et At-Smaïl) et *tuγ* (le *t* est spirant), en particulier à Draa-el-Mizan

9. *lḥal* est un emprunt à l'arabe « temps ; climat ; état ; situation ».

et Boghni, au sud de Tizi-Ouzou. Ces syntagmes figés sont utilisés avec les pronoms personnels affixes régime direct dans les mêmes conditions que *ili* au prétérit :

| | |
|---|---|
| *tuɣ-iyi* | j'étais |
| *tuɣ-ik, tuɣ-ikem* | tu étais (m., f.) ... |
| *tuɣ-iyi ffɣeɣ* | j'étais sorti |
| *tuɣ-ikem teččiḍ* | tu avais (déjà) mangé (f.) |

## 4.4.2 Auxiliaires d'aspect

Certains verbes sont employés avec un sens différent de leur sens habituel. Ils expriment le déroulement ou l'achèvement du procès du verbe, considéré dans sa durée. Ils peuvent exprimer différentes valeurs du procès : inchoatif (commencer à), cessatif ou terminatif (finir de), continuatif (continuer à, ne pas cesser de), ingressif (se mettre à), imminence (être sur le point de), l'aspect récent (venir de), itératif (répétition)...

En kabyle, les verbes les plus utilisés sont : *kker* « se lever », *welli* « revenir », *ddu* « marcher », *ruḥ* « partir », *ɛeddi* « passer », *bdu* « commencer », *kel* « passer la journée », *qqim* « s'asseoir », *wwet* « frapper », *uɣal (qqel)* « revenir, devenir », *ezg* « séjourner », *ṭṭef* « prendre », *ddem* « prendre », etc.

On donnera quelques exemples :

1. *kker* « se lever » (ingressif)

*Yekker icennu.*
Il se mit à chanter.

2. *ddu* « marcher » (+ *ad* + aoriste), avec le sens de « être sur le point de, aller » (futur immédiat). Il est utilisé en général à l'aoriste intensif (plus rarement au prétérit).

*Iteddu ad iruḥ ɣer lḥiǧǧ.*
Il était sur le point d'aller faire le pèlerinage.



*Iteddu a t-yawi.*
Il allait le prendre.

Sens plein : *Teddun tettren.* Ils marchent / marchaient en mendiant.

3. *kel* « passer la journée » (continuatif)

| | |
|---|---|
| *Ikell iteddu.* | Il marche sans arrêt. |
| *Ad ikel ad iteddu.* | Il marchera sans arrêt, continuellement. |
| *Kliɣ ttazzaleɣ.* | J'étais toujours en train de courir. |

4. *bdu* « commencer à, se mettre à »

*Yebda yesteqsay-it.*
Il se mit à le questionner.

5 *ṭṭef* « prendre, saisir » (inchoatif)

*Yeṭṭef wergaz-nni yefsi-yas acuddu.*
L'homme se mit à lui enlever les liens.

6. *ezg* « séjourner » (continuatif)

*Yezga yettɛassa.*
Il est /était toujours en train de surveiller.

7. *qqim* « rester » (continuatif ou inchoatif)

*Yeqqim yettawi-yas-d timucuha.*
Il commença à lui raconter des histoires.

*Yeqqim yettru.*
Il ne cesse de pleurer / il se mit à pleurer.

8. *wwet* « frapper » (se mettre à, tenter de, essayer de)

*Yewwet a tt-id-yessukkes ur yezmir ara.*
Il essaya de la délivrer mais il n'y parvint pas.

### 4.4.3 Éléments modifiant l'aspect du verbe

Quelques éléments permettent également de modifier l'aspect du verbe.

- *akken* indique un passé proche (aspect récent)

  *Akken (kan) i d-yekcem.*
  Il vient juste de rentrer.

Certains parlers emploient également *ḥaca* « sauf, excepté ». On obtient le même sens avec *tura* « maintenant ».

*Tura i d-yekcem.* (Litt. : (c'est) maintenant qu'il est rentré.)
(énoncé avec focalisation, voir § 8.2).

- *nniqal* « être sur le point de, faillir, devoir »

  *Nniqal a d-yas.* Il a failli venir, il devait venir.
  *Nniqal yeɣli.* Il a failli tomber.

L'adverbe *qrib* est utilisé également dans le même sens mais uniquement au prétérit.

*Qrib i d-yusa.* Il a failli venir. (Litt. : (c'est) presque qu'il est venu.)
(énoncé avec focalisation, voir § 8.2).

Au futur, il indique l'imminence :

*Qrib a d-yekcem.* Il est sur le point de rentrer.

- *zuni* indique une éventualité , une probabilité non réalisée :

  *Zuni a d-yas.* Il devait venir (mais il n'est pas venu).

- Enfin, la forme figée *tili* / *yili* du verbe *ili* « être » indique une hypothèse irréelle ou irréalisée dans le passé.

  *Tili teddiḍ yid-sen.* Tu aurais dû les accompagner.



## 4.5 Locutions verbales

On définira la locution verbale comme : « verbe + groupe nominal », où l'association des deux éléments forme un composé dépassant leur sens. Le groupe nominal est en général réduit à un nom qui peut être précédé d'une préposition.

| | |
|---|---|
| *efk awal* | écouter, croire |
| *efk afus deg ...* | abandonner |
| *yuker-it wul ɣef tmurt* | il a la nostalgie du pays |
| *yerra awal* | il a répondu |
| *yerra deg wawal* | il est revenu sur sa parole, sa promesse |
| *yerra iman-is...* | il fait semblant de... |
| *yerra aḍar* | il s'est corrigé, amendé |
| *yerra tawwurt* | il a fermé la porte |
| *yuɣ s berru* | il a acheté à crédit |
| *yuɣ awal* | il a obéi |
| *erẓ awal n* | ne pas obéir à, ne pas suivre les conseils de |
| *erẓ deg wawal-is* | ne pas tenir parole |
| *yewwi-d tafat s wudem* | passer une nuit blanche |
| *yewwi ugeffur* | la pluie a cessé |
| *yettawi dderk* | il supporte (les soucis...) |
| *teččur-as* | il est mort |
| *ger amcic deg* (ou *ger*) | semer la zizanie, la dispute ou la méfiance entre... |

## 4.6 Quelques verbes particuliers

### 4.6.1 Le verbe *ini*

Le pronom complément indirect de la 3ᵉ p. sg. *(y)as* « à lui, à elle » utilisé avec le verbe *ini* – à côté de son utilisation normale – sert à indiquer la forme réfléchie du verbe, même au pluriel, suivie facultativement de *deg wul-is* « en lui-même » (Litt. : « en son cœur »).

*Nnan-as a neqqim da.* Il se dirent : « Nous resterons ici ».
*Imeyyez, yenna-yas...* Il réfléchit et se dit...

Pour exprimer le doute, on emploie la 2ᵉ p. sg. à la forme « *ad* + aoriste » avec le même pronom *as* :

*ad as-tiniḍ, a s-tiniḍ* on dirait que

### 4.6.2 Divers

Il existe quelques verbes qui sont employés de manière impersonnelle – en dehors de leur utilisation normale – comme *liq* / *laq* ou *ssefk* « falloir, devoir » :

*Ilaq a t-iẓer* ou *yessefk a t-iẓer.*
Il faut qu'il le voie.

Le verbe *ili* sous la forme *yella* (litt. : il y a ; il est ; il existe) est employé avec le sens de « de toute façon » :

*Yella ad ruḥeɣ* ou *yella yella ad ruḥeɣ.*
Je vais de toute façon partir.

Sous la forme figée *lla* accompagnée des affixes personnels directs, le verbe *ili* est employé dans des tournures interrogatives, en particulier avec *anda* « où » :

*Anda lla-k ?* Où es-tu ? (forme normale conjuguée : *anda telliḍ ?*)
*Anda lla-tent ?* Où sont-elles ? (forme normale : *anda llant ?*)

Dans quelques parlers kabyles, les verbes d'état sont conjugués avec les affixes personnels directs : *ẓẓay-iyi* "je suis lourd" (forme classique : *ẓẓayeɣ*, voir § 4.1.3).

Certains groupes ou éléments se sont lexicalisés.

– *yur-k* « fais attention (litt. : chez toi) » est devenu dans certains parlers un véritable verbe composé *yurek* « faire attention ».

*Ad iyurek.* Il fera attention.
*Yurkemt !* Faites attention (f.) !

– *berka* « assez ! arrête ! » est conjugué comme un verbe ordinaire avec le sens de « arrêter, cesser ».

*Ad tberkaḍ neɣ ala ?* Tu vas arrêter, oui ou non ?

# 5

# La phrase simple

La phrase simple est composée d'un énoncé minimum (EVM ou ENM) et d'un ou plusieurs compléments (GN).

Dans les exemples, on prendra souvent pour les groupes constituants la phrase l'élément minimum pour les besoins de l'analyse. Le verbe et le groupe nominal ont été étudiés dans les chapitres précédents.

## 5.1 La phrase verbale

Une phrase verbale complète peut n'être constituée que d'un verbe et d'un indice de personne. C'est l'énoncé verbal minimum (EVM). On donnera le nom de phrase simple à une phrase du type : EVM + un ou plusieurs compléments.

La structure théorique de la phrase simple la plus complète est la suivante, avec l'ordre normal ou plutôt préférentiel :

| |
|---|
| EVM / CR (EA) / COD (EL) / COI / [CC] |

Derrière le verbe, on peut trouver un complément référentiel (CR) à l'état d'annexion (EA) qui reprend l'indice de personne du verbe.

Viennent ensuite les compléments d'objet : direct (COD) à l'état libre (EL) et indirect (COI) dont le nom est à l'EA puisqu'il est précédé de la préposition *i*. Enfin, on trouvera le (ou les) complément circonstanciel (CC) qui est en général déplaçable et peut occuper n'importe quelle position.

En fait, le verbe est souvent accompagné de pronoms compléments direct (pCOD) ou indirect (pCOI) qui sont éventuellemennt repris plus loin par des noms. On peut également avoir la présence d'une particule d'orientation (po).
Derrière le verbe, on trouve les mêmes éléments que pour l'énoncé sans satellites du verbe, avec ici un deuxième complément référentiel (CR1) correspondant au COD car il reprend un pronom complément direct. On obtient donc pour la phrase simple :

| EVM (+ pCOI + pCOD + po) / CR / CR1 (COD repris) (EA) / COI / [CC] |
|---|

Les différents compléments (CR/COD/COI/CC) sont des groupes nominaux dont la constitution a été étudiée au § 3.3.

Accord du verbe avec le sujet :

1. Le sujet (placé avant le verbe) a la fonction d'indicateur de thème : le verbe s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

| | |
|---|---|
| *Aqcic yetturar.* | Le garçon joue. |
| *Arrac tturaren.* | Les garçons jouent. |
| *Tiqcicin tturarent.* | Les filles jouent. |

Si le sujet est un groupe de deux nominaux (ou plus) reliés par la préposition *d* (= avec), le verbe se met au pluriel. Si les deux genres sont présents, le verbe est au masculin :

| | |
|---|---|
| *Argaz d yelli-s leḥḥun.* | L'homme et sa fille marchent. |
| *Tameṭṭut d yelli-s qqarent.* | La femme et sa fille lisent. |



2. Le sujet (CR) est placé après le verbe : ce dernier s'accorde en genre et en nombre avec le CR qui le suit immédiatement.

| | |
|---|---|
| *Yetturar weqcic.* | Le garçon joue. |
| *Tturarent teqcicin.* | Les filles jouent. |
| *Ileḥḥu wergaz d yelli-s.* | L'homme marche avec sa fille. |
| *Truḥ nettat d umeddakel-is.* | Elle est partie avec son ami. |

## 5.2 La phrase non verbale

Elle exprime une constatation ou une définition, elle n'est pas située dans le temps sauf si elle est complétée par un déterminant temporel ou aspectuel (adverbe ou CC).

La phrase non verbale, que l'on nomme également « phrase nominale » est, comme son nom l'indique, une phrase sans verbe. L'ENM, énoncé nominal minimum – correspondant à l'EVM – a des formes diverses qui sont en général une combinaison de deux éléments, un nom ou équivalent (prédicat correspondant au verbe en EVM) accompagné d'un élément prédicatif qui peut être :

- la particule prédicative *d* « c'est, ce sont » qui est à la base de la majorité des énoncés non verbaux ;
- une préposition accompagnée parfois d'un pronom ;
- un présentatif.

D'autres éléments (verbes ou composés figés, adverbes, interrogatifs, négatifs...) sont également susceptibles d'être à la base des ENM.

Dans tous les cas, on appellera énoncé nominal minimum (ENM) la phrase complète la plus simple, qui sera passée en revue dans les paragraphes suivants. La phrase simple sera définie comme un ENM assorti d'au moins un complément.

### 5.2.1 La particule prédicative *d* « c'est, ce sont »

Elle se place toujours devant le nom à l'état libre (singulier ou pluriel) :

| | |
|---|---|
| *D izem.* | C'est un lion. |
| *D ixxamen.* | Ce sont des maisons. |
| *D taqcict.* | C'est une fille. |
| *D timɣarin.* | Ce sont de vieilles femmes. |

Devant le féminin, la particule s'assimile :
*/d + t / > [t-t ou tt-tt]* (voir le premier chapitre).

La forme négative s'obtient avec *ačči, maččí, lači* ou *lamči*.

| | |
|---|---|
| *D aqcic amecṭuḥ.* | C'est un petit garçon. |
| *Mačči d aqcic amecṭuḥ.* | Ce n'est pas un petit garçon. |

Après une formule de serment, qu'elle soit nominale ou verbale, on emploie *ma* :

| | |
|---|---|
| *Welleh ma d nettat.* | Par Dieu, ce n'est pas elle. |
| *Yeggul ma d nettat.* | Il a juré que ce n'était pas elle. |

La négation nominale avec la particule utilisée pour le verbe, *ur*, en lieu et place de *mačči*, est un procédé qui n'existe qu'à l'état de trace en kabyle.

Remarque : Il ne faut pas confondre cette particule avec
- la particule d'orientation *d* du verbe (occlusive) ;
- la préposition *d* « avec ; et » qui demande l'état d'annexion.

L'énoncé minimum comporte la particule prédicative *d* et un des éléments suivants : nom, nombre, adjectif ou pronom (personnel, démonstratif, indéfini). Il peut être étoffé par d'autres éléments pour donner la phrase simple.

#### 5.2.1.1 Énoncé nominal minimum

1. *d* + nom

| | |
|---|---|
| *D aqcic.* | C'est un garçon. |
| *D adfel.* | Il neige (Litt. : c'est la neige). |



2. *d* + nombre

| | |
|---|---|
| *D yiwen wergaz.* | C'est un homme. |

3. *d* + adjectif

| | |
|---|---|
| *D amellal.* | Il est blanc / c'est blanc. |

4. *d* + pronom

| | | |
|---|---|---|
| personnel indépendant | *D nutni.* | Ce sont eux. |
| démonstratif | *D tagi.* | C'est celle-ci. |
| indéfini | *D wayeḍ.* | C'est un autre. |

#### 5.2.1.2 Phrase simple

Comme pour la phrase verbale, le complément est un groupe nominal : complément référentiel, indicateur de thème, complément circonstanciel, adjectif, etc.

| | |
|---|---|
| *Netta* (IT) *d aqcic.* | Lui, c'est un garçon. |
| *Iḍelli* (CC) *d asemmiḍ.* | Hier, il a fait froid. |
| *Axxam* (IT) *d ameqqran.* | La maison (elle) est grande. |
| *D ameqqran wexxam* (CR) | La maison est grande. |
| *D axxam ameqqran* (attribut) | C'est une grande maison. |

Équivalence avec la phrase verbale :

| | |
|---|---|
| *Axxam d ameqqran = axxam meqqer.* | La maison est grande. |
| *D ameqqran wexxam = meqqer wexxam.* | " " |
| *D axxam ameqqran = d axxam meqqren.* | C'est une grande maison. |

Remarques (voir aussi § 5.2.6 et 6.3.1) : La particule prédicative *d* a des emplois particuliers, par exemple

- elle a le sens de « comme, en fait de »

*A t-awiɣ **d** aɛwin.* Je le prendrai comme viatique.

- elle marque l'insistance

*Ad yaweḍ s axxam **d** ad yaweḍ.* Il arrivera sûrement à la maison.

## 5.2.2 La préposition *n* « de ; à »

### 5.2.2.1 Énoncé nominal minimum

L'ENM a la forme *n* « de ; à »+ nom (ou pronom) :

*N gma.* C'est à mon frère ; cela appartient à mon frère.

Il n'est cependant utilisé qu'en contexte. En général, un complément accompagne toujours l'ENM, qui devient une phrase simple. La préposition *n* indique l'appartenance.

### 5.2.2.2 Phrase simple

Elle a la forme : ENM + groupe nominal (anté- ou postposé). Si le complément est un indicateur de thème, une pause sensible est nécessaire entre lui et l'ENM. Sans cette pause, l'ENM n'est en effet plus qu'un complément du nom.

1. *n* + nom ou adjectif

*N mmi-s, userwal-agi* (CR). C'est à son fils, ce pantalon.
*Aserwal-agi* (IT), *n mmi-s.* Ce pantalon est à son fils.

qui est différent de (sans la pause matérialisée par la virgule) :

*Aserwal-agi n mmi-s d amehraw.*
Le pantalon de son fils est large
(Litt. ce pantalon à son fils est large).

2. *n* + nombre

*N snat teḥdayin-a, tisila-yagi.*
Elles sont à ces deux filles, ces sandales.

3. *n* + pronom personnel affixe

Il y a amalgame entre *n* et l'affixe personnel. Cette forme correspond à celle des affixes possessifs (forme longue) :

*inu* c'est à moi
*inek* c'est à toi
*nney* c'est à nous

*Axxam-agi, ines.* Cette maison (, elle) est à lui.

mais :

*axxam-agi-ines*
cette maison à lui

4. *n* + démonstratif

*Timengucin, n ta*
Les boucles d'oreilles sont à celle-ci.

Dans les cas où l'état d'annexion du CR est en *u* ou s'il n'est pas marqué (noms en *i*), la préposition *n* peut être absente :

*Tajewwaqt-a, umeksa.* ou *Tajewwaqt-a, n umeksa.*
Cette flûte est au berger.

*Axxam-a, igellilen.* ou *Axxam-a, n igellilen.*
Cette maison est celle de pauvres gens.

## 5.2.3 Les autres prépositions

1. *am* « comme » = être comme

*Am nekni, warrac-a.*
Ils sont comme nous, ces garçons.
(Litt. : comme nous, ces garçons)

*Sut taddart-a, am tilawin-nneγ.*
Les femmes de ce villages sont comme les nôtres.
(Litt. : les femmes de ce village, comme nos femmes)

2. *γur* « chez » = avoir (+ pronom personnel)

*Yur-s takerrust tamellalt.*
Il a une voiture blanche.
(Litt. : chez lui une voiture blanche)

3. *deg* « dans » = être dans, y avoir, contenir (+ pronom personnel)

*Deg-s aman, uzangil.*
Il y a de l'eau dans le seau.
(Litt. : dans lui l'eau, le seau)

4. *fell* « sur » = être sur (+ pronom personnel)

*Ixxamen-ihinna, fell-asen adfel.*
Il y a de la neige sur ces maisons là-bas.
(Litt. : ces maisons là-bas, sur elles la neige)

### 5.2.4 Les présentatifs

Les présentatifs *aql* (pour la 1re et la 2e p.) et *ha* ou *a* (pour la 3e p.) sont suivis des affixes personnels compléments directs. Ils peuvent se combiner avec les particules d'orientation.

| | | | | écriture |
|---|---|---|---|---|
| sg. | 1re | *aql-i , -iyi* | me voici | ***aql-i , aql-iyi*** |
| | 2e p. m. | *aql-ak , -ik* | te voici (m.) | ***aql-ak , aql-ik*** |
| | 2e p. f. | *aql-akem , -ikem* | te voici (f.) | ***aql-akem , -ikem*** |
| | 3e p. m. | *ha-t , a-t* | le voici | ***hat , at*** |
| | 3e p. f. | *ha-tt , a-tt* | la voici | ***hatt , att*** |
| pl. | 1re | *aql-aγ* | nous voici | ***aql-aγ*** |
| | 2e p. m. | *aql-aken , -iken* | vous voici (m.) | ***aql-aken , -iken*** |
| | 2e p. f. | *aql-akent , -ikent* | vous voici (f.) | ***aql-akent , -ikent*** |
| | 3e p. m. | *ha-ten , a-ten* | les voici (m.) | ***haten , aten*** |
| | 3e p. f. | *ha-tent , a-tent* | les voici (f.) | ***hatent , atent*** |

Les 1re et 2e personnes se combinent avec les particules d'orientation (*id* et *in*) pour indiquer la proximité ou l'éloignement :

| | | |
|---|---|---|
| *aql-ik-id* | te voici (m.) | = localisation près du locuteur |
| *aql-akem-in* | te voici (f.) | = localisation loin du locuteur dans un endroit connu. |

La 3e p. se combine avec les particules *a* (sg.) / *i* (pl.) et *aya* pour l'orientation vers le locuteur ou les particules d'orientation *(i)d* et *(i)n* (éléments que l'on pourra lier au présentatif à l'écrit) :

| | |
|---|---|
| *haten-i, haten-id, haten-aya* | les voici |
| *hat-a, hat-aya* | le voici |
| *hat-a-n* | le voilà. |

Le présentatif est toujours accompagné d'un pronom personnel régime direct (ENM), qui peut être repris par un complément référentiel (à l'état d'annexion). La phrase simple est de la forme : ENM + groupe nominal.

*Aql-iyi am nekk am medden.*
Je suis (me voici) comme tout le monde.

*La s-qqaren : ata da ! ata da !*
Il disaient : « Il est ici ! Il est ici ! »

*Atan wergaz-im.*
Voilà ton mari.

*Atenta teqcicint timelḥanin.*
Voilà les jolies filles.

## 5.2.5 Autres éléments prédicatifs

| | |
|---|---|
| *ulac, ulaḥedd* | il n'y a pas |
| *ulansi* | il n'y a pas par où |
| *ulamek* | il n'y a pas moyen |
| *kifkif* | c'est pareil |
| *fiḥel, ulayyer* | il / ce n'est pas nécessaire |
| *d lεali* | c'est bon, excellent |
| *ima, yas, xas* | cela ne fait rien ; il n'y pas d'inconvénient |
| *ulanda* | il n'y a pas où |
| *ulayyer, ulayyef* | il n'y a pas de raison |

| | |
|---|---|
| *berka* | cela suffit |
| *mazal* | c'est encore |
| *dir- (d ir)* | c'est (ou il est) mal, mauvais |
| *ack-* | être mignon, joli, bien |

Les affixes se combinant avec certains de ces éléments sont écrits séparément et liés par un trait d'union :

| | |
|---|---|
| *berka-tt* | cela lui (f.) suffit |
| *mazal-ik* | tu es encore |
| *ulaḥedd-it* | il n'est pas là |
| *dir-iten* | ils sont mauvais |
| *d lɛali-ken* | vous êtes bons |
| *ulac-it* | il n'y est pas ; il n'est pas là (Litt. : il n'y a pas lui). |

On ajoutera certains interpellatifs utilisés avec les affixes personnels ou les désinences de l'impératif :

| | |
|---|---|
| *yya / yyaw, yyat / yyamt* | viens / venez / venez (f.) |
| *arwaḥ / arwaḥe(w)t / arwaḥemt* | viens / venez / venez (f.) |
| *γur-k / γur-m* | attention à toi / à toi (f.) |
| *γur-wat / γur-wamt* | attention à vous / à vous (f.) |
| *ttxil-k / ttxil-m* | je t'en prie / je t'en prie (f.) |
| *ttxil-ken, ttxil-wet / ttxil-kent, ttxil-wemt* | je vous en prie / je vous en prie (f.) |

- *annect* ; *annect-ila / ili* + affixe complément direct « être énorme, immense » (*ili* est le verbe « être » ; voir plus bas pour *annect*)

  *Axxam-agi annect-ili-t / axxam-agi, annect !*
  Cette maison est immense !

- *ack*+affixe direct « être très bien, joli, mignon »

  *Ack-itt, tmeṭṭut-a !*
  Cette femme est très bien !

- *akka* + affixe direct « être comme cela, comme ça »
  *Akka-ten yergazeṇ n tura.* Les hommes d'aujourd'hui sont comme ça.

- *annect* « avoir la même mesure que ; être égal à »

  *Annect-is, gma, di teyzi.*
  Mon frère a la même taille que lui.

  *Annect n gma, weqcic-a.*
  Ce garçon a le même âge (ou la même taille) que mon frère.

- *berka* « assez, c'est assez »

  *Ddem lwiz d lfeṭṭa, berka-k taẓallit !*
  Prends l'or et l'argent, tu as assez prié !

- *mazal* « encore / pas encore »

  *Ar assa, mazal deg-s lebni n Rruman.*
  De nos jours, on y trouve encore des constructions romaines.

- *fiḥel ; ulayyer* « ce n'est pas la peine, c'est inutile »

  *Fiḥel ma tennuyeḍ.*
  Il n'est pas nécessaire de te battre.

- *ala ; ḥaca* « sauf, excepté »

  *Ala keččč ur ntess.*
  Il n'y a que toi qui ne boit / boira pas.

- nom + affixe possessif
  - *tiṭ* « œil » = avoir l'intention de

    *Tiṭ-nsen a ten-ssečč̌en*
    Ils ont l'intention de les empoisonner.

  - *isem* « nom » = s'appeler

    *Isem-is Sekkura*
    Elle s'appelle / s'appelait Sekkura (Litt. : son nom (est / était) Sekkura).

  - *iman* « la personne elle-même » = seul ; être seul
    *Iman-is deg wexxam.* Il est seul à la maison.

- adverbes : *aṭas* « beaucoup », *drus* « peu », *ddeqs* « assez », etc.

| | |
|---|---|
| *Ddeq-is.* | Cela lui suffit, il en a assez. |
| *Drus yid-sen.* | Ils sont peu nombreux. |

- interrogatif + affixe personnel (+ nom)

| | |
|---|---|
| *Anda-ten yexxamen ?* | Où sont les maisons ? |
| *Acu-t ?* | Qu'est ce que c'est ? |

### 5.2.6 Introduction du temps dans la phrase nominale

Un énoncé nominal peut être situé dans le temps de diverses manières.

- Par le contexte qui peut préciser le moment où se déroule le procès

*Yekcem s axxam **tameddit**, yenna-yas : **ulac**-iten di taddart.*
Il rentra à la maison le soir et lui dit : « Ils ne sont pas dans le village ».

- Par la présence d'un adverbe

| | |
|---|---|
| *Iḍelli d adfel.* | Hier, il a neigé. |
| *Zik, n gma.* | Autrefois, cela appartenait à mon frère. |

- Par les auxiliaires temporels étudiés au § 4.4.1 :

| | |
|---|---|
| *D ameksa.* | C'est un berger / il est berger. |
| *Lliγ d ameksa.* | J'étais un berger. |
| *Yella d ameksa.* | C'était un berger / il était berger. |
| *Ad yili d ameksa.* | Il sera berger / il doit être berger (probabilité). |
| *Tuγ d ameksa.* | C'était un berger. |
| *Tuγ-it d ameksa.* | Il était berger. |
| *Yuγ lḥal d ameksa.* | Il était alors berger. |
| *Yettili d amellal.* | Il est (normalement, d'habitude) blanc. |

# 6

# La phrase complexe

## 6.1 Définition

La phrase complexe est composée de deux ou plusieurs propositions ou phrases. Il existe deux types de relation entre phrases : la coordination et la subordination. Dans les deux cas, la liaison peut se faire soit par une conjonction soit simplement par le sens (juxtaposition).

## 6.2 La coordination

La coordination relie deux propositions de même nature. Elle peut se faire par simple juxtaposition ou à l'aide d'une conjonction (ou locution conjonctive).

### 6.2.1 La juxtaposition

Les propositions se suivent sans élément de liaison :

*Yekcem s axxam, yuli γer teεrict, yessers-it.*
Il rentra à la maison, monta à la soupente et le posa.

La coordination négative se fait en général par simple juxtaposition sans l'élément *ara* qui accompagne normalement la négation :

*Ur nγiγ ur ukireγ.*
Je n'ai tué ni n'ai volé.

## 6.2.2 Les conjonctions de coordination

Quelques conjonctions :

| | |
|---|---|
| *ahat* | peut-être |
| *ardeqqal* | tout à l'heure (plus tard) |
| *dγa* | alors, puis |
| *daγnetta* | c'est pourquoi |
| *i* | et, pour ce qui est de |
| *ini* | alors |
| *ladγa* | surtout ; en fait |
| *meqqar* | au moins, du moins |
| *niγ* | n'est ce pas |
| *ugar* | il y a plus, encore plus |
| *yak* | n'est-ce-pas ? |
| *ziγ, ziγen, ziγemma, ziγenni* | en fait, il se trouve que |
| *ammar* | de crainte de |
| *ardmani* | soit, admettons, ensuite |
| *daγ, daγen, diγen* | encore |
| *(ḥ)qaḥqa* | soi-disant |
| *ihi* | donc, alors |
| *la ... la* | aussi bien ... que (et ... et ; ni ... ni) |
| *εni(γ)* | serait-ce que |
| *neγ, naγ* | ou |
| *nnaqal, nniqal* | presque, peu s'en faut |
| *wannag, wamag* | tandis que, cependant, mais |
| *γerna* | de plus, et pourtant |
| *zuni, zunik* | comme si, soi-disant |

Elles ont différentes valeurs :

1. L'alternative : *neγ* (*niγ, naγ*) « ou bien » ; *ama* ... *ama* « soit ... soit »

- phrase verbale

*Ibuxtucen leḥqen ddaεa belli mkull mi ara tili tmeγra γur-sen, ad azzlen idammen* ***neγ*** *a d-tewwet lehwa.*
Les Iboukhtouchen ont encouru la malédiction suivante : chaque fois qu'ils ont une noce, il y a du sang répandu ou bien il se met à pleuvoir.

*Mkull lǧens, imi akken yebγu yili di ccaw amezwaru, yuqem ger cwiṭ d waṭas icriken i Sidi Rebbi,* ***ama*** *iεemmed,* ***ama*** *ur iεemmed, yesεa leεwayed iγellin ulamma kra ileḥḥu di tmusni.*
Tous les peuples, quel qu'ait pu être leur degré de civilisation, aux temps reculés, ont associé à Dieu d'autres dieux, peu ou prou ; que leur religion le leur permît ou non, ils ont gardé soigneusement ces coutumes qui, pourtant, tombent au fur et à mesure qu'ils progressent en civilisation.

- phrase nominale

*Wi tt-iẓuren ur iγelli, d ilemẓi* ***neγ*** *d amγar.*
Qui la (une sainte) visite ne saurait périr, qu'il soit jeune ou vieux.

*Qeddmen-d γer zdat, ufan aksum γers-d, rreḥbat nniḍen εemrent,* ***ama*** *d nneεma,* ***ama*** *d zzwayel,* ***ama*** *d ayen nniḍen.*
Continuant leur route, ils trouvèrent la viande étalée, les divers emplacements d'un marché remplis de céréales, bêtes de somme, et autres.

2. L'opposition : *lameεna, meεna, lakin* « mais, cependant », *wannag* « tandis que ; cependant, mais », *γerna* « pourtant », etc. (et leurs variantes). On pourra employer également *maca* « mais, cependant » qui nous vient du berbère marocain et qui se répand chez les auteurs et les locuteurs kabyles.

*Yerna* (ou *yernu*) est une grammaticalisation du verbe *rnu* « ajouter » à la 3ᵉ p. m. sg. Il reste invariable.

*I εecra yid-sen, sεan arraw-nsen εemren tuddar-nsen*; ***wannag***, *zik, yiwen baba-tsen : yessefrurex-iten Rebbi am lbaṭaṭa* !
Ces dix hommes eurent tous des descendants qui peuplèrent leur village. Ils n'avaient pourtant que le même ancêtre : c'est Dieu qui les fit se multiplier comme des pommes de terre !

*Nutni imir nnan-as : Amek ara t-nesṭixxer ? Yexdem lxir,* ***meεna*** *yerkeḍ-it !*
Les gens se demandaient : « Comment nous débarrasser de lui ? Il nous a rendu un service, mais il le foule aux pieds ! »

*Byan ad cetkin medden,* ***lakin*** *ugaden.*
Les gens auraient bien voulu se plaindre, mais ils avaient peur.

3. La cause : *εlaxaṭer, axaṭer* « parce que, car ». *Acku* « parce que », qui nous vient du Maroc, est de plus en plus employé par les auteurs.

*Ad iεeddi,* ***axaṭer*** *ur tezmirem ara ad tekksem lεada-yagi n tmurt-nney.*
Il passera car vous ne pouvez pas supprimer ainsi cette coutume de chez nous.

*Dya tessaki-t-id tegmart-is,* ***axaṭer*** *ttett tamart-is deg wakken telluẓ !*
Sa jument le réveilla : elle était en train de lui manger la barbe, tellement elle avait faim !

4. La conséquence : *daynetta* « c'est pourquoi, aussi », *ihi* « donc », *dya* « alors », *d aymi* « c'est pourquoi »

*Yesεedda ass, yeswa azal-is : yas yeεya, ur s-iḥulfa ara.* ***Daynetta***, *ula i t-yeṭṭfen ad yuyal azekka-nni.*
Il a passé une journée bien remplie ; peu importe la fatigue : il ne la sent pas. C'est pourquoi rien ne l'empêchera de retourner demain à son travail.



*Mi ara d-temlil tgersa aẓru, tettkerkir deg-s, qqaren-as tesliliw,* ***daynetta*** *d lfal yelhan ; akken ara s-isel ufellaḥ, a s-yini : s rrbeḥ !*
Quand le soc rencontre une pierre et la dépasse en grinçant, on dit qu'il pousse des youyous ; c'est un bon présage et, en l'entendant, le laboureur dit : « C'est gagné ! »

5. La gradation : *yerna, yernu* « en outre, de plus »

***Yerna*** *jerrben-t lyaci : kra d-yenna yeḍra.*
Les gens l'ont vraiment expérimenté : tout ce qu'il a dit est arrivé.

*I wakken ur isell ara i lbaruḍ (ugadent a t-id-nyen), ddment tassirt la ẓẓadent nneεma,* ***yernu*** *cennunt.*
Pour qu'il n'entendît pas les coups de feu – elles (les femmes) craignaient qu'on ne le tuât – elles se jetèrent sur le moulin et se mirent à moudre en chantant.

6. La négation : *la* ... *la* « aussi bien ... que, ni ... ni »

Elle est plus rare que la juxtaposition (*ur* ... *ur*, voir plus haut)

*La yeẓra tafat, la yemmut di talwit.*
Il n'a pas vu la lumière et n'est pas mort en paix.

Remarque : *la* ... *la* s'emploie également pour relier deux nominaux avec le sens « et ... et » ou bien « ni ... ni ». *La kečč la netta* signifie « ni toi ni lui » ou bien « et toi et lui (aussi bien toi que lui) » selon le contexte.

7. La transition : *ziy, netta* « en fait, or, or donc »

*Netta lbir-nni yur-s taryact iyer iεelleq wemrar.*
Or, ce puits avait une poulie à laquelle était suspendue une corde.

## 6.3 La subordination

Une proposition qui a, dans une autre proposition, la fonction d'un mot est dite subordonnée :

| | | |
|---|---|---|
| *Yebɣa ad isew* | il veut boire | (Litt. : il veut il boira / qu'il boive). |
| *Yebɣa tissit* | il veut boire | (Litt. : il veut la boisson / le fait de boire). |

*Ad isew* est une proposition subordonnée à *yebɣa* (proposition principale), *tissit* est le complément (d'objet) direct du verbe *yebɣa* et *ad isew* a la même fonction que *tissit*.

On peut donner une autre définition de la subordination : une phrase est subordonnée à une autre s'il existe une relation de dépendance entre elles. On parle de hiérarchie ou d'enchâssement entre les propositions.

Cette relation peut se faire avec ou sans l'aide d'un subordonnant. On distinguera donc d'une part les propositions juxtaposées et d'autre part, les propositions circonstancielles, interrogatives et exclamatives liées par une conjonction de subordination qui a un sens.

### 6.3.1 Proposition subordonnée juxtaposée

Certains verbes peuvent être suivis directement par un autre qui leur est subordonné. On les appelle verbes opérateurs. Il s'agit de verbes exprimant en particulier une constatation, une estimation, un souhait, une déclaration, un désir, une volonté, un refus, un espoir, etc.

*Yebɣa ad yeṭṭes.* Il veut dormir (Litt. : il veut il dormira).

On peut s'assurer que l'on est bien en présence d'une subordonnée par l'un des tests suivants :

- La proposition subordonnée peut être remplacée par un complément nominal direct ou indirect.
- La négation de la proposition principale doit porter sur l'ensemble de la phrase.

| | | |
|---|---|---|
| L'énoncé : | *yugi ad isew* | il refuse de boire |
| est équivalent à : | *yugi tissit* | il refuse la boisson |
| Sa négation : | *ur yugi ara ad isew* | il ne refuse pas de boire (autrement dit : il boira) |



porte sur toute la phrase, c'est donc bien une subordonnée.

Si la deuxième proposition est simplement coordonnée à la proposition principale, il y a rupture prosodique entre les deux, c'est-à-dire qu'il y a une pause. Elle est matérialisée par une virgule. Nous aurions dans ce cas :

*yugi, ad isew* il refuse, il boira (autrement dit : il boira)

qui a le sens contraire de la phrase avec subordonnée.

Le verbe opérateur peut avoir un complément d'objet direct (nom ou pronom) qui est le sujet du verbe de la subordonnée :

| | |
|---|---|
| *yufa aqcic yetturar* | il a trouvé le garçon en train de jouer |
| *yufa-t yetturar* | il l'a trouvé en train de jouer |

On peut distinguer deux types de verbes opérateurs :

- ceux qui sont obligatoirement suivis de la particule *ad* (+ aoriste) : *bɣu* « vouloir », *ɛreḍ* « essayer », *arǧu* « attendre », *agi* « refuser », *nadi* « chercher », *ggammi* « ne pas pouvoir », etc.
- ceux qui peuvent être suivis d'un verbe à n'importe quel aspect, les restrictions n'étant en principe que sémantiques

| | |
|---|---|
| *ɣilen yekcem* | ils croient qu'il est rentré |
| *ɣilen ur yekcim ara* | ils croient qu'il n'est pas rentré |
| *ɣilen ikeččem* | ils croient qu'il rentre habituellement |
| *ɣilen ad yekcem* | ils croient qu'il rentrera |

de même : *sel* « entendre », *ẓer* « voir », *uɣal* « revenir, devenir », etc.

La proposition principale peut être un présentatif :

*Aql-i ddiɣ yid-sen.*
Je vais les accompagner (maintenant).
(Litt. : me voici, je les ai accompagnés)

*Atan yeffey.*
Il vient de sortir (Litt. : le voilà, il est sorti).

Le verbe de la proposition subordonnée a parfois obligatoirement le même sujet que certains verbes de la principale, comme *nnam* « avoir l'habitude », *issin* « savoir », *zmer* « pouvoir », etc.

*Yennum iteffey.*
Il a l'habitude de sortir.

Pour d'autres, même si l'indice de personne est identique, les référents peuvent être différents et parfois même nécessairement différents (auquel cas la 1re p. est impossible) :

*Yesla yerwel.*
Il a entendu dire qu'il avait fui (Litt. : il a entendu il a fui).

Les sujets des deux verbes sont en principe différents dans une subordonnée. Par contre, s'il y a coordination, les référents sont identiques :

*Yesla, yerwel.*
Il a entendu et a fui (Litt. : Il a entendu, il a fui).

La proposition subordonnée juxtaposée peut être un énoncé nominal parallèle à un énoncé verbal :

*Yeqqim d amecṭuḥ.* = *Yeqqim mecṭuḥ.*
Il est resté petit.

L'énoncé nominal est constitué d'un attribut introduit par la particule prédicative. Les verbes pouvant être suivis de ce type d'énoncé sont le verbe *ili* « être » (voir § 5.2.6), d'autres verbes indiquant un état, *uyal* « devenir », *qqim* « rester », etc. ainsi que certains verbes en général intransitifs comme *ffey* « sortir », *mmet* « mourir », *ruḥ* « partir », *uyal* « revenir », *eg* « faire », *err* « rendre, faire devenir », etc.

*Yuyal d asemmaḍ.*
Il est devenu froid (Litt. il est devenu c'est froid).



*Yemmut d aẓawali.*
Il est mort pauvre (Litt. il est mort il est pauvre).

Remarque : On peut indiquer la simultanéité par la juxtaposition de deux propositions dont l'une comprend un énoncé focalisé (voir § 8.2) avec un nom d'action verbal de la même racine que le verbe.

*D akeččum i d-yekcem, tuzzel yur-s.*
A peine était-il rentré qu'elle courut vers lui.
(Litt. : C'est l'entrée qu'il est entré, elle courut vers lui.)

Cet énoncé est équivalent à : *Akken d-yekcem, tuzzel yur-s.*

### 6.3.2 Propositions circonstancielles

Les deux propositions (principale et subordonnée) sont liées par un subordonnant (conjonction de subordination) qui a un sens. Certaines conjonctions ne sont pas spécifiques à la subordination mais sont également employées comme coordonnants. On peut distinguer les propositions suivantes (nous n'avons pas indiqué les différentes variantes des conjonctions) :

- temporelles : la conjonction marque

| | | |
|---|---|---|
| la simultanéité | *mi, mti, asmi, ticki* | quand |
| | *akken* | comme, pendant que |
| | *skud* | tant que, pendant que |
| | *s imi* | en attendant que |
| | *kra n tikkelt, mkull mi ara* | à chaque fois que |
| | *simmal* | au fur et à mesure que |
| l'antériorité | *qbel, uqbel* | avant que |
| la postériorité | *segmi, seg wasmi, degmi* | depuis que |
| | *alamma, ar d, armi, alarmi, alammi* | jusqu'à ce que |
| | *sseg, ticki* | après que |

*Yesla-yas Yusef u Qasi i wergaz-nni **mi** d-yehder.*
Yousef Ou Qaci entendit l'homme quand il parla.

*Ğğan-ten **armi** d-uɣalen.*
Il les laissèrent jusqu'à leur retour.

*At tewrirt ddan yid-sen **armi** d amkan-nni n teffeɣt.*
Les gens de Taourirt les accompagnèrent jusqu'à l'endroit où la fiancée devait être prise.

*Ad ddun yid-sen **alamma** d amkan-nni n teffeɣt.*
Il les accompagneront jusqu'à l'endroit où la fiancée devrait être prise.

***Akken** tfukk acraw n tlitten, at wasif wwḍen-d tama-s.*
Comme elle achevait d'éplucher ses cardons, les At-Ouacif s'approchèrent d'elle.

***Mi** mmuteɣ tawim-t.*
Quand je serai mort, emmenez-le.

***Mi** kkren i weεdaw, aymen-t am ubisar.*
Quand ils se dressent contre l'ennemi, ils le broient comme fèves.

***Deg wasmi** tekcem ɣur-sen Faḍma, rebḥen fell-as.*
Depuis l'arrivée de Fadhma chez eux, tout allait pour le mieux.

- causales : *imi* « puisque, comme », *segmi, seg wakken, ɣef wakken, deg wakken* « du fait que », etc. -

  ***Deg wakken** yelha wul-is, iεawen-itt-id Sidi Rebbi.*
  Son cœur était si bon que Dieu vint à son aide.

- finales : *akken, iwakken* « pour que, afin que », *ammar* « de peur (que) », etc.

  *Mel-as abrid **ammar** ad yeεreq.*
  Montre lui le chemin de peur qu'il ne se perde.

- concessives : *yas, yas akken, ulamma, yas ulamma, yas ma* « bien que, malgré, quoique », etc.

  ***Ulamma** ireggem deg-sen, nutni byan ad iruḥ yur-sen.*
  Malgré ses insultes, ils voulaient qu'il vienne chez eux.

  ***Yas akken** aṭas i yemmuten, ad kemmlen amennuy.*
  Bien que beaucoup soient morts, ils continueront le combat.

- hypothétiques : *ma, ma d ay (yella), ma d ara* « si (réel) » ; *lemmer, lukan, limmer, lammer, mer, mmer* « si (potentiel, irréel) » (voir également plus bas)

  ***Ma** ḥubben-k s wul, **ma** truḍ a k-id-ssedsen.*
  S'ils t'aiment du fond du cœur et si jamais tu pleures, ils te feront rire.

- comparatives : *akken* « comme », *amzun* « comme si »

  *Err-asen **akken** yessulef lḥal.*
  Réponds-leur comme il convient.

  *Muqlet kan **akken** i yi-xedmen !*
  Regardez ce qu'ils m'ont fait !

*Accord entre les propositions*

(1) *alamma / armi* (ou *almi, alarmi, alalmi*) / *ar d* « jusqu'à ce que »

*alamma* : verbe de la principale au futur, subordonnée au prétérit, le procès est dans le futur.

*armi, almi, alarmi, alalmi* : verbe de la principale au prétérit, subordonnée au prétérit (ou phrase non verbale), le procès est dans le passé.

*ar d* : verbe de la principale au futur, subordonnée à l'aoriste (ou phrase non verbale).

(2) *lemmer, mmer* (et *lukan*, d'origine arabe) « si »

Ces conjonctions sont interchangeables dans tous leurs emplois, indiqués ci-dessous. La subordonnée conditionnelle est appelée protase. Elle est en général suivie de la proposition principale (appelée apodose) qui présente la conséquence ou la conclusion.

- *potentiel*

  protase : *lemmer* / *lukan* + *ad* / *ara* + aoriste (ou forme négative)
  apodose : *ad* + aoriste (ou forme négative)

  *Lemmer a neḍs seksu-yinna, assagi yiwen ur d-yettuɣal !*
  Si on touche à ce couscous, pas un d'entre nous ne sortira vivant aujourd'hui !

  *Lukan ad greɣ iman-iw di lqeɛda uɣanim, ad i-yessekfel Busseɛd.*
  Si je me cachais dans un nœud de roseau, Boussad me découvrirait.

  *Lukan a t-yecrek webrid d walbeɛḍ aqell-is, ar d yeseɛddi fell-as d lbaṭel azeggaɣ !*
  Si lui-même avait eu pour compagnon de voyage un plus petit que lui, vous pouvez être sûr qu'il lui en aurait fait voir de belles !

- *irréel dans le présent ou le futur*

  protase : *lemmer* / *lukan* + (*di, i*) + pr. négatif / énoncé non verbal / aoriste intensif
  apodose : *yili* / *tili* / *yalli* / *yif ahat* / *yalfi* / *tilaq* (facultatif) + *ad* + aoriste (ou forme négative) / prétérit

  *Lemmer d i s-tefkiḍ tisura, (yili) ur yettruẓ ara tawwurt.*
  Si tu lui avais donné les clés, il n'aurait pas cassé la porte.

  *Lukan d i kem-tḥemmel, a kem-tettaǧǧa ad tessewwayeḍ a d-tekksed.*
  Si elle t'aimait, elle te laisserait faire la cuisine et puiser dans les réserves.

*Lemmer yelli inisi d win iwumi yeqseḥ wul, tili ad as-yini ...*
Si le hérisson avait été méchant, il lui aurait dit ...

*Lukan weḥd-m deg wexxam, akken dam-yehwa ad txedmeḍ.*
Si tu étais seule à la maison, tu agirais à ta guise.

- *irréel dans le passé*

protase : *lemmer/lukan* + *(di, i)* + prétérit négatif / énoncé non verbal
apodose : *yili* / *tili* / *yalli* / *yif ahat* / *yalfi* / *tilaq* (obligatoire) + prétérit

*Lukan mačči d tassara-yagi, yili yeɣli wexxam fell-awen.*
N'était-ce cette poutre, la maison vous serait tombée dessus.

*Tili tfukk tmacahut-agi dagi, lukan di ulac di ddunnit sstayet.*
Cette histoire s'achèverait ici s'il n'y avait pas de méchantes vieilles.

### 6.3.3 Interrogatives et exclamatives indirectes

L'interrogation (ou l'exclamation) indirecte est toujours de la forme :

| proposition principale + proposition interrogative directe partielle ou totale (voir § 7.2). |
|---|

Les verbes de la proposition principale sont du type :
*ẓer* « voir, savoir », *ini* « dire », *nadi* « chercher », *muqel* « regarder », *steqsi* « demander », etc.

*Muqel anida yella.*
Regarde où il se trouve.

*Ur ẓriɣ ara ma ad yeddu.*
Je ne sais pas s'il va venir.

*Ur ẓriɣ ara melmi ara d-yas.*
Je ne sais pas quand il viendra.

*Txemmem anwa isem ara s-tuqem.*
Elle réfléchit au nom qu'elle allait lui donner.

La proposition principale peut être un énoncé d'origine verbale mais figé : *anedra, amender* « je me demande, qui sait », *wissen, wiss, ss, s* « je ne sais pas, qui sait ».

*Anedra ma yemmut bab-is ney ala.*
Je me demande si son propriétaire est mort ou non.

*Wissen anda t-yessers.*
Qui sait où il l'a posé.

### 6.3.4 Propositions négatives

On donnera ici des exemples du cas où la proposition principale négative se compose d'un élément prédicatif plus ou moins lexicalisé (voir § 5.2.5) : *ula* « il n'y a pas », *ulanda* < *ula anda* « il n'y a pas où », *ulayyer* < *ula iyer* « il n'y a pas de raison pour, ce n'est pas la peine », etc.

*Daynetta, ula i t-yettfen ad yuyal azekka-nni !*
C'est pourquoi rien ne l'empêchera de retourner demain à son travail !

*Ulanda ara yekrez, ula anda ara yezdey.*
Il n'a rien à labourer, il n'a pas où habiter.

*Lameεna ula wukud i d-ddunt.*
Mais il n'y avait personne pour les accompagner.

*Ulayyer ara tettruḍ, a yemma.*
Ce n'est pas la peine de pleurer, maman.

# 7

# Modalités de la phrase

La relation entre le sujet et le prédicat d'une phrase peut se traduire de différentes manières, qu'on appelle modalités de la phrase. L'énoncé peut être une constatation ou une déclaration, on présente un fait comme juste ou faux, c'est l'assertion. La demande d'information sur un fait, comme dans une question, est l'interrogation. Pour exprimer une réaction face à un fait, on utilise l'exclamation. La dernière modalité de la phrase est l'injonction (impératif ou ordre).

## 7.1 L'assertion et sa négation

L'assertion pose un état de chose comme vrai ou faux. Comme nous l'avons vu en § 5.1 et 5.2, l'ordre normal de la phrase verbale (ordre préférentiel) est EVM / CR / COD / COI / CC (où le CC peut être placé dans n'importe quelle position) et celui de la phrase nominale ENM /CR ou Attribut / CC.

En fait, les compléments lexicaux sont souvent des reprises de pronoms personnels liés au verbes. L'ordre des pronoms est identique qu'ils soient antéposés au verbe ou postposés :

| pronom COI - pronom COD - particule d'orientation |
|---|

Ils sont placés après le verbe conjugué sans particule, c'est-à-dire au prétérit affirmatif ou à la forme affirmative de l'aoriste, intensif ou non :

| | | |
|---|---|---|
| prétérit : | *Yeddem-as-t-id.* | Il le lui a pris. |
| aoriste intensif : | *Yettawi-yas-d tibratin.* | Il lui apporte les lettres. |

Dans tous les autres cas, c'est-à-dire lorsque le verbe est précédé d'un des éléments grammaticaux suivants, ils sont placés avant le verbe :

- des particules *ad, a, ara, la...*
- de la particule de négation *ur*
- du pronom indéfini *i/ay*
- d'un subordonnant

| | |
|---|---|
| *A t-yečč.* | Il le mangera. |
| *Win ara tt-yawin* | celui qui l'emmènera |
| *Ur t-yečči ara.* | Il ne l'a pas mangé. |
| *aqcic i t-yeččan* | le garçon qui l'a mangé |

### 7.1.1 Négation de la phrase verbale

- la négation totale porte sur l'ensemble de la proposition :

| | |
|---|---|
| *Yebɣa ad yeṭṭes.* | *Ur yebɣi ara ad yeṭṭes.* |
| Il veut dormir. | Il ne veut pas dormir. |
| *Fkan-as-t-id.* | *Ur das-t-id-fkin ara.* |
| Ils le lui ont donné. | Ils ne le lui ont pas donné. |

- la négation partielle porte sur un élément de la phrase :

*Bɣiɣ ad sweɣ aman, mačči ayefki.*
Je veux boire de l'eau, pas du lait.

### 7.1.2 Négation de la phrase nominale

Elle s'obtient avec *mačči* (et variantes) ou *ur* :

| | |
|---|---|
| *D amellal.* | *Mačči d amellal.* |
| Il est blanc. | Il n'est pas blanc. |
| *Deg-s aman.* | *Ur deg-s aman.* |
| Il contient de l'eau. | Il ne contient pas d'eau. |

On emploie de préférence *ulac* « il n'y a pas » dans ce dernier exemple :

*Ulac deg-s aman.* Il ne contient pas d'eau.

Après une formule de serment, on utilise *ma* :

*Yeggul ma d nettat.* Il jura que ce n'était pas elle.

### 7.1.3 Restriction ou exception

On emploie les particules *ala* ou *ḥaca* :

*Asmi ten-id-tebda tmeγziwt, ala iγed-nsen i d-ğğan.*
Quand commença leur déclin, ils ne laissèrent que leurs cendres.

## 7.2 L'interrogation

L'interrogation peut porter sur l'ensemble de la phrase (interrogation totale) ou sur un de ces éléments (interrogation partielle). Elle peut être directe (proposition indépendante) ou indirecte (proposition subordonnée). Pour cette dernière, on se reportera au chapitre sur la phrase complexe.

### 7.2.1 Interrogation totale

Elle porte sur l'ensemble de phrase. C'est une interrogation à réponse par oui ou non. Nous avons indiqué (§ 4.1.2.7) que l'intonation montante suffisait pour l'interrogation, mais que certains éléments – qui

ne sont pas spécifiques de l'interrogation – pouvaient être employés à cette fin :

*Tebyiḍ a nekcem ?*
Tu veux que l'on rentre ?

## 7.2.2 Interrogation partielle

Elle porte sur un élément de la phrase. L'énoncé interrogatif peut être verbal ou nominal. S'il est verbal, il est constitué d'un élément interrogatif (pronom, adverbe, etc.) suivi d'une proposition relative et les affixes du verbe sont toujours antéposés.

Quelques éléments interrogatifs :

| | |
|---|---|
| *anwa / anta* | qui, lequel / laquelle |
| *anwi / anti* | lesquels / lesquelles |
| *wi* | qui |
| *s wacu* | avec quoi |
| *deg wacu, seg wacu* | dans quoi |
| *γef wacu, deg waydeg* | dans quoi |
| *wukud, ukud* | avec qui |
| *acimi, acuγer, acuγef* | pourquoi |
| *ayen, i wacu, ayγer* | pour quoi |
| *γef waydeg* | sur quoi, pourquoi |
| *seg waydeg* | d'où |
| *iwimi, umi, iwumi* | pour qui |
| *wuγur, uγur* | chez qui |
| *acu, dacu (< d acu)* | quoi, que |
| *s ways* | avec quoi |

### 7.2.2.1 Énoncé interrogatif verbal

- Si l'interrogation porte sur le sujet de la phrase, on utilisera les pronoms interrogatifs suivants : *wi* « qui », *anwa, anta, anwi, anti* « qui / lequel, laquelle, lesquels, lesquelles », *acu, dacu* « que, quoi » :



*Dacu ara ken-icafεen ?*
Qu'est-ce qui intercédera en votre faveur ?

*Wi ara yaγen axxam ?*
Qui achètera la maison ?

*Wi k-ilan ?*
Qui es-tu ? (Litt. : à qui appartiens-tu ?)

- Si elle porte sur un complément d'objet direct, les éléments interrogatifs sont les mêmes :

*Acu ara yi-tefkem ma rriγ-awen-d aman-nwen ?*
Que me donnerez-vous si je vous rends votre eau ?

*Acu tebγam ?*
Que voulez-vous ?

*Wi ṭṭfen ?*
Qui ont-ils pris ?

*Anwa i k-yezzenzen aḥriq-a ?*
Qui t'a vendu ce terrain ?

- Si elle porte sur un complément d'objet indirect ou un CC (prépositionnel ou non), on emploie les composés *(w)uγur* « chez qui », *(w)ukud* « avec qui », *acuγer, ayen* « pourquoi », *s ways* « avec quoi », etc. et les interrogatifs *melmi* « quand », *amek* « comment », *anida, anda* « où ».

*Amek i t-yeεqel ?*
Comment l'a-t-il reconnu ?

*Anda ara truḥem ?*
Où irez-vous ?

*Anda ara tiliḍ ?*
Où seras-tu ?

*Nekk d tmeṭṭut-iw d imɣaren : amek ara nesɛu aqcic ?*
Moi et ma femme sommes vieux : comment aurions-nous un garçon ?

*Ansi i d-tekkiḍ akka a winnat ?*
D'où viens-tu comme ça, toi ?

*Ay amɣar, sani tteddud ?*
Vieillard, où vas-tu ?

*Acimi, a tameṭṭut, ur terriḍ ara tawwurt ?*
Pourquoi, femme, n'as-tu pas fermé la porte ?

*Umi d-tewwiḍ tismert-nni ?*
Pour qui as-tu apporté la cuisse ?

*Aniwer akka a tleḥḥum ?*
Où allez-vous donc comme ça ?

#### 7.2.2.2 Énoncé interrogatif non verbal

On emploiera les mêmes interrogatifs que dans l'énoncé verbal, l'élément qui le suit étant un nom ou son équivalent :

*Dacu-t ?*
Qu'est-ce que c'est ?

*Acḥal di leɛmer-is ?*
Quel âge a-t-il / elle ?

*Anta ta ?*
Qui est-ce ? / Qui est-là ?

*Anda-t webrid ?*
Où est le chemin ?

*Dacu-k, ar dak-fkeɣ aserdun ?*
Qui es-tu, pour que je te donne un mulet ?



## 7.3 L'exclamation

Comme dans le cas de l'interrogation, l'intonation suffit parfois à transformer un énoncé neutre en un énoncé exclamatif.

La modalité exclamative exprime l'étonnement, le plaisir, la colère, l'indignation... N'importe quel énoncé déclaratif (assertion) et certains énoncés interrogatifs peuvent en principe devenir « exclamatifs » :

*Yemmut.* Il est mort. (constatation)
*Yemmut !* Il est mort ! (exclamation)
*Yemmut ?* Il est mort ? (interrogation)

Les procédés - autre que l'intonation pure - pour exprimer l'exclamation ne lui sont pas spécifiques. Voici quelques exemples :

Exclamations utilisant des outils grammaticaux

- *i* / *ay* : ce que, que, combien, comme (il n'apparaît pas au futur où la particule de l'aoriste est obligatoirement *ara*)

  *I yuyen irgazen ur ttrun !*
  Que n'est-il arrivé aux hommes sans qu'ils pleurent !

  *Ay tecbeḥ !*
  Quelle est belle !

  *Lemmer ad teẓreḍ i twenneɛ !*
  Si tu savais comme elle est bien faite !

  *Ara yeḍrun yid-k !*
  Que ne va-t-il pas t'arriver !

  *Ara yellez asmi ara isel !*
  Comme il sera content quand il (le) saura !

- *akken* : comme, combien, que

  *Akken yeḍɛef !*
  Comme il est maigre !

- *a* / *ay* : particule exclamative

  *A nnger-ik !*
  Que le diable t'emporte ! (Litt. : ô ta disparition)

- Autres éléments

  *ack* : se combine souvent avec les affixes compléments directs, mais également avec un nom ; il ne s'emploie jamais seul.

  *Ay ack-it !* (ou *ack-it !*)
  Qu'il est mignon, bon, beau !

  *arezg* : combiné souvent avec les affixes compléments indirects.

  *Ay arezg-is !* (ou *amarezg-is !* )
  Quelle chance il a !

  *aḥlil* : verbe de qualité incomplet. Il est employé soit seul, soit avec une préposition ou un affixe :

  *Aḥlil-ik, a win ur nebgis !*
  Quel malheureux, toi qui n'es pas prêt au combat !

  *yiwen* « un », *kra* « quelques, quelque chose, chose »

  *Yiwen wungif deg-s !* (ou *kra n wungif deg-s !*)
  Il est d'une bêtise ! Quel imbécile ! (Litt. : un imbécile dans lui !)

## 7.4 L'ordre ou l'injonction

Pour l'ordre, on utilise l'impératif ou l'aoriste (voir des exemples au § 4.3.2.1).

# 8

# Mise en relief

On examinera dans ce chapitre la mise en relief d'un élément de la phrase, procédé très courant en kabyle.

Soit la phrase suivante :

*Yelsa wergaz abernus.*
L'homme est vêtu d'un burnous.

Nous avons vu plus haut que l'ordre des éléments de cette phrase était celui qui correspond à un énoncé neutre : c'est l'ordre normal.
*wergaz* « homme (à l'état d'annexion) » : complément référentiel (reprend l'indice de personne du verbe *els* « être vêtu ») ;
*abernus* « burnous » : complément d'objet direct du verbe *els*.

Cet ordre peut être modifié de diverses manières, soit en déplaçant des éléments de la phrase, soit en ajoutant des pronoms compléments au verbe ou bien encore par la prosodie, suivant ce que l'on cherche à exprimer :

1 *yelsa wergaz abernus*
2 *yelsa-t wergaz ubernus*
3 *yelsa abernus, wergaz*
4 *yelsa abernus, argaz*
5 *yelsa-t ubernus, argaz*
6 *yelsa-t ubernus, wergaz*

7 *argaz yelsa abernus*
8 *argaz, yelsa-t, ubernus*

9 *argaz, yelsa-t, abernus*
10 *argaz, abernus, yelsa*
11 *argaz, abernus, yelsa-t*

12 *abernus, yelsa-t wergaz*
13 *abernus, yelsa, argaz*
14 *abernus, yelsa, wergaz*
15 *abernus, yelsa-t, argaz*

L'énoncé non verbal peut également être modifié :

*Ɣur-s axxam, wergaz*
Il a une maison, l'homme

1 *γur-s axxam, wergaz*
2 *γur-s wergaz axxam*
3 *γur-s axxam, argaz*

4 *argaz γur-s axxam*

5 *argaz, axxam γur-s*

6 *axxam γur-s, wergaz*
7 *axxam γur-s, argaz*
8 *axxam, argaz, γur-s*

Parmi tous ces nombreux énoncés possibles, seuls quelques-uns sont vraiment utilisés. Ils sont liés aux conditions d'énonciation et au contexte. Nous allons étudier ici les énoncés où il y a mise en relief, les autres ont été examinés dans le chapitre consacré au groupe nominal. Les énoncés verbaux qui nous intéressent sont les suivants : 4 / 5 / 7 / 8 / 9 / 10 / 11 / 12 / 13 / 14 / 15.
Dans 4 et 5, le sujet *argaz* est mis en relief en fin de phrase.
Dans 7 et 8, le sujet *argaz* est mis en relief en tête de phrase.
Dans 9, 10 et 11, le sujet et le COD *abernus* sont mis en relief.
Dans 12 à 15, *abernus* est mis en relief ainsi que *argaz* dans 13 à 15.

Pour l'énoncé non verbal, on peut faire le même examen.
Dans 3, *argaz* est mis en relief en fin de phrase ; dans 4, il est en tête, comme *axxam* dans 6.
Dans 5, 7 et 8 *axxam* et *argaz* sont mis en relief en tête et / ou en fin de phrase.



La mise en relief (ou : mise en valeur, emphase, topicalisation) consiste donc à présenter un constituant (élément ou groupe) comme le thème de la phrase dont le reste sera le commentaire. On met de cette manière l'accent sur ce constituant et on attire l'attention sur lui.

Il existe deux procédés fondamentaux de mise en relief : la thématisation et la focalisation.

## 8.1 La thématisation

L'élément mis en relief est placé le plus souvent en tête de phrase, ou plus rarement en fin de phrase dans la thématisation. Cet élément est en général repris plus loin (ou annoncé avant) par un pronom, sauf dans certains cas particuliers. Il peut correspondre en théorie à n'importe quelle fonction d'un élément de la phrase, sauf à celle du prédicat (verbe ou équivalent en énoncé non verbal). Dans le cas où il est repris par un pronom, on peut qualifier la fonction du nom d'anticipée (avant le pronom) ou de reprise (après le pronom). Exemples :

| | |
|---|---|
| (1) *Yekcem weqcic deg wexxam.* | Le garçon est entré dans la maison. |
| (2) *Aqcic, yekcem deg wexxam.* | Le garçon, il est entré dans la maison. |
| (3) *Aqcic yekcem deg wexxam.* | Le garçon est entré dans la maison. |
| (4) *Yekcem deg wexxam, weqcic.* | = (1) |
| (5) *Yekcem deg wexxam, aqcic.* | = (2) |

En position normale (1), le sujet lexical de la phrase, *weqcic*, placé après le verbe, est à l'état d'annexion. C'est le complément référentiel. Cette marque – l'état d'annexion – indique clairement la fonction du nom comme d'ailleurs dans (4) où il est précédé du CC.
Le nom mis en relief n'a aucune marque syntaxique qui permette de le reconnaître bien qu'il soit le sujet de la phrase : il a la fonction d'indicateur de thème (IT). *Aqcic* est à l'état libre avant le verbe (dans 2 et 3) mais également après (dans 5), quand il est mis en relief. L'intonation est importante car en situation de discours, elle seule permet souvent d'éviter des ambiguïtés. Il y a une pause sensible (2) entre l'indicateur de

thème et le reste de la phrase. Elle est matérialisée à l'écrit par une virgule. Dans le cas où l'indicateur de thème correspond au sujet, elle est facultative (3). Comparer par exemple :

*Yekcem deg wexxam ameqqran.*
Il est entré dans la grande maison.

*Yekcem deg wexxam, ameqqran.*
Il est entré dans la maison, le grand.

En énoncé normal, on aurait :

*Yekcem umeqqran deg wexxam.* (= *Yekcem deg wexxam, umeqqran.*)
Le grand est entré dans la maison.

A ne pas confondre également avec :

*Yekcem deg wexxam umeqqran.* (= *Yekcem deg wexxam n umeqqran.*)
Il est entré dans la maison du grand.

La reprise par un pronom anaphorique (ou l'annonce par un pronom cataphorique) n'est pas neutre. L'absence de reprise (ou d'annonce) n'est possible que dans le cas où l'indicateur de thème n'est pas défini ou déterminé. Exemples :

- énoncé normal /neutre (sans pause) :

  *Nečča ayrum.*
  Nous avons mangé du pain / le pain.
  (Défini ou indéfini : le contexte seul permet de le savoir.)

- énoncé avec thématisation :

  (1) *Ayrum, nečča.* = (2) *Nečča, ayrum.*
  Du pain / pour ce qui est du pain, nous (en) avons mangé.
  (Le « pain » est ici indéfini.)



La pause est nécessaire en (1) si *ayrum* est indicateur de thème. Sinon, c'est un groupe nominal où *ayrum* est l'antécédent d'une relative :

*ayrum nečča* le pain que nous avons mangé

En (2), l'absence de pause correspond à l'énoncé normal.
Suivant le contexte, les deux énoncés (normal / avec thématisation) peuvent être équivalents ou pas du point de vue syntaxique comme sémantique.

Par contre :

*Nečča ayrum-nni.*
Nous avons mangé le pain en question.
(Le « pain » est ici défini.)

**ayrum-nni, nečča* : Cet énoncé est difficilement concevable, car l'indicateur de thème est ici défini explicitement par un démonstratif. Il doit être obligatoirement repris par un pronom complément d'objet direct :
*Ayrum-nni, nečča-t.*
Le pain en question, nous l'avons mangé.

Dans les cas où il n'y a pas reprise ou annonce, l'indicateur de thème peut ne correspondre à aucune fonction dans un énoncé normal qui serait d'ailleurs impossible du point de vue sémantique. C'est le cas pour les noms d'action verbaux en fonction d'indicateur de thème, où l'« énoncé normal » est impossible, sauf si ce nom peut désigner également un nom concret, ou s'il est déterminé :

*iγimi, yeqqim.* = *yeqqim, iγimi.*
Pour ce qui est de s'asseoir, il est assis.

**yeqqim iγimi* : l'énoncé normal est impossible sans une détermination. L'indicateur de thème *iγimi* « fait de s'asseoir, manière de s'asseoir, position assise » ne correspond à aucune fonction en énoncé normal parce qu'il n'est pas concevable. Si on lui adjoint un complément déterminatif, l'énoncé normal devient possible :

*Yeqqim iɣimi ugellid.*
Il est assis à la manière d'un roi.

Autre exemple :

(1) *Tuččit, yečča !* = *Yečča, tuččit !*
Pour ce qui est de manger, il a mangé !
La nourriture, il l'a mangée !

(2) *Yečča tuččit.*
Il a mangé la nourriture.

Dans (1), *tuččit* peut être interprété comme « le fait de manger » ou comme « nourriture », alors que dans (2), en énoncé normal, la deuxième interprétation est seule possible.

Exemple avec reprise :

*Nečča-t, weɣrum.*
Nous l'avons mangé, le pain.

Le complément référentiel (*weɣrum* « le pain ») est défini car il est annoncé par le pronom personnel direct *t* (cataphore).

*Aɣrum, nečča-t.*
Le pain, nous l'avons mangé.

Ici, l'indicateur de thème est repris plus loin par le pronom (anaphore). Le pain a déjà été mentionné auparavant dans le discours et il est de ce fait défini.

Dans un énoncé interrogatif non verbal, l'interrogatif est obligatoirement accompagné d'un pronom affixe qui représente un complément, présent ou non :

| | |
|---|---|
| *Anda-t ?* | Où est-il ? |
| *Anda-t webrid ?* | Où est le chemin ? |
| *Abrid anda-t ?* | Le chemin, où est-il ? |



Du fait que l'indicateur de thème n'a aucune marque syntaxique permettant d'identifier la fonction qu'il aurait en énoncé normal, c'est le contexte et la vraisemblance sémantique qui permettent de retrouver cette fonction, si elle existe.

### 8.1.1 Reprise de l'élément thématisé par un pronom

Dans les exemples ci-dessous, l'indicateur de thème est en tête, mais l'analyse est valable quand il est en fin de phrase. Pour l'énoncé normal, l'indicateur de thème peut être le sujet, le COD ou le COI.

*Yefka wergaz tafzimt i tmeṭṭut.*
L'homme a donné la broche à la femme.
(Litt. : Il a donné l'homme une broche à la femme.)

- sujet (complément référentiel en énoncé normal) :

***Argaz** yefka tafzimt i tmeṭṭut.*
L'homme a donné la broche à la femme.

L'indicateur de thème *argaz* est repris par l'indice de personne *y* du verbe.

- complément d'objet direct :

***Tafzimt**, yefka-tt wergaz i tmeṭṭut*
La broche, il l'a donnée, l'homme, à la femme.

L'IT *tafzimt* est repris par le pronom complément d'objet direct *tt* du verbe.

- complément d'objet indirect :

***Tameṭṭut**, yefka-yas wergaz tafzimt*
La femme, il lui a donné, l'homme, la broche.

L'IT *tameṭṭut* est repris par le pronom complément d'objet indirect *yas* du verbe.

- Un complément circonstanciel peut également être thématisé.
  Énoncé normal :

  *Tga tacmuxt s ideqqi.*
  Elle a fait une cruche avec de l'argile.

  Avec thématisation du CC :

  *Ideqqi, tga yis-s tacmuxt.* (ou : *Ideqqi, tga tacmuxt yis-s.*)
  L'argile, elle en a fait une cruche.
  (Litt. : L'argile, elle a fait de lui une cruche.)

L'IT *ideqqi* est repris par le pronom affixe *s* de la préposition *yis* « avec ».

Énoncé normal :

*Tessers taqecwalt γef udekkan.*
Elle a posé la corbeille sur la banquette.

Avec thématisation du CC :

*Adekkan, tessers fell-as taqecwalt.*
(ou : *Adekkan, tessers taqecwalt fell-as.*)
La banquette, elle a déposé la corbeille dessus (Litt. : sur elle).

L'IT *adekkan* est repris par le pronom affixe *as* de la préposition *fell* « sur ».

### 8.1.2 Indicateur de thème non repris

Dans les exemples suivants, l'indicateur de thème n'est pas repris par un pronom.

*Iγimi, yeqqim.*
Pour ce qui est de s'asseoir, il (s')est assis. (Voir *supra*)



*Taqcict-a, sser, ur tesεi ara.*
Cette fille n'a aucun charme.
(Litt. : cette fille, du charme, elle n'a pas.)

*Win yeffγen, tuγalin ur telli.*
Pour celui qui sort, il n'y a pas de retour.

Exemples d'énoncés non verbaux :

| | |
|---|---|
| *D amellal userwal-agi.*<br>Il est blanc ce pantalon. | *Aserwal-agi, d amellal.*<br>Ce pantalon (, il) est blanc. |
| *Γur-s adrim, wergaz-agi.*<br>Il a de l'argent, cet homme. | *Argaz-agi, γur-s adrim.*<br>Cet homme a de l'argent. |
| *Deg-sent tibexsisin, tqecwalin.*<br>Elles contiennent des figues, les corbeilles. | *Tiqecwalin, deg-sent tibexsisin*<br>Les corbeilles, elles contiennent des figues. |
| *N Yidir, wexxam-agi.*<br>Elle appartient à Yidir, cette maison. | *Axxam-agi, n Yidir.*<br>Cette maison, elle appartient à Yidir. |

On peut avoir plus d'un élément thématisé dans une phrase :

*Tefka tmeṭṭut yelli-s i mmi-s n gma-s.*
La femme a donné sa fille en mariage à son neveu.

Avec le sujet et le COI thématisés, on aura :

*Tameṭṭut, mmi-s n gma-s, tefka-yas yelli-s.*
(Litt. : La femme, son neveu, elle lui a donné sa fille en mariage.)

## 8.2 La focalisation

La focalisation consiste à présenter un élément d'un énoncé verbal ou non verbal , à le mettre en évidence ou en relief en le faisant suivre d'une proposition de forme relative. On a le schéma suivant pour la focalisation :

| prédicat verbal ou nominal + proposition relative sujet, complément direct ou indirect. |
|---|

(Pour les détails sur la relative, voir § 3.3.2)

La proposition relative peut être mise en relief (thématisation) en tête de phrase, c'est dans ce cas un indicateur de thème.

## 8.2.1 Focalisation du sujet ou du COD

Si le groupe nominal (élément focalisé) antécédent de la relative est sujet, complément d'objet direct, la forme du premier membre de l'énoncé est : *d* « c'est » + groupe nominal. L'énoncé complet suit les schémas ci-dessous :

| | | |
|---|---|---|
| *d* + sujet | *i/ay* | relative participe |
| *d* + COD | *i/ay* | relative à forme personnelle |

Énoncé normal : *Tefka tmeṭṭut yelli-s i mmi-s n gma-s.*
La femme a donné sa fille en mariage à son neveu.
Sujet : *tameṭṭut* / COD : *yelli-s*

Avec l'un de ses deux éléments focalisé, on obtient les énoncés suivants :

Sujet **D tameṭṭut i** *yefkan yelli-s i mmi-s n gma-s.*
C'est la femme qui a donné sa fille en mariage à son neveu.

COD **D yelli-s i** *tefka tmeṭṭut i mmi-s n gma-s.*
C'est sa fille que la femme a donné en mariage à son neveu.

Exemple de thématisation de la relative (sujet) :

***Ay yefkan yelli-s i mmi-s n gma-s*** *d tameṭṭut.*
(Celle) qui a donné sa fille en mariage à son neveu, c'est la femme.

Remarque : Si le COD commence par un nom de nombre, la particule prédicative est absente :

| | |
|---|---|
| *Ẓriɣ snat teqcicin.* | J'ai vu deux filles. |
| ***Snat teqcicin ay** ẓriɣ.* | Ce sont deux filles que j'ai vues. |

## 8.2.2 Focalisation d'un complément direct

Pour les CC directs (CCD), la particule prédicative est normalement exclue. On a le schéma suivant :

CCD + *i* / *ay* + relative à forme personnelle

On peut cependant employer la particule prédicative pour renforcer l'insistance sur l'élément focalisé.

*Iruḥ wemɣar iḍelli ɣer ssuq.* Le vieux est allé au marché hier.
***Idelli ay** iruḥ wemɣar ɣer ssuq.*
C'est hier que le vieux est allé au marché.

*Ad iruḥ wemɣar ɣer ssuq azekkka.* Le vieux ira au marché demain.
***Azekka ara** iruḥ wemɣar ɣer ssuq.*
C'est demain que le vieux ira au marché.

*Yeffeɣ tameddit ad yemmenṭer.* Il est sorti l'après-midi pour vagabonder.
***Tameddit i** yeffeɣ ad yemmenṭer.*
C'est l'après-midi qu'il est sorti pour vagabonder.

| | |
|---|---|
| *Yewzen aqentar.* | Il pèse un quintal. |
| *Aqentar i yewzen.* | C'est un quintal (ce) qu'il pèse. |

Pour renforcer la mise en valeur, on dira : *D aqentar i yewzen !*

### 8.2.3 Focalisation d'un complément prépositionnel

Si l'élément focalisé est un COI ou un CC prépositionnel, on peut avoir les schémas suivants :
(1) CC ou COI + *i* / *ay* + relative à forme personnelle (pratiquement obligatoire avec les prépositions : *nnig* « au-dessus de », *ddaw* « sous », *deffir* « derrière »...).
(2) *d* + nom + (*i*) + préposition ou complexe prépositionnel (*iwimi, imi* « à qui, de qui, dont » pour le COI) + relative à forme personnelle.

Exemples avec COI :

| | | |
|---|---|---|
| énoncé neutre | | *Tefka tmeṭṭut yelli-s* ***i mmi-s n gma-s****.*<br>La femme a donné sa fille en mariage à son neveu. |
| énoncé focalisé | (1) | ***I mmi-s n gma-s i*** *tefka tmeṭṭut yelli-s.*<br>C'est à son neveu que la femme a donné sa fille en mariage. |
| | (2) | ***D mmi-s n gma-s iwimi*** *tefka tmeṭṭut yelli-s.*<br>C'est son neveu à qui la femme a donné sa fille en mariage. |

Exemples avec CC :

| | |
|---|---|
| *Tsers adlis yef udekkan.* | Elle a posé le livre sur la banquette. |
| ***Yef udekkan i*** *tsers adlis.* | = ***D adekkan iyef*** *tsers adlis.* |

C'est sur la banquette qu'elle a posé le livre.

| | |
|---|---|
| *Iruḥ wemyar iḍelli yer ssuq.* | Le vieil homme est allé hier au marché. |
| ***Yer ssuq ay*** *iruḥ wemyar iḍelli.* | = ***D ssuq iyer*** *iruḥ wemyar iḍelli.* |

C'est au marché que le vieux est allé hier.

| | |
|---|---|
| *Icudd-it umakar s wemrar.* | Le voleur l'a attaché avec une corde. |
| ***S wemrar i*** *t-icudd umakar.* | = ***D amrar*** *s ways (i) t-icudd umakar.* |

C'est avec une corde que le voleur l'a attaché.

*Yečča seksu g tqessult.* Il a mangé du couscous dans l'assiette.
***G tqessult i*** *yečča seksu.* = ***D taqessult ideg*** *yečča seksu.*
C'est dans l'assiette qu'il a mangé du couscous.

*Yedda d gma-s γer temdint.* Il est allé en ville avec son frère.
***D gma-s i*** *yedda γer temdint* (1) = ***D gma-s ukud*** *yedda γer temdint* (2)
C'est avec son frère qu'il est allé en ville.
(1) *d* = préposition ; (2) *d* = particule prédicative

*Yekcem ddaw tduli.* Il est entré sous la couverture.
***Ddaw tduli i*** *yekcem.* C'est sous la couverture qu'il est entré.

*Yeqqim zdat wexxam.* Il est resté devant de la maison.
***Zdat wexxam i*** *yeqqim.* C'est devant la maison qu'il est resté.

## 8.2.4 Focalisation d'une proposition subordonnée

Pour les propositions subordonnées (PS), le schéma est

PS + *i* / *ay* + proposition principale

(Rappelons que *i* ou *ay* n'apparaissent pas devant *ara* + aoriste ou devant un énoncé négatif)

*Ad yazzel alamma yezwar imeddukal-is.*
Il courra jusqu'à ce qu'il précède ses compagnons.
→ ***Alamma yezwar imeddukal-is*** *ara yazzel.*

*Truḥ γer ssuq akken ad taγ akrar.*
Elle est allée au marché pour acheter un mouton.
→ ***Akken ad taγ akrar i*** *truḥ γer ssuq.*

*Yeswa alarmi yerwa.* Il a bu jusqu'à satiété.
→ ***Alarmi yerwa i*** *yeswa.*

*Ad yeddu skud tella tafat.* Il marchera tant qu'il fera jour.
→ ***Skud tella tafat** ara yeddu.*

Remarque : Une phrase qui a la forme d'un énoncé avec focalisation peut être ambiguë dans l'absolu. C'est le contexte qui permet de savoir si c'est une simple relative ou une phrase avec mise en relief.

Comparer :

(1) *D argaz ay ikerrzen.*
C'est un / l'homme qui laboure.
(2) *D argaz i yezzenzen tamacint-is.*
C'est un / l'homme qui a vendu sa machine.
(3) *D argaz ay ikerrzen i yezzenzen tamacint-is.*
C'est l'homme qui laboure qui a vendu sa machine.

(1) peut être la réponse à la question : *Wi t-ilan* ou *Anwa-t ?* « Qui est-ce ? » Dans ce cas, on est en présence d'une relative où *argaz* est défini, *ay* est facultatif et où *ikerrzen* équivaut à un adjectif épithète. Il n'y a pas de pause entre *d argaz* et *ikerrzen* si *ay* n'est pas présent.

Si, par contre, la question est : *Wi ikerrzen ?* « Qui laboure ? », on mettra en valeur l'homme qui est ainsi focalisé. Ce n'est pas un enfant, ni une femme qui laboure mais un homme. Le pronom indéfini *ay* est en principe obligatoire, sinon une pause est ici nécessaire entre *d argaz* et *ikerrzen.*

On peut faire le même raisonnement pour (2).

En (3), la première relative est épithète et la présence de la deuxième relative fait que le groupe à laquelle elle appartient est obligatoirement focalisé.



## 8.3 Thématisation et focalisation

Dans un même énoncé, on peut trouver les deux procédés de mise en relief :

*Amγar, γer ssuq ay iruḥ iḍelli.*
Le vieil homme, c'est au marché qu'il est allé hier.
*Amγar* est ici indicateur de thème et *γer ssuq* est un CC focalisé.

Comme indiqué plus haut, la relative de l'énoncé focalisé peut être thématisée :

*I t-yeččan, d amγar.* (Celui) qui l'a mangé, c'est le vieux.
*I t-yeččan* est ici un indicateur de thème.

# 9

# Textes

Pour illustrer la notation usuelle présentée tout au long de cet ouvrage, nous reproduisons quelques textes où la plupart des difficultés sont présentes. Il s'agit de fables philosophiques ou morales écrites à l'origine dans un système de transcription très proche d'une notation phonétique. La traduction originale en français a été respectée.

## Aneḍra bab-is ma yemmut neɣ mazal...

Llan sin yergazen mlalen-d deg webrid, teddun amecwar ; abrid yessawen. Yenna-yas yiwen i wayeḍ : «Bibb-iyi neɣ a k-bibbeɣ.» Yenna-yas : «A sidi, d asawen, ur iyi-ttbibbi, ur k-ttbibbiɣ.»

Yessusem wergaz-nni. Rnan ddan ; ufan iger yekker-d yelha, irekkeb qrib ad yemger. Yenna-yas : «Aneḍra bab n yiger-agi ma yeččа-t neɣ mazal ?» Yenna-yas : «Acu-t ssuq-agi teqqareḍ akka ?» Yenna-yas : «Ddu a nkemmel tikli.» Yedda.

Ufan aẓekka meqqer. Yenna-yas : «Aneḍra bab-is ma yemmut neɣ mazal ?» Yenna-yas : «Teẓriḍ g lqaεa i yella, keččč tenniḍ ma yemmut neɣ mazal !»

Kemmlen tikli. Almi wwḍen yenna-yas : «I tizwiɣeḍ, i timluleḍ, mel-iyi anida tt-tuɣeḍ... ma tesεiḍ ifeṭṭiwjen neɣ ur tesεiḍ ara ?» Yenna-yas : «Ẓer iman-ik, nekk ur ẓriɣ ara...»

Yenna-yas : «Ur k-ixuṣṣ tiqqit, lameεna lefhama ulac. Nniɣ-ak : bibb-iyi neɣ a k-bibbeɣ ; yemmuger-aɣ-d asawen, ad mmeslayeɣ neɣ ad temmeslayeḍ : a nesεeddi asawen...

Nniɣ-ak : anedra iger-agi yeččа-t bab-is neɣ mazal ? Ma yezzwer-as-d neɣ ala : ma yezzwer-as-d ṭṭlaba, atan ifukk-it, yeččа-t, ur t-yettayal ara ; ma yexdem-it d rrezq-is, ad yefreḥ ɣur-s, atan ur t-yečči wara...

Nniɣ-ak : aneḍra aẓekka ma yemmut bab-is neɣ mazal : ma d argaz n lεali, ɣas yemmut, isem-is ur yemmut ara ; ma d argaz n yihwah, ɣas yedder, ma d isem-is ur d-yettmedkar ara, ur t-id-yettader ḥedd.»

*Contes merveilleux et fables, textes nouveaux dans le parler des At-Abbas*, F.D.B., Algérie, 1975.



## Je me demande si son propriétaire est mort ou pas encore...

Deux hommes se rencontrèrent en chemin. Ils firent ensemble une bonne partie de la route. Le chemin montait.

- Prends-moi sur ton dos ou je te prendrai ! fit l'un.

- Cela monte trop ! Pas question de me porter ou que te porte !

L'autre se taisait. Ils continuèrent et trouvèrent un champ de blé bien levé, beau, déjà haut, proche de la moisson.

- Je me demande, fit l'homme, si le propriétaire de ce champ l'a déjà mangé ou non.

- Qu'est-ce tu racontes ainsi ? fit l'autre.

- Allons, continuons notre marche ! répondit-il. Il se remit en route.

Il trouvèrent une grande tombe.

- Je me demande, dit l'homme, si son propriétaire est mort ou pas encore.

- Tu vois bien qu'il est dans la terre et tu demandes s'il est mort ou pas encore !

Il continuèrent leur marche. Quand ils furent arrivés, le premier dit à l'autre :

- Que tu es frais et rose[10], dis-moi où as-tu acheté ta beauté... As-tu des étincelles ou non[11]?

- Vois toi-même, répondit le second. Moi je ne sais pas...

- Rien ne te manque sauf l'intelligence ! lui dit son compagnon. Je t'ai dit prends-moi sur ton dos ou je te prendrai : nous arrivions à une côte ; il fallait que tu parles ou que je parle, ainsi nous aurions passé facilement la montée. Je t'ai dit que je me demande si le propriétaire de ce champ a mangé son blé ou non : c'est-à-dire s'il l'a déjà engagé ; s'il a commencé par faire des dettes, le voilà fini, il l'a mangé, il n'a plus aucun profit à attendre. S'il l'a ensemencé avec sa propre récolte, il se réjouira de ce grain, il ne l'a pas encore mangé...

Je t'ai dit que je me demande si le propriétaire de cette tombe est déjà mort ou non ; si c'était un homme de bien, même mort, son nom ne l'est pas. Si c'était un homme mauvais, même s'il était encore en vie, son nom ne serait plus évoqué, personne ne parlerait de lui.

10. Litt. : que tu es rouge, que tu es blanc.
11. C-à-d. : as-tu de l'esprit, de la sagacité ?

## At zik

Tagi, maččí d tamacahut, maččí d taqṣit : d ayen yeḍran, d yiwen « wawal ». D awal, yenna-t yiwen wemdan mazal-it yedder ar tura. Tura meqqer di leεmer, yerna yeḥbes deg wexxam ; waqila yehlek.

Nekkini s yiman-iw, ur t-id-ssawḍeɣ ara asmi yella yebded ɣef yiman-is, iteffeɣ, ihedder : imiren meẓẓiyeɣ. Lameεna, ḥekkun-d fell-as, qqaren d amussnaw ameqqran. Ladɣa, ad yili d tidet, axaṭer ixuleḍ imdanen aṭas.

Netta, cci, yesεa d ayen ur nferru : d ixxamen, d tiferkiwin, d idrimen ; yerna, ɣur-s setta neɣ d sebεa warraw-is, (welleh ma ẓriɣ, ulamma yiwet n tmurt-nneɣ). Lḥaṣun, s tmesεiwt-nni yesεa, yekcem ger lεulama, wid yeɣran, imussnawen, almi d ulamek. (D netta dɣa, la k-qqaren, i s-yennan : asmi ur sεiɣ ara, d igellil, d amellaẓu, awal-iw ur yesεi ssuma ; tura imi rebḥeɣ, rwiɣ, win yekkren yin'as yessen !)

Lḥaṣun, yiwen wass, ihedder-as i yiwen deg warraw-is, yessefham-it ; yenna-yas :

– Mi ara d-yas yiwen ɣur-k a k-iciwer bac ad tdebbreḍ fell-as, daymen mel-as abrid yelhan, d win yebɣun yili, ama tḥemmleḍ-t, ama tekriḍ-t, ama d aεdaw-ik, ama d aḥbib-ik.

Yenna-yas mmi-s :

– Amek ? Acimi ?

Yenna-yas :

– Daymen mel-as abrid yelhan, axaṭer, ma d aḥbib-ik, tḥemmleḍ-t, mi s-temliḍ abrid-nni n lεali, ad ak-yaɣ awal, a t-yetbeε, dɣa ad yaf lecɣal gerrzen. Ma d aεdaw-ik, diyen, ula d netta mel-as abrid-nni teẓriḍ ad yerbeḥ deg-s, axaṭer, imi t-tekriḍ, ula d netta yekra-k, yerna yeẓra-k tekriḍ-t : dɣa, ur k-yettamen ara, ur ak-yettaɣ ara awal ; ur yettamen ara wul-is a s-temleḍ rray iweqmen ; dɣa mi k-yeṭṭaxxer kan, a s-yini : aεdaw-agi-inu, d abrid n

## Nos anciens[12]

Ceci ne relève ni du conte ni de la légende : c'est du vécu. C'est une réflexion qui fut faite par un brave homme qui vit encore. Il est fort âgé ; il ne sort plus et il se pourrait qu'il soit malade.

Je ne l'ai pas connu personnellement quand il était dans sa pleine force, qu'il sortait librement et conversait volontiers : j'étais trop jeune alors ; mais, d'après ce qu'on dit, c'était un homme de grande expérience. Ce doit être exact car il a fréquenté toutes sortes de gens.

Il était extrêmement riche, en maisons, en terres, en argent et il avait eu six ou sept fils, (exactement combien je ne sais pas, bien que nous soyons du même village). Sa richesse lui avait donné entrée dans le monde des lettrés, des gens instruits et de bon conseil, si bien qu'il avait acquis lui-même instruction, éloquence et grande sagesse. (On rapporte de lui cette parole : Quand je n'avais rien, quand je souffrais de la pauvreté et de la faim, mon avis ne valait rien. Maintenant que je suis à l'aise et que tout abonde chez moi, le premier venu me proclame homme d'expérience !)

Bref, un jour qu'il devisait avec l'un de ses fils dont il voulait former l'esprit, il lui dit :

– Conseille toujours pour son bien celui qui vient te demander avis pour se tirer d'embarras, qui que ce soit, ami ou ennemi, que tu l'aimes ou non...

Son fils demanda :

– Comment donc ? Et pourquoi ?

Il répondit :

– Conseille-le pour son bien : si c'est un ami, que tu l'aimes, il tiendra compte de ton avis et tout ira bien pour lui ; si c'est un ennemi, donne-lui le conseil que tu sais être pour son bien : en effet, si tu ne l'aimes pas, il ne t'aime pas non plus et il doit savoir que tu ne l'aimes pas : il se méfiera donc de toi et agira au rebours de tes conseils : il ne lui viendrait pas à l'esprit que tu puisses vouloir son bien. A peine t'aura-t-il quitté qu'il

12. Le titre regroupe dans l'original trois textes dont un seul est donné ici.

dir kan i yi-d-yemla ! Rğu : ad ayey abrid-agi nniḍen ! Atan yuy abrid n dir... Daynetta, atan, trebḥeḍ-t irkelli : Rebbi, trebḥeḍ yur-s ttwab imi temliḍ abrid n lɛali ; ma d aɛdaw-ik, tefkiḍ-t i wegrireb !

D ayagi. D wagi i d awal, d wagi i d ttedbir yemmal umussnaw-agi i mmi-s. Tura, dacu ara tiniḍ, ay amdan ? Dacu n tmussni, dacu n lmeɛna ara d-tjebdeḍ, ay amdan, di leɛqel am wagi ? Nekk, lḥaṣun, ur ufiy ara iniy.



pensera : un homme qui me veut du mal n'a pas pu me mettre sur la bonne route : mais, doucement ! Je vais en prendre une autre ! Le voilà donc engagé du mauvais côté et toi, tu gagnes de deux façons : envers Dieu, tu as le mérite d'avoir bien fait puisque tu as bien conseillé ; quant à ton ennemi, tu l'as mené à sa perte !

Voilà la réflexion dont je parlais. C'est ce conseil que donna ce sage à son fils. Que dire après cela, lecteur ? Quelle instruction, quel profit tirer de cette sagesse ? Pour moi, je ne sais que dire.

## Aẓidan d umerẓagu

Yella, di zzman n zik, yiwen umexluq d argaz ameqqran, d amussnaw, yerna yekseb d ayen ur nferru. Netta ɣur-s yiwen mmi-s. Mmi-s-nni mazal-it cwiṭ meẓẓiy, lameɛna, deg wakken iwala iman-is wemɣar-nni qrib ad yemmet, yefra d yiman-is ar d a s-yefk rray seg yimiren, ur yurği ass aneggaru. Walakin, yenna-yas : Welleh alamma jerrbeɣ-t !
Assen, ihi, tameddit, akken d imi i ččan imensi, zzin-d ɣer lkanun, ilaɛi-t :

– A mmi, tura waqila tewwḍeḍ d argaz, llah ibarek, nekkini ur iyi-d-mazal : meqqreɣ, yerna ɛyiɣ, daɣnetta ilaq-ak ad tebduḍ ad tsewwqeḍ ɣef wexxam meskud ddreɣ, i wakken, ma yella kra ur tessineḍ ara, ad ak-t-mleɣ.
Yenna-yas weqcic :

– Yirbeḥ a baba !
Yeṭṭef wemɣar yenna-yas :

– Ihi, tura ad tebduḍ deg wayen isehlen. Azekka, ma nedder, d ssuq. Ax idrimen, ruḥ sewweq-aɣ-d d kečč ; a k-weṣṣiɣ kan awi-yaɣ-d ayen tufiḍ ẓid...

– Amek ? ayen ufiɣ ẓid ?

– Ih ! ayen tufiḍ yakk d aẓidan di ssuq aɣ-aɣ-t-id.
Yenna-yas :

– Yirbeḥ a baba !

Azekka-nni ṣṣbeḥ, yekker weqcic, yebges ɣef yiman-is, yeṭṭef abrid ɣer ssuq. Sakin segmi yeffeɣ deg wexxam, yella netta yettxemmim, yettḥebbir : Amek a Sidi Rebbi, ara yexdem, dacu n ssuq ara isewweq, ladɣa, dacu lḥağa-yagi ẓiden i yas-ilaqen a tt-id-yaɣ ? Yessen baba-s, yeẓra deg wassen kan ara yettkel fell-as neɣ ara t-yeḥqer ; yeẓra lḥaṣun d win d-ijebbden lmeɛna di cwiṭ.

Ileḥḥu, iteddu ɣer ssuq, yettnadi, yesseḥsab di lxaṭer-is ; almi yeqḍeɛ kra n terbaɛt i d wu yeddukkel, i d wu d-yemɣejbad lhedra iss i yettu aɣbel-is.



## Le meilleur et le pire...

Il y avait une fois un homme, âgé, de grand sens, qui, en outre, était très riche. Il avait un fils, jeune encore, mais comme il se sentait près de sa fin, il se décida à lui confier sans plus tarder ni attendre le dernier moment le gouvernement de ses affaires, tout en se disant bien : Pas avant, cependant, d'avoir vu ce dont il est capable !

Un soir donc, après le repas, alors que toute la famille entourait le foyer, il s'adressa à son fils :

- Fils, te voilà devenu un homme, Dieu merci, et moi, je n'en ai plus pour très longtemps : je suis vieux et fatigué : il faut donc que tu commences à gérer les affaires de la famille tant que je suis encore de ce monde, pour que je te mette au courant dans les cas embarrassants.

- C'est bien, père, dit le jeune homme ; le vieillard continua :

- Tu commenceras par le plus facile : demain, — espérons que nous serons encore en vie — c'est jour de marché. Prends ce qu'il faut d'argent, tu feras les emplettes pour nous. Mais, fais bien attention, rapporte ce que tu trouveras de meilleur...

- Comment, ce que je trouverai de meilleur ?

- Oui, achète-nous ce que tu trouveras de meilleur sur le marché en fait de viande.
Le fils répondit :

- C'est bien, père !

Le lendemain matin, sitôt levé, le jeune homme, s'étant préparé, prit le chemin du marché.

Aussitôt après être sorti de la maison, il commença à se poser des questions et à s'inquiéter : comment, Seigneur, allait-il faire ? Quel marché ce serait ! Et puis, surtout, qu'était-ce donc que cette excellente denrée qu'il devait se procurer ? Il connaissait son père : à partir de ce jour-là, il pouvait lui confier la maison, comme il était capable de lui dénier à tout jamais sa confiance ; il le savait porté, aussi, à chercher partout la petite bête.

Il allait, cheminant vers le marché tout à ses questions et à ses calculs, quand il rattrapa un groupe d'hommes avec qui il se mit à faire route : il prit part à leur conversation et finit par oublier ses tracas.

Akken d imi yewweḍ γer ssuq, yekcem, yeffeγ di tḥuna, di leqhawi, di rreḥbat. Yemlal d yeḥbiben-is ; yehder d umejtuḥ d umeqqran ; yeqqim d imussnawen, yeḍsa deg iɛeggunen. Akken lḥaṣun almi ttqarib d tameddit, am win ara t-id-yewten s ubeqqa, yeṭṭef-itt d tazzla γer igezzaren, yaγ-d yiwen yiles, yawi-t-id d aseɛlaq, yeṭṭef-d abrid dγa ssyen s axxam.

Yaweḍ-d : yuγ lḥal a tilawin – yemma-s d tmeṭṭut-is – ar t-ttrağunt am waggur n lɛid. Nnant-as : Imi d ssuq-is amezwaru, ad aγ-d-yawi d albeɛḍ n texxamin n weksum uγelmi iss ara γ-twet tmagirt !

Almi d taneggarut isers-asent-d zdat-sent... iles... iles weḥd-s ! Yerna, iḥun Rebbi, iweṣṣa-t wemγar a d-yawi ayen ẓiden yakk !

Ma d amγar-nni dγa, netta yesusem kan : ur d-yenni zzant wala γyant.

Sewwent iles-nni ; ččan imensi amzun ur yelli : wa ur yenni i wa.

Azekka-nni, mkull wa yeɛna ccγel-is. Amγar yerra iman-is am wakken yettu ; ma d aqcic, yettrağu a t-id-ilaɛi baba-s.

Tezzi-d ddurt ; azekka-nni diγen d ssuq. Iɛawed yenna-yas wemγar i mmi-s :

– Azekka diγen ruḥ ad tsewwqeḍ d kečč ; lameɛna abrid-agi ṭṭalabeγ deg-k ad aγ-d-tawiḍ d ayen rẓagen. Ih ! Ayen tufiḍ d amerẓagu yakk di ssuq, awi-yaγ-t-id.

Yenna-yas weqcic :

– Yirbeḥ a baba !

Ssuq-nni amezwaru, yuγ lḥal yesɛa weqcic ssebba iss i d-yuγ iles ; daγnetta ihegga ara yehder i baba-s lukan di yas-d-yejbid awal. Wamma tikkelt-agi tis snat, yettuɛewweq s tidet.

Iteddu diγen γer ssuq yesɛettib tamelγiγt-is : A Rebbi ! dacu yakk rẓagen di ssuq ? Lameɛna, yekkat s wa, ijebber s wa.

Yekcem diγen talemmast n ssuq, iṣubb, yuli ; yekcem, yeffeγ di mkull amkan yessen : mazal ur yufi ayen f i yettnadi. Akken ttqarib d tameddit, almi i yas-yeḍher yakk lγaci n ssuq yenhewwal, la ttazzalen yakk medden γer yiwen wemkan, zzin i wissen dacu. Mkull wa la s-yeqqar : yyaw ad teẓrem !



Au marché, il passa son temps en allées et venues entre les boutiques, les cafés, les parcs à bestiaux. Il rencontra des connaissances, devisa avec des jeunes et des vieux ; il s'attarda auprès des gens d'expérience, s'amusa des imbéciles ; si bien que, presque sur le soir, comme si on lui avait soudain asséné une gifle, il fonça au galop vers le coin des bouchers, acheta une langue de bœuf et, l'ayant fait découper et enfiler, il reprit le chemin de la maison.

A son retour les femmes — sa mère et son épouse — étaient là, qui l'attendaient comme on guette la lune de la Petite Fête. Elles s'étaient dit : Pour son premier marché, il va nous rapporter un monceau de viande, du bon mouton, de quoi nous faire une indigestion !

Finalement, il posait devant elles... une langue, rien qu'une langue ! Et le vieux, heureusement, lui avait bien recommandé de ne rapporter que ce qu'il trouverait de meilleur ! Le vieillard, lui, garda le silence et ne souffla mot. Les femmes mirent la langue à cuire ; ils soupèrent comme si de rien n'était ; personne ne fit la moindre réflexion.

Le lendemain, chacun alla à son travail et le vieillard fit comme s'il ne s'était souvenu de rien ; son fils lui, s'attendait à être interpellé d'un moment à l'autre.

La semaine avait passé : de nouveau, le lendemain, il y aurait marché. Le vieillard tint à son fils le même langage que la semaine précédente :

– C'est toi encore qui iras au marché demain ; mais, cette fois, si tu veux savoir mes intentions, rapporte nous ce que tu trouveras de pire : oui, le plus détestable de tout le marché, prends-le !

– C'est bien, père, dit le jeune homme.

A son premier marché, il avait eu une bonne raison d'acheter une langue et il était prêt à donner des explications si son père en avait demandé. Mais, cette fois, il avait de quoi être embarrassé pour de bon. Il allait donc vers le marché en se torturant les méninges : comment Dieu trouver la marchandise la plus détestable ? Mais, à quoi bon se faire du souci ? Les choses finissent toujours par s'arranger.

Il entra donc dans le marché, alla d'un coin à l'autre ; il refit l'itinéraire qu'il connaissait, sans trouver ce qu'il cherchait. Le soir approchait quand il fut pris soudain dans un branle-bas général : tous les hommes se mettaient à courir vers le même point et là, faisaient cercle autour de il ne savait quoi, pendant que tous disaient : Venez voir !

Yazzel-d ula d netta γer dinna, yesteqsi yiwen dacu yedran. Yenna-yas-d winna :

– D yiwen i yenγan wayeḍ !

– Acimi i t-yenγa ?

– D rregma i t-yergem wagi akka yemmuten : dγa wayeḍ yenγa-t.

– Amek ? d rregma kan i t-yergem, d awal kan i s-yenna, dγa yewwi rruḥ-is ?

– Anεam, ih ! d awal kan !

Yeqqim weqcic dγa dinna am win iṣerεen, am win tewwi tnafa ; yettu diγen mkullec, almi, am win ara t-id-yewten s ubeqqa, yesked akka n wakka, yazzel almi d anda agezzar, γaγ-d iles, iεelleq-it-id, yeṭṭef-d abrid s axxam.

Asmi ttrağunt tilawin ayen ẓiden, ferḥent, almi sent-yekkes ṭṭmeε yiles. Ma d assen, uγalent kan di tselbiba dacu n werẓagan-agi ara sent-d-yasen i imensi. Almi ata yekk-d wergaz deg yimi n tewwurt, isers-asent-d di tγerγert... iles ! d iles diγen am umezwaru ! Ihun Bab n lḥanna ! Imi d iles meqqar ccwi ; ma d tadsa, rwant-tt deg wulawen-nsent : dacu-t uεeggun-agi yessnen kan a d-yaγ ilsawen ? Ma d amγar, netta, ikemmez kan tamart-is. Almi fukken imensi, sakin ilaεi mmi-s :

– Tura, a mmi, ata tufiḍ-iyi-d am wakken wehmeγ. Yerna ḥessbeγ iman-iw zadeγ di lefhama. Amek ? Nniγ-ak awi-d ayen ẓiden, tewwiḍ-d iles ; ssuter-ak ayen rẓagen, terniḍ-d d iles ! Ihi, lexbar sγur-k...

Yenna-yas weqcic :

– S tidet a baba, yella wi ideg ara yewhem bnadem ; yella ula d win ara yeḍsen neγ ara yi-iḥesben d aεeggun. Lameεna, lemmer ttafeγ, xersum d keččč ad iyi-tfehmeḍ. Ihi, a baba, ṣelli γef nnbi : asmi i yi-d-tessutreḍ tamezwarut, wwḍeγ γer ssuq, ttuγ yakk ayen iγer ttuceggεeγ,

Il courut lui aussi vers l'endroit et demanda ce qui s'était passé. On lui répondit :

- C'est un assassinat !
- Pourquoi l'a-t-il tué ?
- La victime avait insulté le meurtrier : c'est pour cela qu'il l'a tué !
- Comment ? Une simple insulte ? Un simple mot et il l'a tué ?
- Eh, oui ! Un simple mot !

Le jeune homme restait là, sur place, atterré, aussi inconscient que s'il avait dormi ; puis, sans penser à rien de plus, comme si on l'avait frappé d'un coup subit, après avoir jeté soudain de tous côtés des regards égarés, il courut à la recherche d'un boucher, acheta une langue, la fit découper et mettre en chapelet, après quoi, il reprit le chemin du retour.

Les femmes l'avaient attendu dans la joie le jour où il devait rapporter du marché la pièce rare et puis, elles avaient été bien déçues par la langue de bœuf. Ce jour-là, elles ne tenaient plus en place à force de se demander ce que serait cette chose détestable qui leur arriverait pour le souper. Enfin, notre homme apparut sur le seuil de la maison et déposa devant elles, sur le sol... une langue, une langue comme la première fois ! Enfin, heureusement, ce n'était que demi-mal puisqu'il ne s'agissait que d'une langue, mais, en elles-mêmes, elles ne se privèrent pas de moqueries : quel était donc ce nigaud qui ne savait acheter que des langues ? Le vieillard, lui, se gratta simplement le menton. Après le souper seulement, il s'adressa à son fils :

- Mon fils, dit-il, tu me vois comme qui dirait étonné. Je ne pense pas manquer de sens, mais... comment se fait-il ? Je t'ai demandé, la semaine dernière, d'apporter quelque chose de bon : tu as ramené une langue ; aujourd'hui, je te demande le pire, tu rapportes encore une langue... Alors ? Allons, explique-toi !

- C'est vrai, répondit le jeune homme ; c'est vrai, père et il y aurait de quoi s'étonner en effet ; on pourrait se moquer de moi et me prendre pour un sot. Mais, je voudrais bien que tu me comprennes : écoute-moi avec bienveillance. La première fois que tu m'as fait part de tes désirs je suis arrivé au marché sans plus savoir ce que tu m'avais recommandé ;

ala imi qqimeɣ d kra n yemdanen, akken ufiɣ la heddren ala tameslayt-nni tebɣiḍ a Sidi Rebbi : d ayen iss i, nutni heddren, nekk wwḍeɣ almi i yas-nniɣ i yiman-iw : A ziɣ-nni, ar ulac am yiles ! Muqel, yerna a baba, di leɛnaya-k, di ddunit yakk, ma yella kra t-iɣelben di tiẓeṭ : tamezwarut yakk, d netta i yaɣ-iferqen d lmal, d netta iss i ttemyefhamen lɛibad, d netta lḥaṣun iss i d-nettader awal ameɛzuz n Sidi Rebbi. Tis snat, a baba, mel-iyi, di leɛnaya-k, ma yella kra di ddunnit yifen awal aẓidan ? Mel-iyi, ttxil-k, ttmenyif-ak talqimt ara yeẓẓiẓden taɣect-ik neɣ iles ara yessferḥen ul-ik d lxaṭer-ik ?

– S tidet, a mmi, ad ak-yeɛfu Rebbi ! Welleh ar tufiḍ d ayen ẓiden yakk di ddunnit. Ulac am yiles. Lameɛna arğu : imi ḍɣa yeɣleb mkullec tiẓeṭ, amek almi...

– Amek almi i t-ufiɣ assagi d arẓagan ? Tura dagi waqila ara yi-tessḍelmeḍ, axaṭer am wakken ula d nekk ur fhimeɣ ara i yiman-iw, waqila ur meggzeɣ ara akken ilaq, neɣ d urrif i yi-iɣelben. Lḥaṣun, hataya way yellan : sgellin, di ssuq, ufiɣ argaz yenɣa wayeḍ. Steqsaɣ dacu ay d ssebba-nsen, nnan-iyi d rregma, d awal kan i yenna yiwen i wayeḍ. Dɣa, nniɣ-as : Ihi, welleh ! Ay iles d-yessasen lmut, ay iles iss ara d-tegri teɛdawt i warraw n warraw, ma yella wayen rẓagen am netta : d ayen iss i awen-d-wwiɣ diɣen d iles.

Yeṭṭef wemɣar imiren kan yefk-as i mmi-s taxriṭ, yernu-yas yakk tisura, yenna-yas :

– Ax a mmi, tura ttekleɣ fell-ak : deg wassa d keččč i d amesewweq ; d keččč i d rray n wexxam.



mais j'ai rencontré des gens dont le langage m'a été un réconfort : en les écoutant parler, je me suis dit : Tout de même, vraiment, il n'y a rien comme la langue ! Y a-t-il donc, père, dans le monde entier, quelque chose de meilleur ? Non seulement, elle nous distingue des animaux, mais encore elle nous permet de nous comprendre entre humains ; c'est elle encore qui nous donne de prononcer des paroles sensées en accord avec notre foi. Peux-tu me dire, père, qu'il existe dans ce monde quelque chose de plus doux qu'une parole aimable et polie ? Que préfères-tu, dis-le moi, entre une bouchée de nourriture même si elle flatte le palais, et un mot qui réjouit le cœur et la pensée ?

– C'est vrai, fils ; tu as raison. Par Dieu, tu as trouvé ce qui était le meilleur parmi toutes les choses bonnes de ce monde. Rien ne vaut la langue. Mais, maintenant, puisqu'elle dépasse tout en excellence, comment se peut-il faire... ?

– Que je l'aie trouvée aujourd'hui la plus détestable ? Il est possible que tu ne me donnes pas raison, j'ai peut-être fait preuve de peu de réflexion ; j'ai sans doute été trop pressé de tirer les conclusions et peut-être aussi me suis-je laissé emporter, ne serait-ce que par l'émotion. Voici ce qui s'est passé : tout à l'heure, au marché, un homme a tué son semblable. J'ai demandé ce qu'il y avait eu entre eux : on m'a dit qu'il s'était agi d'une insulte, d'une simple parole dite à l'un par l'autre. Alors, ai-je pensé, si la langue peut procurer la mort, si elle introduit la haine entre des générations d'hommes, par Dieu, il ne peut y avoir pire ! Et c'est pour cela que j'ai encore rapporté une langue.

Le vieillard, sur-le-champ, confia la bourse à son fils et lui donna aussi les clefs de la maison :

– Prends tout cela, fils, dit-il : c'est toi qui, désormais, géreras nos affaires : te voilà chef de la famille !

**Ayen tzerɛeḍ...**

Yiwen isem-is Nneyya ; wayeḍ Bu-tḥila. Ladɣa, ɣef yismawen-nsen kan banen : amezwaru d ṣṣafi kan, ileḥḥu kan s Rebbi s tidet, sakin yeḥseb yakk medden am netta : yettsewwiq ala s nneyya. Ma d wis sin, atan iban : yeččur d tiḥila, a Rebbi mneɛ-aɣ ; ul-is berrik.

Nniqal, weqbel a tt-yekcem cciṭan gar-asen, llan bxir. Cerken, akken di sin yid-sen, yiwet lqahwa deg yiwet n temdint, ar xeddmen ɣef laẓ-nsen, wa ur yettɣullu wa.

Di temdint-nni, yella ṣṣelṭan iḥekmen yakk di tmurt-nni s lekmal.

Yiwen wass, iger-as tamawt ṣṣelṭan i Nneyya akken d lɛali bnadem di mkull tamsalt : iceggeɛ ɣer-s ; yas-d ; yenna-yas :

– Ata sliɣ yiss-k dacu-k ; daɣnetta ula d nekk bɣiɣ-k a k-ẓerreɣ kull-ass, am ahat ula i ccwer a k-ččawareɣ. Ihi deg uzekka d asawen, mkull ṣṣbeḥ ad iyi-d-tettawiḍ ɣer dagi s axxam-iw afenğal n lqahwa.

Nneyya dɣa ula anda yerr lferḥ. Yeḍher-ak lḥal Nneyya aqahwağı yuɣalen a d-yettṣebbiḥ mkull ṣṣbeḥ ɣef ṣṣelṭan am wakken d aḥbib-is. Teḍru temsalt d akken. Yeḍher lḥal aɣ afenğal n lqahwa ara s-d-yettawi Nneyya i ṣṣelṭan ar d ssebba kan. D ssebba kan iss i mɣussanen, mɣerren-d s lexbar i ṭṭbiɛa wa n wa, mɣekcamen s lhedra almi taneggarut mḥababen. Yeḍḥu-yas-d tabeɛ Nneyya i ṣṣelṭan d akken zeddigit lefɛayel-is i yesɛa ddeqs-is ula di tmussni. Sakin...

Sakin, Bu-tḥila yekcem-it Blis, a t-yenɛel Rebbi ! Yenna-yas deg wul-is : Amek ? Nneyya ... Win akken i wumi qqaren Nneyya, war-isem ! La ikeččem ɣur ṣṣelṭan, ihedder yid-s, yettɣimi yid-s ! A nnaɣ a Rebbi! Ihi yif-iyi !

Lḥaṣun, deg wassen tekcem tismin Bu-tḥila, yuɣal, lemmer yettaf, lmut ad as-tt-id yaɣ i Nneyya.

Di ssyen, yebdu yettnadi amek ara s-iɣez tasraft. Ar yettnadi, ar yettnadi... almi yufa.

Assen, yeṭṭef abrid ɣur ṣṣelṭan. Akken d imi yewweḍ ɣer-s, yebda-t nniqal s leqzub d ucekker almi ula d aḍebber yebɣa ad iḍebber fell-as ; lakin ṣṣelṭan, am wakken dɣa tekra-t nneyya-s, yenna-yas-d :

– Aha kan ɣiwel : ini-d dacu tebɣiḍ !

## Ce que l'on sème...

Un homme s'appelait Bonnefoi ; un autre, Finassier. Leur nom suffirait à les décrire. Le premier était intègre, fidèle aux bons principes et, croyant les autres comme lui, ne faisait que des affaires honnêtes. Le second, naturellement, était bourré de malice —Dieu nous en préserve ! — et sa conscience ne valait pas cher.

Avant que le diable ne se mette entre les deux hommes, tout allait bien pour eux. Ils s'étaient associés pour partager les charges et les bénéfices d'un café en ville et ce travail leur suffisait pour vivre ; ils ne cherchaient pas à se faire de tort.

Dans cette ville résidait un roi qui gouvernait tout le pays. Un jour, le roi, ayant remarqué Bonnefoi pour ses belles qualités, l'envoya chercher :

– J'ai entendu parler de toi, lui dit-il quand il se fut présenté devant lui, et j'en sais assez maintenant pour désirer avoir le plaisir de te voir tous les jours : il se pourrait même que, de temps en temps, je fasse appel à tes conseils. A partir de demain donc, apporte-moi le matin une tasse de café à domicile.

Bonnefoi ne se sentait plus de joie. Le cafetier Bonnefoi, admis quotidiennement à commencer sa matinée par une visite au roi, devenait pour ainsi dire un ami pour lui ! Les choses se passèrent comme convenu. La tasse de café, bien sûr, que Bonnefoi portait au roi, n'était qu'un prétexte; un prétexte à se mieux connaître, à s'apprécier dans des détails de mentalité, à se fréquenter intimement dans des échanges d'idées ; si bien qu'à la fin, ils devinrent de vrais amis. Il ne put échapper au roi que Bonnefoi était aussi sensé qu'honnête. Mais...

Mais, Finassier laissa chez lui entrer le diable, que Dieu le confonde ! Il se dit : Comment ! Bonnefoi, celui qu'on appelle Bonnefoi — comme si c'était un nom ! — a ses entrées chez le roi, parle avec lui, s'attarde chez lui ! Alors, quoi ? Il vaut plus que moi ?

Et la jalousie le posséda si bien à partir de ce moment-là que, s'il avait pu, il se serait employé à faire mourir Bonnefoi. Et, depuis ce temps-là aussi, il chercha à lui tendre un piège, et, à force de chercher, de chercher, il trouva.

Un jour, il se rendit chez le roi. Là, il commença par de longs discours de compliments et d'actions de grâces, essaya même le ton des conseils amicaux mais, comme le roi n'éprouvait pas pour lui une naturelle sympathie, il lui dit :

– Dépêche-toi, je te prie : dis ce que tu veux !

Bu-tḥila yena-yas :

– Ihi, a ṣṣelṭan, hataya wi yellan : anεam, a ṣṣelṭan, ata yimi-w yeεgez, udem-iw iduz... ad ak-iniɣ... i yenna deg-k Nneyya... Lḥaṣun, yin'ak ṣṣelṭan yettfuḥu... yettfuḥu nnefs-is... am win n weqjun : mkull ṣṣbeḥ, mi ara s-awiɣ lqahwa, ttuɣaleɣ-d syur-s d amuḍin ; lakin, iḥun Rebbi, ttɣummuɣ imi-w s ufus-iw mi ara qerrbeɣ ɣer-s... Ataya, anεam, a ṣṣelṭan... i yehder deg-k win akken iwumi txeddmeḍ ala lxir...

Dɣa ṣṣelṭan yerfa. Yerfa s tidet, ladɣa mi yeẓra iman-is ur yettfuḥ leεmer. Ihi, Nneyya d adbaɣ kan i yedbeɣ deg-s s lbaṭel, yekkat deg-s s deffir ! D wagi i d lxir... Ihi, yuklal lmut yiwen uxeddaε am wagi ! Yirbeḥ !

Yetlef-d Bu-tḥila ; ma deg wul-is, yenna-yas : Dɣa azekka ṣṣbeḥ kan ad ẓreɣ : ma s tidet, εuhdeɣ-t ar d yemmet !

Ma d Bu-tḥila, yazzel-d kan di ssyen ɣur Nneyya, yenna-yas :

– Nekk, a gma, ad ak-εellmeɣ i Rebbi : ṣṣelṭan atan yerfa : waqila yenna-yas d nnefs-ik keč a Nneyya i t-ihelken. Lḥaṣun, ma tuɣeḍ awal-iw, mi ara tqeddmeḍ ɣur-s azekka ṣṣbeḥ, ɣumm imi-k s ufus-ik ; neɣ, m'ulac, ddnub-ik i yiri-k !

Dɣa Nneyya meskin, seg yimiren kan i yuɣal ula d imi-s yettkukru a t-id-yelli.

Azekka-nni ṣṣbeḥ, yiwen ufus yeṭṭef-d afenǧal, afus nniḍen yesdukkel yis-s imi-s d wanzaren-is, mbεid la d-iteddu ɣer ṣṣelṭan, yeskad-it-id kan s tiṭ ger iḍudan, la d-yettkukru.

Din din kan, ṣṣelṭan yeqleb yekcem s axxam. Tura, ad ineɣ Nneyya s ufus-is netta ? Ur as-tefki ara tasa-s : yeṭṭef yekteb tabrat i yiwen wakli yesεa deg yiwet n temdint nniḍen, yenna-yas di tebrat-nni : Win akken s yiman-is ara k-n-yawin tabrat-agi, kkes-as aqerru !

Di ssyen, iruḥ-d yefka-yas-tt-id i Nneyya, yenna-yas :

– Ruḥ awi tabrat-agi s amkan flani : ayen i yak-d-yefka bab-is, jmeε-it, tuklaleḍ-t : ruḥ !



– Eh bien, Sire, dit Finassier, voici de quoi il s'agit. Pour vous servir, oui, Sire. J'ai des difficultés à vous l'avouer, et même une énorme confusion... Je voulais vous avertir de ce que Bonnefoi dit de vous... Enfin... il dit que votre Majesté a mauvaise... enfin, mauvaise haleine comme le quadrupède aboyeur : chaque matin, dit-il, quand je lui apporte le café, j'en reviens malade : heureusement que je mets ma main devant ma bouche en l'approchant. Et voilà, Sire, ce que dit celui à qui vous ne faites que du bien !

Le roi se mit en colère, d'autant mieux qu'il savait pertinemment n'avoir pas l'haleine fétide. Alors, Bonnefoi ne cherchait qu'à lui faire du tort, et il y employait l'hypocrisie ! Voilà la reconnaissance ! Il méritait la mort, le traître ! Bien, on verrait !

Ayant mis Finassier dehors, il se dit : « Je verrai demain matin : si tout cela est vrai, il mourra, je le jure ! »

Mais Finassier courut d'une traite chez Bonnefoi et lui dit :

– Écoute, cher ami : je viens tout bonnement te mettre au courant : le roi est furieux. Il doit s'être mis dans la tête que ton haleine l'indispose. Alors, si tu veux m'en croire, quand tu iras chez lui demain, mets ta main devant ta bouche. Sinon, eh bien, tu l'auras cherché...

Et ce pauvre Bonnefoi commença dès l'instant, à ne plus oser desserrer les lèvres.

Le lendemain matin, la tasse de café dans une main et, de l'autre, se bouchant, du plus loin, à la fois la bouche et le nez, il s'en vint chez le roi, mais ne le regardait que d'un œil risqué entre ses doigts et tout tremblant.

Le roi, d'un coup, se retourna et rentra chez lui : tuerait-il Bonnefoi de sa main ? Il n'en avait pas le courage. Il se résolut à écrire un mot à un homme de main à son service dans une autre ville. Il disait, dans cette lettre : « Tranche la tête de l'homme qui t'apportera ce message. »

Puis, il revint vers Bonnefoi :

– Tiens, dit-il en lui donnant la lettre, porte ceci à tel endroit et ce que te donnera le destinataire, tu peux le garder : tu le mérites, va.

Yeṭṭef-d abrid N̄neyya di ssyen ɣer Bu-tḥila, la d-iteḍdu iferreḥ-d ; yenna-yas :

– A xuya, ṣṣelṭan-agi iḥemmel-iyi d ayen kan. Atan, a sidi, di lɛuḍ ideg ara iyi-nnaɣ d amennuɣ, akken tenniḍ, a Bu-tḥila, atta tebrat i yi-d-yefka a tt-awiɣ s amkan flani, yerna yin'ak : Ayen i yak-d-yefka, jmeɛ-it, a xuya !

Sakin, Bu-tḥila, tismin-nni yellan deg-s d nnḥas-nni i yeččur awin-t ɣer wakken ara yeddrem di tesraft iɣez netta s ufus-is.

Lferḥ-nni kan iss iwala yeččur Nneyya, ur as-yunif akken ara yaki d temsalt akken tella s tidet. Yeẓra kan imi d ayen iss i yecreh Nneyya, ilaq ad as-t-yekkes. Inadi-d dayen di tḥila-s, yessaged Nneyya, yenna-yas :

– A nnaɣ, a mmi, abrid ara k-yefken s amkan flani d lxali ! Ad ak-d-zzewren iqeṭṭaɛen ! A k-nɣen !

Lḥaṣun, almi yas-yerra tamsalt d ilili. Taneggarut, sakin, sakin, yenna-yas :

– Ulac uɣilif : nekk ḥesbeɣ-k am gma : awi-d, ad awiɣ tabrat-agi nekkini !

Yefk-as-tt Nneyya, iweṣṣa-t yakk ; winna yenna-yas :

– Ḍemneɣ-k yiwen ur iḍall ɣef tebrat alamma tewweḍ s afus n bab-is, ya lukan ad as-yettwikkes uqerru !

Di ssyen yeṭṭef abrid. Ladɣa yeṭṭef deg wawal-is : akken d imi yewweḍ ɣer "bab-is", winna yeɣra kan tabrat, yeddem-d ssif, iwet-it, yessafeg-as aqerru.

Ma d "Si Nneyya", azekka-nni, azekka-nni ṣṣbeḥ diɣen, ata yewwi-yas-d lqahwa i ṣṣelṭan, la d-iteddu ɣer-s dac-dac...

Mi t-iwala ṣṣelṭan, nniqal yerfa, am win iḥesben ur as-yuɣ ara awal. Yekker ad yessiwel i yiwen deg waklan-nni iqeddcen dinna, a d-iruḥ a t-ineɣ, taggara-ya yeɣleb-it leɛqel, ixemmem : Argaz-agi... Amek almi... ? Fkiɣ-t ɣer lmut, ata yuɣal-d ur t-yuɣ ur t-yebli ! Ur yugad ! Lakin, almi d Rebbi i t-imenɛen ?

Iɛegged fell-as :

– A Nneyya ! D kečč ay akka ? I tebrat i yak-fkiɣ a tt-tawiḍ ? Ihi teǧǧiḍ-tt ? Amek ?



Bonnefoi, tout content, courut de là chez Finassier et lui dit :

- Ah ! cher ami, on peut dire que le roi a de l'affection pour moi ! Figure-toi, mon cher, qu'au lieu de me bouder comme tu me l'avais fait craindre, il m'a donné la lettre que voici à porter à tel endroit et il a même dit : ce qu'on te donnera, tu peux le garder, car tu le mérites, mon cher !

Mais Finassier était si jaloux, si bourré de méchanceté qu'il devait être amené à tomber finalement dans la fosse qu'il avait creusée lui-même pour un autre.

La joie débordante de son ami l'empêchait de se rendre un compte exact de l'affaire : Bonnefoi était évidemment trop exalté, il fallait supprimer cela ! Ayant fouillé dans sa collection de ruses de guerre, il prit le parti de l'intimidation :

- Mais, mon pauvre, dit-il, le chemin qu'il te faudra prendre pour aller là-bas est un vrai désert ! Les brigands vont te dresser un guet-apens et te tuer !

Si bien qu'il réussit à dépouiller l'entreprise de tous ses charmes et qu'il n'eut plus qu'à conclure :

- Mais, cela ne fait rien, je t'aime trop comme un frère, donne-moi cette lettre, j'irai la porter moi-même.

Et Bonnefoi la lui donna, avec toutes les recommandations possibles.

- Je te certifie, dit l'autre, que personne ne jettera même un coup d'œil sur cette lettre avant qu'elle n'ait atteint son destinataire, dussé-je me faire couper la tête !

Il partit. Et il alla jusqu'au bout de sa parole car le "destinataire" fut à peine en possession du billet qu'il le lut rapidement et, prenant son sabre, d'un seul coup, lui arracha la tête.

Notre Bonnefoi, le lendemain matin encore, s'en vint d'un pas guilleret porter son café au roi.

Celui-ci, en le voyant, faillit s'emporter devant ce manque de soumission. Il allait enjoindre à un de ses serviteurs de l'aller mettre à mort quand sa raison reprit le dessus. Il se disait : Comment se fait-il que cet homme que j'ai envoyé au trépas revienne avec bon pied, bon œil ? Il n'a pas même eu peur. Il faut que Dieu l'ait délivré. Alors, il cria :

- Hé, Bonnefoi ! Te voilà donc ? Et la lettre que je t'avais donnée à porter ? Tu ne l'as pas fait ? Comment ?

Neyya iwala-t yeɣcac maččі d kra, yebda la ineddem di tin yexdem. Maččі d ara ɣyiḍ lḥağa-nni ara d-yawi Bu-tḥila deg wemkan-is, yefka-yas-tt seg wul, lameɛna atan yesserfa Sidi-s-nni i t-iḥemmlen akken.

Lḥaṣun, taneggarut, yenna-yas : Welleh, ala tidet kan ma ḥkiɣ-as-tt. Sakin, akken yebɣa Rebbi ad teḍru !

Yeḥku-yas i ṣṣelṭan akken tella : d Bu-tḥila i t-yessagden, i iḍebbren fell-as, i yewwin tabrat ; tura hataya.

Sakin, ṣṣelṭan, maččі d "Ɛli u Buṭiṭ". Yella wanda yettkacaf bnadem mi ara yesdukkel timsal ta ɣer ta, yejbed-d deg-sent tidet.

Yesseḥseb ṣṣelṭan i wayen i yas-yenna Bu-tḥila iḍelli-nni ɣef Nneyya. Yesked ɣer Nneyya, dɣa yeḍher-as afus-is dayem ɣef yimi-s. Yenna-yas :

– A Nneyya, dacu ara tiniḍ di Bu-tḥila ɣer-k ? Dacu ara k-ibudd ?

Yenna-yas Nneyya :

– Anɛam, a ṣṣelṭan. Bu-tḥila, ad iniɣ yuklal lxir-iw, imi ula d netta yettbuddu-yi-t. Ladɣa ladɣa, iḍelli kan i yi-yessenɛet akken yeṣfa ɣur-i.

Yenna-yas ṣṣelṭan :

– Dacu-t akka iḍelli ?

Yenna-yas :

– A sidi, ziɣ yettfuḥu nnefs-iw, ur ẓriɣ, yerna helkeɣ-k kečč, a sidi ; almi i yi-yenna Bu-tḥila, yin'ak : ttɣummu imi-k zdat ṣṣelṭan dayem. Daɣnetta tura...

Daɣnetta, ula d ṣṣelṭan ur as-yunif ara ad ikemmel lhedra. Yenna-yas :

– Qqim tura a Nneyya ad ak-ḥkuɣ tin i yak-yexdem.

Yessefhem-it ɣef tmacahut akken tella. Di ssyen uɣalen mḥababen akter n zik.

Ma d Nneyya, yuɣal, mi yekker, yin'as : Ayen tzerɛeḍ, a t-tmegreḍ !

Bonnefoi, sentant le roi en colère, commençait à regretter d'avoir agi comme il l'avait fait, non pas qu'il eût peine à penser que Finassier recevrait la récompense à sa place. Non, il la lui abandonnait de bon cœur mais il avait mécontenté un souverain qui avait pour lui une telle affection !

A la fin, il se résigna à tout lui dire : on verrait bien !

Et c'est ce qu'il fit. Il dit comment Finassier avait cherché à l'effrayer, puis avait tout arrangé à sa place et, finalement, emporté la lettre. Et voilà...

Mais, le roi n'avait rien d'un lourdaud : on peut en rapprochant les éléments d'une affaire parvenir à la vérité.

Réfléchissant à ce que lui avait dit la veille Finassier au sujet de Bonnefoi, il se tourna vers celui-ci, qui gardait toujours sa main sur sa bouche, et lui demanda :

- Bonnefoi, que penses-tu des sentiments de Finassier à ton égard ? Est-ce qu'il te veut vraiment du bien ?

- Pour vous servir, Seigneur, répondit Bonnefoi, je crois pouvoir dire que Finassier mérite ma reconnaissance, car il me veut du bien et, pas plus tard qu'hier, il m'a montré une franche cordialité

- Hier ? Qu'est-ce qu'il y a eu ? demanda le roi.

- Eh bien, Sire, voilà, j'ai l'haleine désagréable, je ne sais pas, je risque de vous avoir incommodé. Il a fallu que Finassier me dise : mets ta main devant ta bouche, toujours, en présence du roi. Voila pourquoi...

Le roi ne le laissa pas aller au bout de ses explications :

- Assieds-toi, Bonnefoi, lui dit-il, je vais te dire la vérité sur ses agissements.

Et il lui fit un récit capable de dissiper ses illusions et de renforcer, du même coup, leurs bonnes relations.

- Ce que l'on sème, dit Bonnefoi en se levant, on le récolte !

(Dallet J.M. et Degezelle J.L. : *Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan, I- Textes et II- Traduction*, FDB, Fort-National, 1964, pour les trois derniers textes)

# 10

# Annexes

I. Tableau phonétique du kabyle
II. Formation de l'état d'annexion
III. Liste de verbes faibles types
IV. Liste de verbes forts types avec les alternances correspondantes
V. Liste de verbes d'état types
VI. Liste de verbes types ayant un prétérit négatif en « i »
VII. Formation de l'aoriste intensif
VIII. Place de la voyelle neutre dans la forme verbale
IX. Quelques autres conventions

## I. Tableau phonétique

| | | *occlusive* | | *spirante, fricative* | | *nasale* | *latérale* | *vibrante* | *semi-consonne* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | *sonore* | *sourde* | *sonore* | *sourde* | | | | |
| *bi-labiale* | | | b [b] | | b [ β] | m [m] | | | w [w] |
| *labio-dentale* | | | | f [f] | | | | | |
| *dentale* | P | t [t]<br>ṭ [tˤ] | d [t] | t [θ] | d [ð]<br>ḍ [ðˤ] | n [n] | l [l]<br>[lˤ] | r [r]<br>[rˤ] | |
| *sifflante* | P | [t͡s] | [d͡z] | s [s]<br>ṣ [sˤ] | z [z]<br>ẓ [zˤ] | | | | |
| *chuintante* | P | č [t͡ʃ] | ǧ [d͡ʒ] | c [ʃ]<br>[ʃˤ] | j [ʒ]<br>[ʒˤ] | | | | |
| *palato-vélaire* | L | k [k]<br>[kʷ] | g [g]<br>[gʷ] | k [ç]<br>[çʷ] | g [ɟ]<br>[ɟʷ] | | | | y [j] |
| *vélaire* | L | | | x [χ]<br>[χʷ] | γ [ʁ]<br>[ʁʷ] | | | | |
| *uvulaire* | L | q [q]<br>[qʷ] | | | | | | | |
| *pharyngale* | | | | ḥ [ħ] | ε [ʕ] | | | | |
| *laryngale* | | | | | h [ɦ] | | | | |

P = pharyngalisée ou emphatique ; L = liabialisée ; le symbole à gauche représente le graphème employé dans l'alphabet berbère, celui de gauche entre crochets indique la notation de l'API.

## II. État d'annexion

*C, D, F* = consonnes ; *V, v* = voyelles ; E.L. = état libre ; E.A. = état d'annexion ; *R* = voyelle initiale (avec ou sans marque du féminin).

### 1. modification ou chute de la voyelle initiale

Règles générales :

| | E.L. | E.A. |
|---|---|---|
| *RCDv–* | | |
| *R* = | *a-* | *we-* |
| | *i-* | *ye-* |
| | *ta- ; ti-* | *te-* |

| | E.L. | E.A. |
|---|---|---|
| *RCvD–* | | |
| *R* = | *a-* | *u-* |
| | *ta- ; ti-* | *t-* |

Exemples :

| E.L. / E.A. | |
|---|---|
| *aCDvF – / weCDvF –* | *azrem / wezrem* « serpent » |
| *taCDvF – / teCDvF –* | *tasraft / tesraft* « silo à grains » |
| *iCDv– / yeCDv–* | *itri / yetri* « étoile » |
| *tiCDv– / teCDv–* | *tislit / teslit* « mariée » |
| | |
| *aCvD(F) – / uCvD(F) –* | *agujil / ugujil* « orphelin » ; *ayefki / uyefki* « lait » |
| *taCvD(F) – / tCvD(F) –* | *tafunast / tfunast* « vache » |
| *tiCvC– / tCvC–* | *timura / tmura* « pays (pl.) » |

Exceptions (maintien de la voyelle initiale) :

*a– / wa–* *arkas* « soulier », *aεrab* « arabe », *aεbar* « charge d'arme à feu », *arẓaẓ* « guêpe », *anẓad* « poil », *anẓar* « pluie », *arseḍ* « pus », *ayrad* « lion », *akbal* « maïs », *aldun* « plomb », *algam* « bride »

*ta– / ta–* *tarkast* « soulier », *taεrabt* « arabe », *tafrara* « pointe du jour », *takbalt* « maïs »

*ti– / ti–* *tixsi* « brebis », *tifrat* « solution », *tismin* « jalousie », *tikli* « marche », *tisri* « mauvaise affaire »

**2. maintien de la voyelle initiale *a***

Règles générales :

| *RCv(D)(t) ; RCC(D)v- ; RCDv(t)* | E.L. | E.A. |
|---|---|---|
| *R* = | *a-* (m.) ; *ta-* (f.) | *wa-* (m.) ; *ta-* (f.) |

Exemples :

♦ Noms masculins pluriels

*a– / wa–* : ***aman / waman ; arrac / warrac ; allen / wallen ;*** etc.

♦ Noms à une syllabe et / ou dont la première consonne est tendue

| | |
|---|---|
| *aCv / waCv* | *aḍu / waḍu* « vent » |
| *taCv(t) / taCv(t)* | *tala / tala* « fontaine » ; *tafat / tafat* « lumière » |
| *aCvC / waCvC* | *awal / wawal* « parole » ; *azal / wazal* « valeur » |
| *taCvCt / taCvCt* | *tamart / tamart* « barbe » |
| | |
| *aCC / waCC* | *ass / wass* « jour » |
| | |
| *aCDv / waCDv* | *akli / wakli* « Noir » |
| *taCDv(t) / taCDv(t)* | *taklit / taklit* « Noire » |
| | |
| *aCCvD / waCCvD* | *aggur / waggur* « mois ; lune » |
| *taCCvDt / taCCvDt* | *tassemt / tassemt* « graisse » |
| *taCCvDv / taCCvDv* | *taggara / taggara* « fin » |
| *taCCDv- / taCCDv-* | *tazzla / tazzla* « course » |

Exceptions :

*a- / u-* *afus* « main » ; *afud* « jambe » ; *aḍar* « pied » ; *aẓar* « racine » ; *amud* « mesure de capacité » ; *amur* « part » : *azag* « anneau de fixation » ; *aḍad* « doigt » ; *abuḍ* « goulot » ; *azal* « jour » ; *afuy* « bouton » ; *ajuj* « noix » ; *adar* « rang »

*ta- / t-* *tamurt* « pays » ; *tanuṭ* « belle-sœur » ; *takurt* « pelote »

*a- / we-* *alma* « prairie » ; *agni* « plateau » ; *ajgu* « poutre » ; *acbi* « ressemblance »
*ta- / te-* *tagnit* « moment » ; *tajgut* « poutre »

*a- / we-* *axxam* « maison » ; *annar* « aire » ; *abbuc* « verge » ; *awwur* « portail » ; *ammus* « saleté »
*ta- / te-* *taxxamt* « chambre » ; *tawwurt* « porte » ; *tabbuct* « sein »

**3. maintien de la voyelle initiale *i***

♦ avec apparition de la semi-consonne *y*

Règles générales

| *RC(C)(v)(D)(t)* | E.L. | E.A. |
|---|---|---|
| *R* = | *i-* (m.) ; *ti-* (f.) | *yi-* (m.) ; *ti-* (f.) |

L'état d'annexion du pluriel de ces noms suit en général la même règle qu'au singulier quelle que soit sa forme, pourvu que la voyelle initiale demeure *i*. Exemples :

| | |
|---|---|
| *iC / yiC* | *iḍ / yiḍ* « nuit » |
| *tiCt / tiCt* | *tiṭ / tiṭ* « œil » |
| | |
| *iCC / yiCC* | *icc / yicc* « corne » |
| *iCeD / yiCeD* | *izem / yizem* « lion » |
| | |
| *iCCeD / yiCCeD* | *iccer / yiccer* « ongle » |
| *tiCCeDt / tiCCeDt* | *tikkelt / tikkelt* « fois » |
| *tiCCeD– / tiCCeD–* | *tidderγelt / tidderγelt* « cécité » |
| | |
| *iCi(D) / yiCi(D)* | *iṭij / yiṭij* « soleil » |
| *tiCV(D)(t) / tiCV(D)(t)* | *tidi / tidi* « sueur » ; *tidet / tidet* « vérité » |
| | |
| *iCCiD / yiCCiD* | *ikkil / yikkil* « lait caillé » |
| *tiCCi(t) / tiCCi(t)* | *timmi / timmi* « sourcils » |

- sans apparition de semi-consonne, pour les noms à plus de deux syllabes ouvertes de la forme *iCvC(C)v(C)*

Exemples :

*izimer / izimer* « agneau » ; *igenni / igenni* « ciel » ; *imeddukal / imeddukal* « compagnons »

### 4. maintien de la voyelle initiale *u*

| | |
|---|---|
| *u– / w–* | *uccen / wuccen* « chacal » |
| *tu– / tu–* | *tuγmest / tuγmest* « dent » |

## III. Verbes faibles

| | | |
|---|---|---|
| 1 | *krez* | labourer |
| 2 | *ger* | mettre ; lancer |
| 2a | *ett* | passer (bœufs au labour) |
| 3 | *ffer* | cacher |
| 4 | *ḥess* | écouter |
| 5 | *ssken* | montrer |
| 6 | *llexs* | être humide |
| 7 | *nṭerr* | souffrir, être très mal |
| 8 | *welleh* | diriger |
| 9 | *nnezgem* | s'inquiéter |
| 10 | *mesyer* | s'enseigner mut. |
| 11 | *wwernenneḍ* | se tortiller |
| 12 | *ggernenn* | s'entêter |
| 13 | *ḥerkekk* | se développer |
| 14 | *yli* | tomber |
| 15 | *fi* | jaillir |
| 16 | *ssedwiwes* | faire hurler de douleur |
| 17 | *bbernenni* | être rond ; provoquer |
| 18 | *mlelli* | avoir des étourdissements |
| 19 | *ddwidwi* | trottiner |
| 20 | *wejji* | mettre en joue |
| 21 | *yil* | croire, penser |
| 22 | *yill* | croire, penser |
| 23 | *qqim* | s'asseoir |
| 24 | *sḥijjew* | respirer bruyamment |
| 25 | *cciti* | brosser |
| 26 | *if* | surpasser |
| 27 | *ru* | pleurer |
| 28 | *ttu* | oublier |
| 29 | *mmensu* | souper |
| 30 | *nuj* | invoquer ; appeler |
| 31 | *nnum* | être habitué |
| 32 | *budd* | favoriser ; souhaiter |
| 33 | *meεuqq* | avoir des nausées |
| 34 | *zmumeg* | sourire |
| 35 | *muqel* | regarder |
| 36 | *mmuclell* | avoir envie |
| 37 | *ttuzenz* | être vendu |
| 38 | *bbejdudel* | se remettre (malade) |
| 39 | *nnubget* | être invité |
| 40 | *mmunenn* | être non dressé |
| 41 | *uqem* | faire |
| 42 | *fa* | bailler |
| 43 | *qam* | suffire |
| 44 | *kkaw* | être sec ; sécher |
| 45 | *qadd* | suffire |
| 46 | *mqass* | se tenir rancune |
| 47 | *sawem* | demander le prix |
| 48 | *ttwarez* | être lié |
| 49 | *ttwabder* | être évoqué, cité |
| 50 | *mmeslay* | parler |
| 51 | *mesderbaz* | se bousculer |
| 52 | *glawa* | vagabonder, errer |
| 53 | *mqalac* | se disputer |
| 54 | *ffukti* | se multiplier |
| 55 | *jjuyelli* | être creux |
| 56 | *nnefsusi* | se délier |
| 57 | *mari* | s'entêter ; se forcer |
| 58 | *ccayli* | avertir |
| 59 | *ẓẓemlali* | forcer, contraindre |
| 60 | *urar* | jouer |
| 61 | *mhurras* | bousculer |
| 62 | *mesdukkal* | aller ensemble |

## IV. Verbes forts

| | *a/u, a/w* | |
|---|---|---|
| 63 | *afeg* | voler |
| 64 | *aweḍ* | arriver |
| 65 | *myaweḍ* | s'attaquer réc. |
| 66 | *ali* | monter |
| 67 | *awi* | emporter |
| 68 | *myawi* | se supporter |
| 69 | *azzel* | courir |
| 70 | *aγ* | prendre |
| 71 | *agad* | avoir peur |
| 72 | *myagad* | se craindre |
| 73 | *andi* | tendre un piège |
| 74 | *all* | aider |
| 75 | *aha* | faire vite |
| 76 | *ḥader* | faire attention |
| 77 | *mmager* | rencontrer |
| 78 | *ddari* | s'abriter |
| 79 | *lal* | naître |
| 80 | *nnam* | avoir l'habitude |
| 81 | *mass* | toucher |
| 82 | *ggall* | jurer |

| | *i/a* | |
|---|---|---|
| 83 | *mil* | pencher |
| 84 | *qiss* | mesurer |
| 85 | *sgill* | faire jurer |
| 86 | *mlil* | rencontrer |
| 87 | *friwes* | sursauter |
| 88 | *mmimmeḍ* | bouger |
| 89 | *ssigell* | aplanir |
| 90 | *zizdew* | faire un détour |
| 91 | *ḥḥizwer* | rivaliser |
| 92 | *mεiwad* | recommencer réc. |
| 93 | *cqirrew* | provoquer |
| 94 | *ssikesser* | être en pente |
| 95 | *rgigi* | trembler |
| 96 | *ẓẓemlil* | forcer |
| 97 | *ssenkikez* | s'agiter |
| 98 | *gri* | rester en dernier |
| 99 | *llhi* | s'occuper de |
| 100 | *seγyi* | décider |
| 101 | *sneγni* | chagriner |
| 102 | *zzeεlelli* | lancer |
| 103 | *wali* | regarder |
| 104 | *glawi* | errer |
| 105 | *jujri* | être méchant |
| 106 | *bbureεqi* | reprendre vie |
| 107 | *sfuhri* | gâter |

| | *u/a* | |
|---|---|---|
| 108 | *uẓum* | jeûner |
| 109 | *nzu* | aborder en priorité |
| 110 | *seddu* | faire marcher |
| 111 | *snum* | habituer |
| 112 | *unẓu* | être inauguré |
| 113 | *ḥulfu* | ressentir |
| 114 | *nnusru* | diminuer |
| 115 | *mduγellu* | être falsifié |
| 116 | *nneεεuybu* | être infirme |

| | *i/u* | |
|---|---|---|
| 117 | *bibb* | porter sur le dos |
| 118 | *sqedlilef* | fouiner |

| | *ø/a* | |
|---|---|---|
| 119 | *ḥerr* | acquérir |
| 120 | *myekk* | se suspendre réc. |

| | *e/u* | |
|---|---|---|
| 121 | *mmet* | mourir |

*e/(i/a)*

122 *sew* boire
123 *efk* donner
124 *yeẓẓ* croquer
125 *eg* faire

*u/(i/a)*

126 *ndu* être battu (lait)
127 *uεu* être exposé à

*i/(i/a)*

128 *li* posséder
129 *yni* être enrichi

*(i—i)/(u—a)*

130 *iksin* être responsable
131 *inẓi* gémir
132 *cihwi* provoquer
133 *mcihwi* se provoquer

*(i—i)/(ø—e)*

134 *idir* vivre
135 *issin* savoir

*(i—i)/(ø—a)*

136 *ikkil* cailler

*(i—i)/(e—i/a)*

137 *ini* dire
138 *myini* se dire réc.

*(i—i)/(a—a)*

139 *ttihi* ridiculiser

*(a—ø)/(u—i/a)*

140 *af* touver
141 *myaf* se trouver réc.

*(a—ø)/(u—a)*

142 *am* commencer
143 *jab* procurer

*(a—u)/(u—i/a)*

144 *aru* écrire
145 *myaru* s'écrire

*(a—u)/(u—a)*

146 *arğu* attendre

*(a—i)/(u—a)*

147 *ami* aborder
148 *ggaği* s'engager
149 *laεi* appeler

*(i—ø)/(u—a)*

150 *bibb* porter

## V. Verbes d'état

| | | |
|---|---|---|
| 151 | *ajfay* | être corpulent |
| 152 | *aεẓag* | être sourd |
| 153 | *aẓay* | être lourd |
| 154 | *ihriw* | être large |
| 155 | *iwriɣ* | être jaune |
| 156 | *ibrik* | être noir |
| 157 | *ishil* | être facile |
| 158 | *intill* | être abrité |
| 159 | *ismiḍ* | être froid |
| 160 | *iẓid* | être doux |
| 161 | *isir* | être tranquille |
| 162 | *uzur* | être épais |
| 163 | *imlul / umlul* | être blanc |
| 164 | *imɣur / umɣur* | être grand |
| 165 | *ḥirciw* | être rugueux |
| 166 | *zzimreq* | avoir les yeux bleus |
| 167 | *zegzew* | être vert ou bleu |
| 168 | *bbuzṭeṭṭ* | être petit |
| 169 | *rfufen* | être chiffonné / sale |
| 170 | *mreɣ* | être amer |
| 171 | *ufay* | être gros, corpulent |
| 172 | *aḥlil* | être à plaindre |
| 173 | *meεqul* | être reconnu |
| 174 | *mucaε* | être célèbre, connu |
| 175 | *muḥettem* | être obligé /imposé |

## VI. Verbes à prétérit négatif en *i*

| | aoriste | | prétérit | | prétérit négatif |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | *krez* | labourer | *yekrez* | il a labouré | *ur yekriz ara* |
| 2 | *ger* | mettre | *iger* | il a mis | *ur igir ara* |
| 3 | *ffer* | cacher | *yeffer* | il a caché | *ur yeffir ara* |
| 41 | *uqem* | faire | *yuqem* | il a fait | *ur yuqim ara* |
| 63 | *afeg* | s'envoler | *yufeg* | il s'est envolé | *ur yufig ara* |
| 69 | *azzel* | courir | *yuzzel* | il a couru | *ur yuzzil ara* |
| 122 | *sew* | boire | *yeswa* | il a bu | *ur yeswi ara* |
| 123 | *efk* | donner | *yefka* | il a donné | *ur yefki ara* |
| 124 | *yeẓẓ* | croquer | *iyeẓẓa* | il a croqué | *ur iyeẓẓi ara* |
| 125 | *eg* | faire | *iga* | il a fait | *ur igi ara* |
| 126 | *rnu* | ajouter | *yerna* | il a ajouté | *ur yerni ara* |
| 127 | *usu* | tousser | *yusa* | il a toussé | *ur yusi ara* |
| 128 | *li* | posséder | *ila* | il possède | *ur ili ara* |
| 129 | *yni* | ê. enrichi | *yeyna* | il est enrichi | *ur yeyni ara* |
| 134 | *idir* | vivre | *yedder* | il vit | *ur yeddir ara* |
| 135 | *issin* | savoir | *yessen* | il sait | *ur yessin ara* |
| 137 | *ini* | dire | *yenna* | il a dit | *ur yenni ara* |
| 140 | *af* | trouver | *yufa* | il a trouvé | *ur yufi ara* |
| 144 | *aru* | écrire | *yura* | il a écrit | *ur yuri ara* |

## VII. Règles de formation de l'aoriste intensif

### A. Verbes primaires

1. Thème à deux syllabes débutant par une consonne

Si on appelle R les consonnes initiales à l'aoriste et R' le préfixe de l'aoriste intensif, nous avons :

| aoriste | aoriste intensif | dans tous les cas : |
|---|---|---|
| R e—e | R' e—i | Si R = $c_1c_2$ alors R' = tteR |
| R v—e | R' v—v | Si R = c alors R' = ttR |
| R $v_1$—$v_2$ | R' $v_1$—$v_2$ | Si R = cc alors R' = ttR |

| aoriste | aoriste intensif | exemples | | |
|---|---|---|---|---|
| R e—ec | R' e—ic | *welleh* | diriger | *ttwellih* |
| | | *nyelyeḍ* | tituber | *ttenyelyiḍ* |
| | | *nnezgem* | s'inquiéter | *ttnezgim* |
| R v—ec | R' v—vc | *muqel* | regarder | *ttmuqul* |
| | | *qlundem* | somnoler | *tteqlundum* |
| | | *ddukel* | aller ensemble | *ttdukul (*)* |
| R$v_1$—$v_2$ | R' $v_1$—$v_2$ | *nadi* | chercher | *ttnadi* |
| ($v_1$ = v ou e) | | *ɛeddi* | passer | *ttɛeddi* |
| | | *glawa* | errer | *tteglawa* |
| | | *ndekwal* | aller mieux | *ttendekwal* |
| | | *ggammi* | ne pas pouvoir | *ttgammi* |
| | | *nnejli* | s'exiler | *ttnejli* |

(*) et aussi : *ddukul* (assimilation de *tt* par *d*)

2. Thème à une syllabe débutant par une consonne

- une consonne suivie d'une voyelle

| aoriste | aoriste intensif | exemples | | |
|---|---|---|---|---|
| cv | ttcv | *ru* | pleurer | *ttru* |
| cvc(c) | ttcvc(c) ou ttcvc(c)v | *γil* | croire | *ttγil, ttγili* |
| | | *bibb* | porter | *ttbibb, ttbibbi* |
| cec / ecc | ccac (1) | *ger* | mettre | *ggar* |
| | cecc (2) | *gem* | croître | *gemm* |

(1) et : *del* « couvrir », *fel* « passer par dessus », *gen* « être couché », *mel* « montrer », *ẓed* « moudre », *wet (kkat)* « frapper », *eḍṣ (ṭṭaṣ)* « toucher », *γer (qqar)* « lire ; étudier »
(2) et : *eks* « paître », *enγ (neqq)* « tuer », *γem* « teindre », *ezg* « convenir », *ẓem* « presser », *ẓer* « voir », *reγ (reqq)* « brûler », *kel* « passer la journée », *eẓḍ (ẓeṭṭ)* « tisser »

(Voir également le § 4.1.2.2 où l'aoriste intensif des verbes irréguliers les plus courants de schème aoriste *cec / ecc* est indiqué.)

- deux consonnes identiques suivies d'une voyelle

| aoriste | aoriste intensif | exemples | | |
|---|---|---|---|---|
| ccv | teccv | *ddu* | aller | *teddu* |
| ccec | teccec | *ddem* | prendre | *teddem* |
| ccec$_1$c$_2$ | ttecc$_1$ac$_2$ | *llexs* | être mouillé | *ttelxas* |
| ccvc | ttcvc(v) | *nnaγ* | se battre | *ttnaγ* |
| | | *qqim* | s'asseoir | *ttγim, ttγimi* |
| ccvcc | ttcvccv | *ggall* | jurer | *ttgalla* |

- consonnes différentes suivies d'une voyelle

| aoriste | aoriste intensif | exemples | | |
|---|---|---|---|---|
| $c_1c_2v$ | $c_1ec_2c_2v$ | *rnu* | ajouter | *rennu* |
| | | *zwi* | secouer | *zewwi* |
| $c_1c_2ec_3$ | $c_1ec_2c_2ec_3$ | *krez* | labourer | *kerrez* |
| | (et parfois $ttec_1c_2ac_3$) | *skef* | boire | *sekkef* et *tteskaf* |
| $c_1c_2vc_3$ | $ttec_1c_2vc_3(v)$ | *mlil* | rencontrer | *ttemlil(i)* |
| | exception : | *zwir* | précéder | *zewwir* et *zeggir* |
| $c_1c_1c_2ec_3$ | $ttec_1c_2ac_3$ | *llfeγ* | être écrasé | *ttelfaγ* |
| $c_1c_1c_2i$— | $ttec_1c_2i$—, $ttec_1c_2ay$ | *ddεi* | supplier | *ttedεi, ttedεay* |

3. Thème débutant par une voyelle :
aoriste : *v*— → aoriste intensif : *ttv*—

| | | | |
|---|---|---|---|
| | *urar* | jouer | *tturar* |
| | *afeg* | voler | *ttafeg* |
| | *awi* | apporter | *ttawi* |
| Exception : | *azzel* | courir | *ttazzal* (apparition d'une voyelle *a*) |

## B. Verbes dérivés

On utilisera les notations suivantes :

$v_d$ sera la voyelle dans le dérivé correspondant à la voyelle $v_p$ dans le verbe primaire :

*agad* « avoir peur » : verbe primaire de schème : *a—a*, ici $v_p = a$

*ssiged* « faire peur » : verbe dérivé de *agad.* La voyelle $v_d$ correspondant à $v_p$ (= *a*) est ici *i.*

## a/ factitif

| primaire | | | | factitif | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | schème d'a. | schème d'a. i. | aoriste | aoriste intensif |
| *ddari* | s'abriter | *v—(i,a)* | *v—ay* | *sdari* | *sdaray* |
| *nnulfu* | être inventé | *v—u* | *v—uy* | *snulfu* | *snulfuy* |
| *agad* | avoir peur | $v_d$*—e* | $v_p$—$v_p$ | *ssiged* | *ssagad* |
| *aγ* | prendre | —$v_d$ *c(c)* | $v_p$ — $v_p$*y* | *ssiγ* | *ssaγay* |
| *kcem* | entrer | *(e)—ec* | *(e) —ac* | *ssekcem* | *ssekcam* |
| *med* | grandir | | | *smed* | *smad* |
| *γer* | lire, étudier | | | *ssγer* | *ssγar* (et *ssγaray*) |
| *sew* | boire | *ssec(c)* | *ss(ec)cay* | *ssew* | *ssway* |
| *eww* | être cuit | | | *sseww* | *ssewway* |

## b/ réciproque

| primaire | | réciproque aoriste | a. intensif | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *fareq* | se séparer de | *mcv—vc* | *ttemcv — vc* | *mfaraq* | *ttemfaraq* |
| *beccer* | annoncer une bonne nouvelle | *mce—ec* | *ttemce—ac* | *mbeccer* | *ttembeccar* |
| *debbez* | frapper violemment | *mce—v(c)* | *ttemc(e)—v(c)* | *mdebbaz* | *ttemdebbaz* |
| *berri* | se désintéresser de | | | *mberri* | *ttemberri* |
| *fi* | jaillir | *mcv(c)(c)* | *ttemcv(c)(c)* | *mfi* | *ttemfi* |
| *if* | surpasser | | | *myif* | *ttemyif* |
| *fat* | passer | | | *mfat* | *ttemfat* |
| *fakk* | être fini | | | *mfakk* | *ttemfakk* |
| *af* | trouver | | | *myaf* | *ttemyaf* |
| *qirr* | avouer | *mcvc(c)* | *ttemcvc(c)v* | *mqirr* | *ttemqirri* |
| *cir* | annoncer | | | *mcir* | *ttemciri* |
| *budd* | souhaiter ; favoriser | | | *mbudd* | *ttembuddu* |
| *siwel* | parler ; appeler | *mcv*$_{d}$*—ec* | *ttemcv*$_{p}$*—ac* | *msiwel* | *ttemsawal* |
| *ccečč* | faire manger | *mcecc* | *ttemceccay* | *mceč* | *ttemceččay* |
| *ẓer* | voir | *mcec* | *ttmecca* | *mẓer* | *ttmeẓra* |
| *erẓ* | casser | *myecc* | *ttemyecca* | *myerẓ* | *ttemyerẓa* |
| *ečč* | manger | | | *myečč* | *ttemyečča* |
| *ger* | mettre | | exception : | *myegr* | *ttemyeggar* |
| *bruzzeε* | être dispersé | *m(y)eccv—ec* | *ttem(ye)ccv—vc* | *mebruzzeε* | *ttembruzzuε* |
| *jgugel* | se cramponner | | | *myejgugel* | *ttemyejgugul* |
| *fcel* | être fatigué | *me—(a,e)c* | *ttme—ac* | *mefcal* | *ttmefcal* |
| *ften* | être préoccupé | | | *meften* | *ttmeftan* |
| *issin* | savoir | *myu—a* | *ttemyu—* | *myussan* | *ttemyussan* |
| *uyal* | revenir | | | *myuyal* | *ttemyuyal* |
| *ttel* | enrouler | *myu —ec* | *ttemyu—uc* (rare) | *myuttel* | *ttemyuttul* |
| *steqsi* | interroger | *me—i* | *ttme—i*, *ttme—ay* | *mesteqsi* | *ttmesteqsi*, *ttmesteqsay* |
| *eny* | tuer | *mecc* | *ttmecca* | *meny* | *ttmenya* |

## c/ passif

| primaire | | passif | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | aoriste | a. intensif | | |
| krez | labourer | ttwa/ttwi-(e)(v)—ec | ttwa —ac | ttwakrez | ttwakraz |
| yellet | récolter | | | ttwiyellet | ttwayellat |
| afes | enfoncer | | | ttwafes | ttwafas |
| aweḍ | arriver | | | ttwiweḍ | ttwawaḍ |
| mlek | posséder | ttu—(e)(v)—ec | ttu—(e)(a)—ac | ttumlek | ttumlak |
| beddel | changer | | | ttubeddel | ttubeddal |
| ciwer | consulter | | | ttuciwer | ttucawar |
| latem | demander compte | | | ttulatem | ttulatam |
| zzi | tourner | ttwa/ttwi—v | ttwa—ay | ttwazzi | ttwazzay |
| nfu | exiler | | | ttwanfu | ttwanfay |
| dawi | soigner | ttu—v | ttu—ay | ttudawi | ttudaway |
| menni | souhaiter | | | ttumenni | ttumennay |
| cudd | lier | ttu/ttwa—ucc | ttu/ttwa—uccu(y) | ttucudd | ttucuddu(y) |
| yull | vouloir du mal à | | | ttwayull | ttwayulluy |
| ay | prendre | ttwac / ttwic | ttwa —cay | ttway | ttwayay |
| zzenz | vendre | ttucecc / ttucac | ttucecc/ttucac—ay | ttuzenz | ttuzenzay |
| yiḍ | faire pitié | | | ttuyaḍ | ttuyaḍay |
| els | se vêtir | mmecc / mmcec | ttmecca | mmels | ttmelsa |
| ẓer | voir | | | mmẓer | ttmeẓra |
| tter | demander | | | mmter | ttmetra |
| ttu | oublier | | exception | mmett | ttmettu, ttmettay |
| ndeg | pousser (bûche) | mme —ec | ttme—ac (rare) | mmendeg | mmendag ttmendag |
| ckukel | rafistoler | mme—v—ec | ttme—v—vc | mmeckukel | ttmeckukul |
| qbel | exaucer | nne—v(c) | ttne—a(c) | nneqbal | ttneqbal |
| ẓem | presser | nncec | ttnecca | nnẓem | ttneẓma |

## VIII. Place de *e* dans le verbe conjugué

Pour écrire correctement le verbe conjugué, en particulier la voyelle neutre *e*, on peut procéder de la manière suivante (la pratique engendrera bien entendu les automatismes nécessaires) :

1. On prend le thème sans les voyelles neutres, par exemple :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *kcem* | → | *kcm* | entrer |
| *ttali* | → | *ttali* | monter (aor. int.) (aor. *ali* ; pr. *uli*) |
| *ddukel* | → | *ddukl* | accompagner |
| *berrik* | → | *brrik* | être noir (pr.) |
| *sseftutes* | → | *ssftuts* | émietter |
| *ḥess* | → | *ḥss* | écouter |
| *sḥuss* | → | *sḥuss* | faire ressentir |

2. Si la forme précédente se termine par une consonne (simple ou tendue), on écrit un *e* avant celle-ci ou avant l'indice de personne (s'il ne commence pas par une voyelle). Si elle se termine par une voyelle, il n'y a évidemment pas de *e* :

   *kcm e n, kcim e nt, uli n, uli nt, dduk e l, ddukl e nt, brrik it, ssftuts e γ ḥss e n, sḥuss e γ*

3. A partir de la voyelle précédente (neutre ou pleine), en continuant vers la gauche, on procède comme suit : lorsque l'on rencontre (1) deux consonnes simples ou une tendue, (2) une consonne simple précédée d'une tendue, ou encore (3) trois consonnes différentes précédées de deux consonnes quelconques, on insère un *e* devant (sauf si la place est déjà occupée par une voyelle), ainsi de suite jusqu'au début du thème verbal. S'il y a un indice préfixé, il est suivi d'un *e* si la forme à laquelle on a abouti commence par deux consonnes. (L'aoriste est indiqué entre parenthèses dans les exemples.)

Cas (1) :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *(kcem)* | *kcm* | k *e* cm *e* n | → *kecmen* | ils sont entrés |
| *(kcem)* | *kcim* | kc i m *e* nt | → *(ur) kciment* | elles ne sont pas entrées |
| *(kcem)* | *kcm* | te kc *e* m | → *tekcem* | elle est entrée |
| *(ddukel)* | *ddukl* | ne dd u k *e* l | → *neddukel* | nous sommes allés ensemble |
| *(ali)* | *ttali* | te tt a l i mt | → *tettalimt* | vous montez (f.) |
| *(ali)* | *ttali* | ne tt a l i | → *nettali* | nous montons |
| *(bbureɛqi)* | *bburɛqa* | te bb u r *e* ɛq a mt | → *tebbureɛqamt* | vous avez repris vie |
| *(ibrik)* | *brrik* | n b *e* rr i k | → *(ur) nberrik* | qui n'est ou ne sont pas noir(s) |
| *(ḥess)* | *ḥss* | t ḥ *e* ss *e* m | → *tḥessem* | vous avez écouté |
| *(sḥuss)* | *sḥuss* | sḥ u ss *e* n | → *sḥussen* | ils ont fait ressentir |
| *(llexs)* | *llxs* | t *e* ll *e* xs *e* m | → *tellexsem* | vous êtes mouillés |
| *(eǧǧ)* | *ǧǧ* | t *e* ǧǧ *e* m | → *(ad) teǧǧem* | vous laisserez |
| *(gen)* | *gn* | i g *e* n | → *igen* | il dort[13] |
| *(ečč)* | *čč* | čč *e* n | → *(ad) ččen* | ils mangeront |

Cas (2) :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *(kker)* | *kkr* | te kkr *e* ḍ | → *tekkreḍ* | tu t'es levé(e) |
| *(ḥtellef)* | *ḥtllf* | te ḥt *e* llf *e* m | → *teḥtellfem* | vous êtes bien bâtis |
| *(sḥissef)* | *sḥissf* | te sḥ i ssf *e* d | → *tesḥissfeḍ* | tu regrettes |
| *(azzel)* | *uzzl* | t u zzl e ḍ | → *tuzzleḍ* | tu as couru |
| *(azzel)* | *uzzl* | y u zz *e* l | → *yuzzel* | il a couru |
| *(beddel)* | *bddl* | t b *e* ddl *e* mt | → *tbeddlemt* | vous avez changé (f.) |
| *(cukket)* | *cukkt* | c u kkt *e* n | → *cukkten* | ils se sont douté |

Cas (3) :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *(nnezgem)* | *nnzgm* | te nn *e* zgm *e* ḍ | → *tennezgmeḍ* | tu t'es inquiété(e) |
| *(ngeẓwer)* | *ngẓwr* | te ng *e* ẓwr *e* m | → *tengeẓwrem* | vous avez résisté |
| *(ssekcem)* | *sskcm* | te ss *e* kcm *e* m | → *tessekcmem* | vous avez introduit |

13. Pour quelques verbes de ce type ($c_1ec_2$ / $ec_1c_2$), on peut avoir également aux 3e p. sg. et 1re p. pl. respectivement les formes $yec_1c_2$ / $tec_1c_2$ / $nec_1c_2$ au lieu de $ic_1ec_2$ / $tc_1ec_2$ / $nc_1ec_2$ (*ers* « être posé » ; *els* « se vêtir » ; *efk* « donner » ; *eḍs* « rire » ; etc.)

## IX. Quelques autres conventions

2. On indiquera ici quelques autres conventions discutées au cours de l'atelier « Aménagement linguistique de la langue berbère » organisé par le Centre de recherche berbère (Inalco) en octobre 1998.

1. Majuscules

On écrira les majuscules en début de phrase. Pour les noms propres à l'état d'annexion, la première lettre est en majuscule :

*Axxam n Wakli* La maison d'Akli

2. Sigles et acronymes

Étant donné la structure de la langue, on recommandera d'employer la première consonne des mots suivie éventuellement de la voyelle ou de la consonne. Le sigle pourra donc avoir la forme de consonnes qui se suivent ou d'un mot, suivant l'imagination du concepteur et son objectif. A travers un acronyme, on peut vouloir exprimer une certaine notion ou des indications sur sa société ou son association... Il n'est donc pas question ici de donner des règles mais des recommandations générales :

*Agraw agraylan n tesnilsit* Congrès international de linguistique
Exemples : *GGS* ou bien *AGAGAS (Agagas), AGRAGAS (Agragas), AGERSEN (Agersen)...*

*Tiddukla Imaziyen n Frankfurt* Association des Berbères de Francfort
Exemples : *DMF, TIDIMAF (Tidimaf), TIDIF(Tidif)...*

3. *Composés*

Recommandation générale : pour le champ de la parenté, où les composés sont nombreux et lexicalisés pour une large part, lier les éléments *u/w, welt, ayt, at...* au nom qui les suit ( en général *ma* « mère » qui n'a pratiquement pas d'existence autonome) :

*gma (< u/w-ma)* mon frère
*weltma (< welt-ma)* ma soeur
*ayetma (< ayt-ma)* mes frères

En dehors de ce champ, ces éléments seront écrits séparément :

| | |
|---|---|
| *at zik* | les anciens |
| *sut taddart* | les femmes du village |

Pour les composés arabes, lier systématiquement les unités, excepté bien entendu celles qui ont une existence autonome comme *Rebbi* « (mon) Dieu » :

| | |
|---|---|
| *ɛlaxaṭer, axaṭer* | parce que |
| *ṣbaḥelxir* | bonjour |

4. *Élision*

Dans l'usage oral, l'élision dans la chaîne est courante dans certains syntagmes. Pour une bonne lisibilité et une bonne compréhension, on recommandera la restitution totale, d'autant que ce phénomène n'est pas propre au berbère :

*Ac'aa s-iniɣ ? < Acu ara s-iniɣ ?* Que vais-je lui dire ?

Il existe cependant des exceptions comme pour le verbe *ini* « dire », quand il est accompagné de pronoms personnels affixes. Dans certains cas, l'élision entre la dernière voyelle du verbe et la première de l'affixe qui le suit est généralisée et la notation de cette forme élidée est recommandée. On écrira donc :

*in'as* dis-lui (réalisation de *ini-(y)as*)

(Voir également le premier chapitre, § 1.3.9)

# Bibliographie choisie

*1. Études grammaticales*


Basset A., *La langue berbère, morphologie. Le verbe, étude de thèmes*, Librairie Ernest Leroux, Paris, 1929.

Chaker S., *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) : Syntaxe*, Université de Provence, Aix-en-Provence, 1983.

———, *Textes en linguistique berbère*, CNRS, Paris, 1984

———, *Linguistique berbère. Études de syntaxe et de diachronie*, Peeters, Paris - Louvain, 1995.

Galand L., *Un cas particulier de phrase non verbale : "l'anticipation renforcée" et l'interrogation en berbère*, p. 27-37, in Mémorial André Basset (1895-1956), Adrien Maisonneuve, Paris, 1957.

———, *L'énoncé verbal en berbère : étude de fonctions*, p. 33-53, Cahiers Ferdinand de Saussure 21, Genève, 1964.

———, *Types d'expansion nominale en berbère*, p. 83-100, Cahiers Ferdinand de Saussure 25, Genève, 1969.

———, *Le berbère*, p. 207-242, in Les langues dans le monde ancien et moderne, Jean Perrot (dir.). Troisième partie : Les langues chamito-sémitiques, CNRS, Paris, 1988

Mammeri M., *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*, Maspero, Paris, 1976.

Prasse K.G., *Manuel de grammaire touarègue (tăhăggart)* : I-III Phonétique-Écriture-Pronom / VI-VII Verbe / IV-V Nom ; Akademisk Forlag, Copenhague, 1972 / 1973 / 1974.

*2. Dictionnaires*

Dallet J.-M., *Le verbe kabyle, I, formes simples*, F.D.B., Algérie, 1953.

———, *Dictionnaire kabyle - français*, Selaf, Paris, 1982.

Naït-Zerrad K., *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*, I / II, Peeters, Paris/Louvain, 1998 / 1999

*3. Textes*

Genevois H., *Monographies villageoises, I- At-Yanni et Taguemount-Azouz*, EDISUD / La boîte à Documents, 1995.

———, *Monographies villageoises, II- Lğemɛa n Ssariğ - Tawrirt n At Mangellat*, EDISUD / La boîte à Documents, 1996.

Dallet J.M. et DegezelleJ.L. : *Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan, I-Textes*, F.D.B., Fort-National, 1964.

Boulifa S.A., *Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année. Étude linguistique et sociologique sur la Kabylie du Djurdjura*, Jourdan, Alger, 1913.

*Contes merveilleux et fables, textes nouveaux dans le parler des At-Abbas*, F.D.B., Algérie, 1975.

Mezdad A., *Iḍ d wass*, Asalu/Aẓar, Alger, 1990

# Table des matières

Achevé d'imprimer en octobre 2015
sur les presses de la Nouvelle Imprimerie Laballery
58500 Clamecy
Dépôt légal : mai 2013
Numéro d'impression : 510094

*Imprimé en France*

La Nouvelle Imprimerie Laballery est titulaire de la marque Imprim'Vert®

Depuis plusieurs années déjà, on assiste à l'éclosion d'une littérature assez riche écrite en kabyle, cette variété de berbère (tamazight) parlée en Algérie. Romans, nouvelles, pièces de théâtre, revues et journaux se multiplient, en particulier en Algérie et en France, portés par la dynamique interne de la population kabyle qui revendique la reconnaissance officielle de sa langue. Cette grammaire se voudrait un outil de référence pour les auteurs, universitaires, enseignants, étudiants, associations, dont le kabyle est la langue de travail ou d'étude.

Le système de transcription et les règles d'écriture du kabyle sont d'abord présentés, avec les plus récentes recommandations des berbérisants en la matière. L'analyse des structures morphologiques et syntaxiques de la langue est alors exposée de manière claire, de nombreux exemples illustrant les faits grammaticaux. Une attention particulière est accordée à la syntaxe, étant donné la quasi-absence d'ouvrages la traitant.

*Kamal Naït-Zerrad a publié plusieurs ouvrages et articles consacrés à la langue berbère. Il a enseigné le kabyle à l'INALCO (Paris) et la linguistique berbère à l'Institut des études africaines de l'université de Cologne (Allemagne). Il est actuellement chercheur à l'Institut de linguistique africaine de Francfort. Titulaire d'un doctorat en langue, littérature et civilisation berbères, il est également docteur en microoptoélectronique.*

***Dictionnaires et langues***

***Collection dirigée par Henry Tourneux***

9 782845 861725

ISBN : 978-2-84586-172-5